
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɒljuːm] - , [ˈeɪprəl] 26th -
Volume 98 , April 26th 1890
体积 - , 四月 26th -

第98卷，1890年4月26日

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs][ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ˈmɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈpʌntʃɪz] [ˈmɒrəl] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [dʒˈɑːməz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

([kənˈtɪnjuːd] [frɒm; frəm][piː] . - .)
(CONTINUED FROM P . 145 .)
(持续 从 P . - .)

（接第145页）

[nəʊ] . [ɪks] . — [ˈʌndə(r)]
No . IX . — UNDER
不 . 第九章 . — 在下面

第九条——在

[ðə; ði] [ˈhærəʊ] .
THE HARROW .
这 耙 .

耙子。

[ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈkɒmədi] - [ˈmelədrɑːmə] , [ɪn] [tuː] [ækts] .
A Conventional Comedy - Melodrama , in Two Acts .
一个 传统的 喜剧 - 情节剧 , 在 二 使徒行传 .

一部传统的两幕喜剧情节剧。

[ækt] .
ACT .
行为 .

行为。

[ˌaɪ ˈaɪ] . — [siːn] — [seɪm] [æz; əz][ɪn][ækt][ai] . ; [vɪz] . , [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈnætədʒæk] [hɔːl] .
II . — Scene — Same as in Act I . ; viz . , the Morning - room at Natterjack Hall .
二 . — 场景 — 相同的 作为 在 行为 我 . ; 即 . , 这 早晨 - 房间 在 纳特杰克 大厅 .

第二幕——场景——与第一幕相同；即纳特杰克大厅的晨室。

[ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [seɪm] [deɪ] .
Evening of same day .
晚上 的 相同的 天 .

当天晚上。

[ˈentə(r)] [ˈbleðər] .
Enter Blethers .
进入 闲聊 .

输入“闲聊”。

[ˈbleðər] .
Blethers .
闲聊 .

废话。

[əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] - [ˈbəːθdeiz] [ˈɔːlməʊst] [gɒn] — [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsiːkrət] [stɪl] [ˌʌnˈtəʊld] !
Another of Sir Poshbury's birthdays almost gone — and my secret still untold !
其他 的 先生 - 生日 几乎 已消失 — 和 我的 秘密 仍然 不明 !

波什伯里爵士的又一个生日即将过去——而我的秘密仍然没有被揭开！

([ˈdɔdə] .)
(Dodders .)
(菟丝子 .)

（多德斯。）

[ai] [kænt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . . .
I can't keep it up much longer . . .
我 不能 保持 它 向上 很多 更长 . . .

我坚持不了多久了……

[hɑː] , [hɪə(r)] [ˈkɒmz] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] — [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [ˈmɔːt(ə)l] [bæd] , [ðæt] [hiː; hi] [duː; də] !
Ha , here comes his Lordship — he does look mortal bad , that he do !
哈 , 这里 来 他的 领主 — 他 做 看 凡人 坏的 , 那 他 做 !

哈，大人来了——他看起来真是惨不忍睹！

[mɪs] [vɜːˈbiːnə] [eɪnt] [ˈtriːtɪd] [hɪm] [tuː] [wel] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [ˈfelə(r)] !
Miss Verbena ain't treated him too well , from all I can hear , poor young feller !
错过 马鞭草 不是 治疗 他 也 出色地 , 从 全部 我 能 听到 , 贫穷的 年轻的 伙计 !

据我所知，维尔贝娜小姐对他不太好，可怜的小伙子！

[ˈentə(r)] [lɔːd] - .
Enter Lord Bleshugh .
进入 主 - .

布莱舒勋爵登场。

[lɔːd] - .
Lord Bleshugh .
主 - .

布莱舒勋爵。

['bleðər] , [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l][hɑːf] - [kraʊnz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst]
Blethers , by the memory of the innumerable half - crowns that have passed
闲聊 , 经过 这 记忆 的 这 无数 一半 - 皇冠 那 有 通过了
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [biː; bi][maɪ] [frend] [naʊ] !
between us , be my friend now !
之间 我们 , 是 我的 朋友 现在 !

布莱瑟斯，以我们之间无数次交换的半克朗的记忆起誓，现在请做我的朋友吧！

[ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)z] [left] .
I have no others left .
我 有 不 其他的 左边 .

我没有其他东西了。

[pə'sweɪd] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)] — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai]
Persuade your young Mistress to come hither — you need not tell her I
说服 你的 年轻的 情妇 到 来 这里 — 你 需要 不是 告诉 她 我
[ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
am here , you understand .
是 这里 , 你 理解 .

劝说你的年轻女主人过来——你不用告诉她我在这里，你明白吗？

[biː; bi] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['flɒrɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] !
Be discreet , and this florin shall be yours !
是 慎重 , 和 这 弗洛林 将 是 你的 !

谨慎行事，这枚弗罗林币就归你了！

['bleðər] .
Blethers .
闲聊 .

废话。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] .
Leave it to me , my Lord .
离开 它 到 我 , 我的 主 .

交给我吧，我的主人。

[aɪ'd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['eni] [deɪ] , [əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !
I'd tell a lie for less than that , any day , old as I am !
ID 告诉 一个 说谎 为了 较少的 比 那 , 任何 天 , 老的 作为 我 是 !

即使我年纪这么大了，为了比这少的钱我也会撒谎！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[lɔːd] [ˌbiː 'el] .
Lord Bl .
主 bl .

布莱尔勋爵

[ai] ['kænɒt] [rest] [tɪl] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː] ['aʊəz]
I cannot rest till I have heard from her own lips that the past few hours
我 不能 休息 直到 我 有 听到 从 她 自己的 嘴唇 那 这 过去的 很少 小时
[hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [driːm] . . .
have been nothing but a horrible dream . . .
有 到过 没有什么 但 一个 可怕 梦 . . .

除非亲耳听到她承认过去几个小时只是一场可怕的噩梦，否则我无法安心……

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
She is coming !
她 是 未来 !

她来了！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] !
Now for the truth !
现在 为了 这 真相 !

现在来说说真相!

[['entə(r)] [vɜː'biːnə] .
[Enter Verbena .
[进入 马鞭草 .

[进入马鞭草。

[vɜː'biːnə] . [pə'pɑː] , [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ?
Verbena . Papa , did you want me ?
马鞭草 . 爸爸 , 做过 你 想 我 ?

马鞭草。爸爸，你想要我吗?

(['rekəgnaɪz] [lɔːd] [biː] . — [kən'trəʊlz] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld] [fɔː'mæləti] .)
(Recognises Lord B . — controls herself to a cold formality .)
(认可 主 B . — 控制 她自己 到 一个 寒冷的 正式 .)

（认出是B勋爵——克制住自己，表现得冷淡而礼貌。）

[maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə] [wɒt] [duː; də][ai] [əʊ] [ðɪs] — [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n] ?
My Lord , to what do I owe this — this unexpected intrusion ?
我的 主 , 到 什么 做 我 欠 这 — 这 意外 入侵 ?

我的主啊，我究竟为何会遭遇这突如其来的打扰?

[[pænts]['vaɪələntli] .
[Pants violently .
[裤子 暴力 .

（剧烈喘息）

[lɔːd] [ˌbiː 'el] . [vɜː'biːnə] , [tel] [ˌem 'iː] ,
Lord Bl . Verbena , tell me ,
主 bl . 马鞭草 , 告诉 我 ,

圣维贝纳勋爵，请告诉我，

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəli] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] ['siːdi] [snɒb] [ɪn][ðə; ði] [bɜːst] [buːts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
you cannot really prefer that seedy snob in the burst boots to me ?
你 不能 真的 更喜欢 那 肮脏的 势利眼 在 这 爆裂 靴子 到 我 ?

你不可能真的更喜欢那个穿着破旧靴子的势利眼而不是我吧?

[vɜːb] .
Verb .
动词 .

动词。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [dɪə(r)][pə'pɑː] ?
How can I tell him the truth without betraying dear Papa ?
如何 能 我 告诉 他 这 真相 没有 背叛 亲爱的 爸爸 ?

我该如何告诉他真相，又不背叛我亲爱的爸爸?

[nəʊ] , [ai][mʌst; məst][laɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] .
No , I must lie , though it kills me .
不 , 我 必须 说谎 , 尽管 它 杀戮 我 .

不，我必须撒谎，即使这会让我痛苦万分。

([tuː; tə] [lɔːd] [biː] .) [lɔːd] - , [ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
(To Lord B .) Lord Bleshugh , I have been trifling with you .
(到 主 B .) 主 - , 我 有 到过 琐事 和 你 .

（致B勋爵）布莱舒勋爵，我一直都在戏弄您。

[ai] — [ai]['nevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] .
I — I never loved you .
我 — 我 绝不 喜爱 你 .

我……我从来没有爱过你。

[lɔːd] [biː] . [ai] [siː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [kæd] ?
Lord B . I see , and all the while your heart was given to a howling cad ?
主 B . 我 看 , 和 全部 这 尽管 你的 心 曾是 给定 到 一个 嚎叫 CAD ?

B勋爵：我明白了，你一直以来都把心献给一个无赖？

[vɜːb] .
Verb .
动词 .

动词。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [huː] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] ['fænsi] !
And if it was , who can account for the vagaries of a girlish fancy !
和 如果 它 曾是 , WHO 能 帐户 为了 这 反复无常 的 一个 少女 想要 !

如果真是如此，谁又能解释少女变幻莫测的幻想呢！

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kə'prɪʃəs] ['biːɪŋs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We women are capricious beings , you know .
我们 女性 是 任性 生物 , 你 知道 .

你知道，我们女人都是反复无常的生物。

([wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['geɪəti] .)
(With hysterical gaiety .)
(和 歇斯底里的 欢乐 .)

（带着歇斯底里的欢快。）

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['spaɪkə(r)] — [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [haul] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] — ([ə'saɪd]) — [ðəʊ]
But you are unjust to Mr . Spiker — he has not yet howled in my presence — (aside) — though
但 你 是 不公正 到 先生 . 扣球手 — 他 有 不是 然而 嚎叫 在 我的 在场 — (旁边) — 尽管

但你对斯派克先生不公平——他还没当着我的面嚎叫过呢——（旁白）——虽然

[ai] ['veri] ['nɪəli] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] !
I very nearly did in his !
我 非常 几乎 做过 在 他的 !

我差点就这么做了！

[lɔːd] [biː] .
Lord B .
主 B .

B勋爵

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [hɪm] ?
And you really love him ?
和 你 真的 爱 他 ?

你真的爱他吗？

[vɜːb] .
Verb .
动词 .

动词。

[ai] — [ai] [lʌv] [hɪm] .
I — I love him .
我 — 我 爱 他 .

我……我爱他。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] !
My heart will break !
我的 心 将要 休息 !

我的心都要碎了！

[lɔːd] [biː] .
Lord B .
主 B .

B勋爵

[ðen] [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
Then I have no more to say .
然后 我 有 不 更多的 到 说 .

那我没什么好说的了。

[ˌfeə'wel] , [vɜː'biːnə] !
Farewell , Verbena !
告别 , 马鞭草 !

再见了，马鞭草！

[biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rekt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Be as happy as the knowledge that you have wrecked one of the
是 作为 快乐的 作为 这 知识 那 你 有 损毁 一 的 这
[bɹ'aɪtəst] [kəɹ'iəz] ,
brightest careers ,
最亮的 职业生涯 ,

你应该为自己毁掉一个前途无量的职业生涯而感到高兴。

[ænd; ənd] ['sauəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [n'eɪtʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wɪl] [pə'mɪt] .
and soured one of the sweetest natures in the county , will permit .
和 变质 一 的 这 最甜美的 自然 在 这 县 , 将要 允许 .

并让该县最和善的人之一变质，恕我直言。

([gəʊz] [ʌp] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] .)
(Goes up stage , and returns .)
(去 向上 阶段 , 和 返回 .)

（上台，然后返回。）

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] [pen] - ['waɪpə(r)] ,
A few days since you presented me with a cloth pen - wiper ,
一个 很少 天 自从 你 呈现 我 和 一个 布 笔 - 雨刮器 ,

自从你几天前送给我一块擦笔布以来，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [briːd] .
in the shape of a dog of unknown breed .
在 这 形状 的 一个 狗 的 未知 品种 .

形状像一只品种不明的狗。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ,
If you will kindly wait here for half - an - hour ,
如果 你 将要 亲切地 等待 这里 为了 一半 - 一个 - 小时 ,

如果您能在此稍等半小时，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][mə'mentəʊ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)]
I shall have much pleasure in returning a memento which I have no longer
我 将 有 很多 乐趣 在 返回 一个 纪念 哪个 我 有 不 更长
[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ,
the right to retain ,
这 正确的 到 保持 ,

我将非常乐意归还这件我不再有权保留的纪念品。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [teɪk] [bæk] [wɪð]
and there are several little things I gave you which I can take back with
和 那里 是 一些 小的 事物 我 给予 你 哪个 我 能 拿 后退 和
[ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
me at the same time ,
我 在 这 相同的 时间 ,

还有几件我送给你的小东西，我可以同时带回去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt] [ʌp] [ɪn] ['redinəs] .
if you will have them put up in readiness .
如果 你 将要 有 他们 放 向上 在 准备就绪 .

如果你能把它们准备好就好了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[vɜː'biːnə] .
Verbena .
马鞭草 .

马鞭草。

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz]['kruːəl] , ['kruːəl] !
Oh , he is cruel , cruel !
哦 , 他 是 残忍的 , 残忍的 !

哦，他太残忍了！

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bəʊn] [jɑːd] - ['meʒə(r)] ,
but I shall keep the little bone yard - measure ,
但 我 将 保持 这 小的 骨 院子 - 措施 ,

但我会保留这把小小的骨质码尺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪmənd] [pɪg] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] !
and the diamond pig — they are all I have to remind me of him !
和 这 钻石 猪 — 他们 是 全部 我 有 到 提醒 我 的 他 !

还有那只钻石猪——它们是我唯一能让我想起他的东西！

[['entə(r)]['spaɪkə(r)] , ['slaɪtli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
[Enter Spiker , slightly intoxicated .
[进入 扣球手 , 轻微地 酣 .

[斯派克上场，略带醉意。

['spaɪkə(r)] (['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn]['səʊfə] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [vɜːb] .)
Spiker (throwing himself on sofa without seeing Verb .)
扣球手 (投掷 他自己 在 沙发 没有 看到 动词 .)

斯派克（没看清动词就把自己扔到沙发上）

[ai] [dɒn] - [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] - - , ['sʌmhaʊ] .
I don ' know how it is , but I feel preciousħ shleepy , somehow .
我 大学教师 - 知道 如何 它 是 , 但 我 感觉 - - , 不知何故 .

我不知道为什么，但我感觉特别困。

[ai][dɪd] [pɑː'teɪk] [lɪl] - [tuː] ['friːli] [ɒv; əv][sɜː(r)] - - ['bɜːgəndi] .
P'raps I did partake lil ' too freely of Sir Poshbury's gen'rous Burgundy .
或许 我 做过 参加 小 - 也 自由 的 先生 - - 勃艮第 .

也许我喝得太多了，没能完全享用波什伯里爵士慷慨赠送的勃艮第葡萄酒。

['wʌnər] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " - " — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] - [sɛpt] [ə; eɪ]
Wunner why they call it " gen'rous " — it didn't give me anything ' cept a
赢家 为什么 他们 称呼 它 " - " — 它 没有 给 我 任何事物 - 除外 一个
['blumin] - ['hedeɪk] !
bloomin ' headache !
盛开 - 头痛 !

真不明白他们为什么称之为“慷慨”——它除了让我头疼之外，什么也没给我！

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['pʌnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][əʊld] - [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd][let][ˌem 'iː]
However , I punished it , and old Poshbury had to look on and let me
然而 , 我 受到惩罚 它 , 和 老的 - 有 到 看 在 和 让 我
.
:
.

然而，我惩罚了它，老波什伯里只能眼睁睁地看着，任由我这么做。

[hiː; hi] - [hiː; hi] !
He - he !
他 - 他 !

呵呵！

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .)
(Examining his hand .)
(检查 他的 手 .)

（检查他的手。）

[huːd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪʃ] [θʌm] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['bærənət]
Who'd think , to look at thish thumb , that there was a real live Baronet
谁会 思考 , 到 看 在 thish 拇指 , 那 那里 曾是 一个 真实的 居住 男爵
- - ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
squirmin ' under it .
- - 在下面 它 .

谁会想到，看着这根大拇指，下面竟然藏着一个活生生的男爵在蠕动呢？

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪʃ] !
But there ish !
但 那里 ish !

但是，还是有的！

[[snɔːz] .
[Snores .
[打鼾 .

[鼾声。

[vɜːb] .
Verb .
动词 .

动词。

(['bɪtəli]) .
(bitterly) .
(苦涩地) .

（苦涩地）

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz][maɪ] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] !
And that thing is my affianced husband !
和 那 事物 是 我的 已订婚 丈夫 !

而那个人就是我的未婚夫！

[ɑː] , [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [rɪ'pʌlsɪv] !
Ah , no , I cannot go through with it , he is too repulsive !
啊 , 不 , 我 不能 去 通过 和 它 , 他 是 也 丑恶 !

啊，不行，我做不到，他太令人厌恶了！

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pə'pɑː]
If I could but find a way to free myself without compromising poor Papa
如果 我 可以 但 寻找 一个 方式 到 自由的 我 没有 妥协 贫穷的 爸爸

.
.
.

如果我能找到一种既能让自己解脱又不至于连累可怜爸爸的方法就好了。

[ðə; ði] ['səʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] !
The sofa - cushion !
这 沙发 - 软垫 !

沙发垫！

[deə(r)] [ai] ?
Dare I ?
敢 我 ?

我敢吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['peɪnləs] . . .
It would be quite painless . . .
它 会 是 相当 无痛 . . .

这几乎不会有任何痛苦……

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['əʊdiəs] [retʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['mɜːdə(r)] . . .
Surely the removal of such an odious wretch cannot be Murder . . .
一定 这 移动 的 这样的 一个 令人厌恶的 可怜虫 不能 是 谋杀 . . .

清除这样一个令人憎恶的恶棍，怎么能算是谋杀呢……

[ai] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会！

([sləʊ] ['mjuːzɪk] .
(Slow music .
(慢的 音乐 .

（慢音乐。

[ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ['əʊvə(r)] - [hed] .)
She gets a cushion , and presses it tightly over Spiker's head .)
她 获得 一个 软垫 , 和 出版社 它 紧紧 超过 - 头 .)

她拿来一个枕头，紧紧地按在斯派克的头上。）

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['gɜːgl] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [kɪk] !
Oh , I wish he wouldn't gurgle like that , and how he does kick !
哦 , 我 希望 他 不会 咕噜声 喜欢 那 , 和 如何 他 做 踢 !

哦，我真希望他别那样咕哝，还有他踢腿踢得真厉害！

[hiː; hi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
he cannot even die like a gentleman !
他 不能 甚至 死 喜欢 一个 绅士 !

他甚至连死得像个绅士都做不到！

(- [kɪks] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [siːs] .)
(Spiker's kicks become more and more feeble , and eventually cease .)
(- 踢 变得 更多的 和 更多的 微弱 , 和 最终 停止 .)

（斯派克的踢腿动作越来越无力，最终停止了。）

[haʊ] [stɪl] [hiː; hi][laɪz] !
How still he lies !
如何 仍然 他 谎言 !

他静静地躺着！

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] . . .
I almost wish . . .
我 几乎 希望 . . .

我几乎希望......

['mɪstə(r)] . ['spaɪkə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ˌɛsˌpiː'aɪ] - [kɜːr] ! . . .
Mr . Spiker , Mr . Spi - ker ! . . .
先生 . 扣球手 , 先生 . spi - ker ! . . .

斯派克先生，斯派克先生！......

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] — [əʊ] , [ai] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm] !
no answer — oh , I really have suffocated him !
不 回答 — 哦 , 我 真的 有 窒息 他 !

没有回应——哦，我真的把他闷死了！

(['entə(r)][sɜː(r)] [pɒʃ] .)
(Enter Sir Posh .)
(进入 先生 波什 .)

（贝嫂登场。）

[juː; jʊ] , [pə'pɑː] ?
You , Papa ?
你 , 爸爸 ?

你，爸爸？

[sɜː(r)] [pɒʃ] .
Sir Posh .
先生 波什 .

贝嫂先生。

[wɒt] , [vɜː'biːnə] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] , [hem] — ['sæmjʊəl][ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ?
What , Verbena , sitting with , hem — Samuel in the gloaming ?
什么 , 马鞭草 , 坐着 和 , 她们 — 塞缪尔 在 这 黄昏 ?

什么，维尔贝娜，和，嗯——撒母耳在黄昏时分坐在一起？

([sɪŋz] , [wɪð] [fɔːst] [hɪ'lærəti] .)
(Sings , with forced hilarity .)
(唱歌 , 和 强制 欢闹 .)

（强颜欢笑地唱歌。）

" [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] , [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
" In the gloaming , oh , my darling !
" 在 这 黄昏 , 哦 , 我的 亲爱的 !

“在暮色中，哦，我的宝贝！”

" [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [kwaɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
" that's as it should be — quite as it should be !
" 那就是 作为 它 应该 是 — 相当 作为 它 应该 是 !

“就该如此——就该如此！”

[vɜːb] .
Verb .
动词 .

动词。

([ɪn] [dʌl] [streɪnd] ['æksents; æk'sents]) .
(in dull strained accents) .
(在 乏味的 紧张 口音) .

（用沉闷而生硬的口音）

[doʊnt] [sɪŋ] , [pə'pɑː] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [jet] .
Don't sing , Papa , I cannot bear it — just yet .
不 唱歌 , 爸爸 , 我 不能 熊 它 — 只是 然而 .

爸爸，别唱歌，我暂时还受不了。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] ['sʌfəkeɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['spaɪkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] .
I have just suffocated Mr . Spiker with a sofa - cushion .
我 有 只是 窒息 先生 . 扣球手 和 一个 沙发 - 软垫 .

我刚刚用沙发垫闷死了斯派克先生。

[siː] !
See !
看 !

看！

[[ʃəʊz] [ðə; ði] ['bɒdi] .
[Shows the body .
[演出 这 身体 .

[显示尸体。

[sɜː(r)] [pɒʃ] .
Sir Posh .
先生 波什 .

贝嫂先生。

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] — [hiː; hi] [wɪl] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] [naʊ] !
Then I am safe — he will tell no tales now !
然后 我 是 安全的 — 他 将要 告诉 不 故事 现在 !

那我就安全了——他现在不会再告密了！

[bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ækt] ?
But , my child , are you aware of the very serious nature of your act ?
但 , 我的 孩子 , 是 你 意识到的 的 这 非常 严肃的 自然 的 你的 行为 ?

但是，孩子，你是否意识到你行为的严重性？

[æn; ən][ækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
An act of which , as a Justice of the Peace ,
一个 行为 的 哪个 , 作为 一个 正义 的 这 和平 ,

其中一项行为，作为一名治安法官，

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɒgnɪzəns] !
I am bound to take some official cognizance !
我 是 边界 到 拿 一些 官方的 认知 !

我一定会正式予以重视！

[vɜːb] .
Verb .
动词 .

动词。

[duː; də][nɒt][skəʊld][ˌem 'iː] , [pə'pɑː] .
Do not scold me , Papa .
做 不是 骂 我 , 爸爸 .

爸爸，不要责骂我。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ?
Was it not done for your sake ?
曾是 它 不是 完毕 为了 你的 清酒 ?

难道不是为了你才这么做的吗？

[sɜː(r)][piː] . [ai] ['kænɒt] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][æz; əz] [ðæt] .
Sir P . I cannot accept such an excuse as that .
先生 P . 我 不能 接受 这样的 一个 原谅 作为 那 .

P先生，我无法接受这样的借口。

[ai][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː]
I fear your motives were less disinterested than you would have me
我 害怕 你的 动机 是 较少的 无私的 比 你 会 有 我
[bɪ'liːv] .
believe .
相信 .

我担心你的动机并不像你让我相信的那样无私。

[ænd; ənd] [naʊ] , [vɜː'biːnə] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?
And now , Verbena , what will you do ?
和 现在 , 马鞭草 , 什么 将要 你 做 ?

那么，维贝纳，你现在打算怎么做?

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai] [wʊd] ['glædli] [skriːn] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
As your father , I would gladly screen you — but , as a Magistrate ,
作为 你的 父亲 , 我 会 乐意 屏幕 你 — 但 , 作为 一个 地方法官 ,

作为你的父亲，我乐意为你审查——但是，作为一名法官，

[ai] ['kænɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pæsɪv] .
I cannot promise to be more than passive .
我 不能 承诺 到 是 更多的 比 被动的 .

我无法保证自己会采取积极主动的态度。

[vɜːb] .
Verb .
动词 .

动词。

['lɪs(ə)n] , [pə'pɑː] .
Listen , Papa .
听 , 爸爸 .

听着，爸爸。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [wiːl] [ðɪs] ['səʊfə][tuː; tə][ðə; ði] [hed]
I have thought of a plan — why should I not wheel this sofa to the head
我 有 想法 的 一个 计划 — 为什么 应该 我 不是 车轮 这 沙发 到 这 头
[ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [steps] ,
of the front - door steps ,
的 这 正面 - 门 步骤 ,

我想到一个办法——为什么不把这张沙发推到前门台阶前呢?

[ænd; ənd][tɪp][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ?
and tip it over ?
和 提示 它 超过 ?

然后把它弄翻?

[ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli] [θɪŋk] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [wen] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɑː(r)]
They will only think he fell down when intoxicated — for he had taken far
他们 将要 仅有的 思考 他 跌倒 向下 什么时候 酣 — 为了 他 有 已采取 远的
[tuː] [mʌtʃ] [waɪn] , [pə'pɑː] !
too much wine , Papa !
也 很多 葡萄酒 , 爸爸 !

他们只会认为他是喝醉了才摔倒的——因为他喝了太多酒，爸爸!

[sɜː(r)][piː] . ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['feəri] !
Sir P . Always the same quick - witted little fairy !
先生 P . 总是 这 相同的 快的 - 机智的 小的 仙女 !

P爵士，还是那个机智敏捷的小精灵!

[gəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][biː; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [siː] [juː; jʊ] .
Go , my child , but be careful that none of the servants see you .
去 , 我的 孩子 , 但 是 小心 那 没有任何 的 这 仆人 看 你 .

去吧，我的孩子，但要小心，别让仆人看见你。

([vɜːb] . [wiːlz] [ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] - ['bɒdi] [aʊt] , [el] . [juː] . [iː] .)
(Verb . wheels the sofa and Spiker's body out , L . U . E .)
(动词 . 车轮 这 沙发 和 - 身体 出去 , L . U . E .)

（动词：把沙发和斯派克的尸体推出去，LUE）

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] ['dɑːlɪŋ] , [ai][duː; də][həʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [siːn] — ['sɜːvənts] [duː; də] [meɪk] [sʌtʃ] ['mɪstʃɪf] !
My poor impulsive darling , I do hope she will not be seen — servants do make such mischief !
我的 贫穷的 冲动 亲爱的 , 我 做 希望 她 将要 不是 是 已见 — 仆人 做 制作 这样的 恶作剧 !

我可怜的冲动宝贝，我真希望她不会被人看见——仆人们总是会惹出很多麻烦！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv]['spaɪkə(r)] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
But there's an end of Spiker , at any rate .
但 有 一个 结尾 的 扣球手 , 在 任何 速度 .

但无论如何，Spiker 的时代也终将结束。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ,
I should not have liked him for a son - in - law , and with him ,
我 应该 不是 有 喜欢 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 , 和 和 他 ,

我本不该喜欢他做女婿，而且，和他在一起，

[gəʊz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [nəʊz] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['siːkrət] !
goes the only person who knows my unhappy secret !
去 这 仅有的 人 WHO 知道 我的 不开心 秘密 !

只有那个人知道我这个不幸的秘密！

['entə(r)] ['bleðər] .
Enter Blethers .
进入 闲聊 .

输入“闲聊”。

['bleðər] .
Blethers .
闲聊 .

废话。

[sɜː(r)] - ,
Sir Poshbury ,
先生 - ,

波什伯里爵士

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [rɪ'viːl] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [prɪ'zɜːv] [nəʊ][lɒŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,
I have a secret to reveal which I can preserve no longer — it concerns something that happened many years ago — it is connected with your birthday ,
我 有 一个 秘密 到 揭示 哪个 我 能 保存 不 更长 — 它 担忧 某物 那 发生 许多 年 前 — 它 是 连接 和 你的 生日 ,

我有一个秘密要告诉你，我再也无法保守这个秘密了——它与多年前发生的事情有关——它与你的生日有关。

[sɜː(r)] - .
Sir Poshbury .
先生 - .

波什伯里爵士。

[sɜː(r)][piː] . ([kweil]) .
Sir P . (quailing) .
先生 P . (鹌鹑) .

P爵士（惊恐）。

[wɒt] , [ə'nʌðə(r)] !
What , another !
什么 , 其他 !

什么，又来一个！

[ai][mʌst; məst][stɒp][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] .
I must stop his tongue at all hazards .
我 必须 停止 他的 舌头 在 全部 危险 .

我必须不惜一切代价阻止他吐舌头。

[hɑː] , [ðə; ði]['rɒt(ə)n] [sæʃ] - [laɪn] !
Ha , the rotten sash - line !
哈 , 这 烂 窗扇 - 线 !

哈，那破旧的窗框！

([tuː; tə][ˌbiː 'el] .)
(To Bl .)
(到 bl .)

（致Bl.）

[ai] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɜːst] [kləʊz]['jɒndə(r)] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][ɪz] ['grəʊɪŋ] [tʃɪl] .
I will hear you , but first close yonder window , the night air is growing chill .
我 将要 听到 你 , 但 第一的 关闭 远处 窗户 , 这 夜晚 空气 是 生长 寒意 .

我会听见你说话，但先把那边的窗户关上，夜里的空气越来越冷了。

[['bleðər] [gəʊz][tuː; tə] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [bæk] .
[Blethers goes to window at back .
[闲聊 去 到 窗户 在 后退 .

[布莱瑟斯走到后面的窗户边。

[sləʊ] ['mjuːzɪk] .
Slow music .
慢的 音乐 .

舒缓的音乐。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːd] - ['entəz] ([ɑː(r)][ˌtuː'tuː][iː]) , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]
As he approaches it , Lord Bleshugh enters (R 2 E) , and , with a
作为 他 方法 它 , 主 - 进入 (拉 2 E) , 和 , 和 一个
['smʌðə] [kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,
smothered cry of horror ,
窒息 哭 的 恐怖 ,

当他走近时，布莱斯休勋爵走了进来（R 2 E），并发出了一声压抑的惊恐叫喊，

[drægz][hɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði][kəʊt] - [teɪlz] — [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔːls] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs]
drags him back by the coat - tails — just before the window falls with a tremendous
拖拽 他 后退 经过 这 外套 - 尾巴 — 只是 前 这 窗户 瀑布 和 一个 巨大的
[kræʃ] .
crash .
碰撞 .

就在窗户砰的一声坠落之前，他拽着他的衣角把他拉了回来。

[sɜː(r)][piː] . - !
Sir P . Bleshugh !
先生 P . - !

P·布莱休爵士！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

[lɔːd] [blɛʃ] .
Lord Blesh .
主 布莱什 .

布莱什大人。

(['stɜːnli]) .
(sternly) .
(严厉地) .

(严厉地)

[seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] — [ænd; ənd][juː; jʊ][frɒm; frəm] — [kraɪm] .
Saved him from an untimely end — and you from — crime .
已保存 他 从 一个 不合时宜 结尾 — 和 你 从 — 犯罪 .

救他于危难之中，也让你免于犯罪。

[[kə'læps] [ɒv; əv][sɜː(r)][piː] . ['entə(r)] [vɜː'biːnə] , ['terɪfaɪd] .
[Collapse of Sir P . Enter Verbena , terrified .
[坍塌 的 先生 P . 进入 马鞭草 , 恐惧 .

[P爵士倒下了。维尔贝纳惊恐地走了进来。

[vɜːb] .
Verb .
动词 .

动词。

[pə'pɑː] , [pə'pɑː] , [haɪd][ˌem 'iː] !
Papa , Papa , hide me !
爸爸 , 爸爸 , 隐藏 我 !

爸爸，爸爸，快藏起来!

[ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [stəʊn] [steps] [hæv; həv] [rɪ'stɔːd] ['mɪstə(r)] . ['spaɪkə(r)][tuː; tə]
The night - air and the cold stone steps have restored Mr . Spiker to
这 夜晚 - 空气 和 这 寒冷的 石头 步骤 有 恢复 先生 . 扣球手 到
[laɪf][ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] !
life and consciousness !
生活 和 意识 !

夜风和冰冷的石阶让斯派克先生恢复了意识!

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] — [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
He is coming to denounce me — you — both of us !
他 是 未来 到 声讨 我 — 你 — 两个都 的 我们 !

他要来谴责我——你——我们俩!

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːfli] [ə'nɔɪd] !
He is awfully annoyed !
他 是 非常 恼怒 !

他非常生气!

[sɜː(r)][piː] . (['rekləsli]) .
Sir P . (recklessly) .
先生 P . (鲁莽地) .

P 爵士(鲁莽地)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .
It is useless to appeal to me , child .
它 是 无用 到 上诉 到 我 , 孩子 .

孩子，向我求情是没用的。

[ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ'self] — [naʊ] !
I have enough to do to look after myself — now !
我 有 足够的 到 做 到 看 后 我 — 现在 !

我现在光是照顾好自己就够我忙的了!

[['entə(r)]['spaɪkə(r)] , [ɪn'dɪgnənt] .
[Enter Spiker , indignant .
[进入 扣球手 , 愤怒 .

[斯派克愤愤不平地走进来。

['spaɪkə(r)] .
Spiker .
扣球手 .

扣球手。

['prɪti] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðɪs] !
Pretty treatment for a gentleman , this !
漂亮的 治疗 为了 一个 绅士 , 这 !

这真是对绅士的优待!

[lʊk] [hɪə(r)] , - , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,
Look here , Poshbury , this young lady has choked me with a cushion ,
看 这里 , - , 这 年轻的 女士 有 窒息 我 和 一个 软垫 ,

瞧瞧，波什伯里，这位年轻女士用靠垫把我勒住了。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪtʃt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] — [ai] [mait] [hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [nek] !
and then pitched me down the front steps — I might have broken my neck !
和 然后 投球 我 向下 这 正面 步骤 — 我 可能 有 破碎的 我的 脖子 !

然后把我从前门台阶上扔了下去——我差点摔断了脖子!

[sɜː(r)][piː] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊvəsaɪt] [wɪtʃ] [ai] [lə'ment] ,
Sir P . It was an oversight which I lament ,
先生 P . 它 曾是 一个 监督 哪个 我 哀叹 ,

P爵士：我对此疏忽深感遗憾。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] .
but for which I must decline to be answerable .
但 为了 哪个 我 必须 衰退 到 是 可回答的 .

但我对此不予回答。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfərənsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
You must settle your differences with her .
你 必须 定居 你的 差异 和 她 .

你必须和她解决你们之间的分歧。

['spaɪkə(r)] .
Spiker .
扣球手 .

扣球手。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [əʊld] [hɔːs] !
And you , too , old horse !
和 你 , 也 , 老的 马 !

还有你，老马!

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
You had a hand in this , I know , and I'll pay you out for it now .
你 有 一个 手 在 这 , 我 知道 , 和 患病的 支付 你 出去 为了 它 现在 .

我知道你参与了这件事，我现在就付你报酬。

[maɪ][laɪf] [eɪnt] [seɪf] [ɪf] [ai] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] ,
My life ain't safe if I marry a girl like that ,
我的 生活 不是 安全的 如果 我 结婚 一个 女孩 喜欢 那 ,

如果我娶了那样的女孩，我的生命就不安全了。

[səʊ] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [splɪt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
so I've made up my mind to split , and be done with it !
所以 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 分裂 , 和 是 完毕 和 它 !

所以我决定离开，就此结束！

[sɜː(r)] [piː] . ([kən'temptʃuəsli]) .
Sir P . (contemptuously) .
先生 P . (轻蔑地) .

P爵士（轻蔑地）

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , ['bleðər] [wɪl] .
If you don't , Blethers will .
如果 你 不 , 闲聊 将要 .

如果你不这么做，布莱瑟斯就会这么做。

[səʊ] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] , [juː; jʊ] [haʊnd] !
So do your worst , you hound !
所以 做 你的 最差 , 你 猎犬 !

放马过来吧，你这恶犬！

['spaɪkə(r)] .
Spiker .
扣球手 .

扣球手。

['veri] [wel] , [ðen] ; [ai] [wɪl] .
Very well , then ; I will .
非常 出色地 , 然后 ; 我 将要 .

好的，我会的。

([tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .)
(To the rest .)
(到 这 休息 .)

（对其他人说。）

[ai] [dɪ'naʊns] [ðɪs] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['tɪkɪt] [frɒm; frəm] ['ɛd͡ʒwɛə(ɹ)] [rəʊd] [tuː; tə] ['beɪkə(r)] [striːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌθɜː'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] ,
I denounce this man for travelling with a half - ticket from Edgware Road to Baker Street on his thirteenth birthday ,
我 声讨 这 男人 为了 旅行 和 一个 一半 - 票 从 埃奇韦尔 路 到 贝克 街道 在 他的 第十三 生日 ,

我谴责这名男子在他十三岁生日当天，竟然用半张车票从埃奇韦尔路站乘车前往贝克街站。

[ðə; ði] 31st [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
the 31st of March , twenty - seven years ago this very day .
这 31st 的 行进 , 二十 - 七 年 前 这 非常 天 .

27年前的今天，3月31日。

[[sen'seɪʃ(ə)n] .
[Sensation .
[感觉 .

[感觉。

['bleðər] .
Blethers .
闲聊 .

废话。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˌθɜː'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] !
Hear me ; it was not his thirteenth birthday !
听到 我 ; 它 曾是 不是 他的 第十三 生日 !

听我说，那天不是他十三岁的生日！

[sɜː(r)] - ['bɜːθdeɪ] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['eɪprəl] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
Sir Poshbury's birthday falls on the 1st of April — to - morrow !
先生 - 生日 瀑布 在 这 1st 的 四月 — 到 - 明天 !

波什伯里爵士的生日是4月1日——也就是明天！

[ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]['blʌndə(r)] ,
I was sent to register the birth , and , by a blunder ,
我 曾是 发送 到 登记 这 出生 , 和 , 经过 一个 错误 ,

我被派去登记出生信息，但由于一个失误，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ri'pent] ['bɪtəli] ['evə(r)] [sɪns] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [geɪv] [ðə; ði] [rɒŋ] [deɪt] .
which I have repented bitterly ever since , unfortunately gave the wrong date .
哪个 我 有 悔改 苦涩地 曾经 自从 , 很遗憾 给予 这 错误的 日期 .

这件事我一直深感懊悔，很不幸我给了错日期。

[tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['mænlinəs] [ɔː(r)] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ] ['erə(r)] ,
Till this moment I have never had the manliness or sincerity to confess my error ,
直到 这 片刻 我 有 绝不 有 这 男子气概 或者 诚意 到 承认 我的 错误 ,

直到此刻，我始终没有勇气或诚意承认自己的错误。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
for fear of losing my situation .
为了 害怕 的 输 我的 情况 .

因为害怕失去现在的地位。

[sɜː(r)][piː] . ([tuː; tə]['spaɪkə(r)]) .
Sir P . (to Spiker) .
先生 P . (到 扣球手) .

P爵士（对斯派克说）。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['pɔːltri] [neɪv] ?
Do you hear , you paltry knave ?
做 你 听到 , 你 微不足道 恶棍 ?

你听见了吗，你这卑鄙的家伙？

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌθɜː'tiːn] .
I was not thirteen .
我 曾是 不是 十三 .

我当时不是十三岁。

['kɒnsɪkwəntli] , [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [baɪ] - [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'brəʊkən] .
Consequently , I was under age , and the Bye - laws are still unbroken .
最后 , 我 曾是 在下面 年龄 , 和 这 再见 - 法律 是 仍然 未破 .

因此，我当时未成年，而相关细则至今仍未违反。

[jɔː(r); jə(r)][həʊld]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪz] [gɒn] — [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Your hold over me is gone — gone for ever !
你的 抓住 超过 我 是 已消失 — 已消失 为了 曾经 !

你对我的控制已经消失了——永远消失了！

['spaɪkə(r)] .
Spiker .
扣球手 .

扣球手。

[hm] — ['spaɪkə(r)] [spaɪkt] [ðɪs] [taɪm] !
H'm — Spiker spiked this time !
嗯 — 扣球手 尖峰 这 时间 !

嗯——这次扣球成功了！

[[ri'taiə] [ʌp] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
[Retires up disconcerted .
[退休 向上 不安 .

[沮丧地退场。

[lɔːd] [ˌbiː 'el] .
Lord Bl .
主 bl .

布莱尔勋爵

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɒt] ['riːəli] [lʌv] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [vɜː'biːnə] ?
And you did not really love him , after all , Verbena ?
和 你 做过 不是 真的 爱 他 , 后 全部 , 马鞭草 ?

所以，你其实并没有真正爱过他，维尔贝娜?

[vɜːb] .
Verb .
动词 .

动词。

([wɪð] [ɑːtʃ] [praɪd]) .
(with arch pride) .
(和 拱 自豪) .

（带着无比的自豪）

[hæv; həv][ai][nɒt] [pruːvd] [maɪ] [ɪn'dɪfrəns] ?
Have I not proved my indifference ?
有 我 不是 已证实 我的 漠不关心 ?

难道我没有证明我的冷漠吗?

[lɔːd] [ˌbiː 'el] .
Lord Bl .
主 bl .

布莱尔勋爵

[bʌt; bət][ai] [fə'get] — [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ə'fekʃn] —
But I forget — you admitted that you were but trifling with my affection —
但 我 忘记 — 你 承认 那 你 是 但 琐事 和 我的 感情 —
[teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] .
take back your pin - cushion .
拿 后退 你的 别针 - 软垫 .

但我忘了——你承认你只是在玩弄我的感情——把你的针垫拿回来。

[vɜːb] .
Verb .
动词 .

动词。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Keep it .
保持 它 .

留着吧。

[ɔːl] [ðæt] [ai][dɪd][wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][speə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] !
All that I did was done to spare my father !
全部 那 我 做过 曾是 完毕 到 空闲的 我的 父亲 !

我所做的一切都是为了保全我的父亲!

[sɜː(r)] [pɒʃ] .
Sir Posh .
先生 波什 .

贝嫂先生。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] — [bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,
Who , as a matter of fact , was innocent — but I forgive you , child ,
WHO , 作为 一个 事情 的 事实 , 曾是 清白的 — 但 我 原谅 你 , 孩子 ,
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːði] [sə'spiʃən] .
for your unworthy suspicions .
为了 你的 不配 怀疑 .

事实上，他是无辜的——但我原谅你，孩子，你那些不合理的怀疑。

- , [maɪ] [bɔɪ] ,
Bleshugh , my boy ,
- , 我的 男生 ,

布莱舒，我的孩子，

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ʌn'nesəsərəli] [dɪ'praɪvɪŋ] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]
you have saved me from unnecessarily depriving myself of the services of
你 有 已保存 我 从 不必要的 剥夺 我 的 这 服务 的
[æn; ən][əʊld][rɪ'teɪnə(r)] .
an old retainer .
一个 老的 预付金 .

你让我免于白白失去一位老员工的服务。

['bleðər] , [ai] [kən'dəʊn] [ə; eɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə'təʊn]
Blethers , I condone a dissimulation for which you have done much to atone
闲聊 , 我 宽恕 一个 伪装 为了 哪个 你 有 完毕 很多 到 赎罪
.
.
.

布莱瑟斯，我原谅你之前的虚伪行为，而你也为此做了很多弥补。

['spaɪkə(r)] , [juː; jʊ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ['rɑːskl] , [biː; bi] [ɒf] ,
Spiker , you vile and miserable rascal , be off ,
扣球手 , 你 卑鄙的 和 悲惨的 恶棍 , 是 离开 ,

斯派克，你这个卑鄙无耻的家伙，滚开！

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌmægnə'nɪməti][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ]
and be thankful that I have sufficient magnanimity to refrain from giving
和 是 感恩 那 我 有 充足的 海量 到 避免 从 给予
[juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
you in charge .
你 在 收费 .

你应该庆幸我有足够的宽宏大量，没有让你掌管一切。

(['spaɪkə(r)] [sniːks] [ɒf] , [krʌʃt] .)
(Spiker sneaks off , crushed .)
(扣球手 潜行者 离开 , 碎 .)

（斯派克偷偷溜走，被压扁了。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ]['feɪθf(ə)l][əʊld] ['sɜːvənt] , [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai]
And now , my children , and my faithful old servant , congratulate me that I
和 现在 , 我的 孩子们 , 和 我的 忠实 老的 仆人 , 祝贺 我 那 我
[ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] — —
am no longer — —
是 不 更长 — —

现在，我的孩子们，还有我忠实的老仆人，请祝贺我，因为我不再是——

[vɜː'biːnə] [ænd; ənd] [lɔːd] - ([tə'geðə(r)]) .
Verbena and Lord Bleshugh (together) .
马鞭草 和 主 - (一起) .

马鞭草和布莱舒勋爵（一起）。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hærəʊ] !
Under the Harrow !
在下面 这 耙 !

在耙下!

[[ə'fektɪŋ] ['fæməli] ['tæbləʊ] [ænd; ənd] [kwɪk] ['kɜːt(ə)n] .
[Affecting Family Tableau and quick Curtain .
[影响 家庭 画面 和 快的 窗帘 .

[影响家庭场景和快速窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

[blæŋk] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
BLANK REFUSAL .
空白的 拒绝 .

断然拒绝。

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] . " [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɪf] [jʊl] [bæk] [ðə; ði] [bɪl] .
B - lf - r . " Quite easy to get the Money , if you'll Back the Bill .
B - lf - r . " 相当 简单的 到 得到 这 钱 , 如果 你会 后退 这 账单 .

B-lf-r。"如果你支持这项法案，筹集资金就很容易。"

" [piː] - [ˌɑːr 'en] - ['el'el] .
" P - rn - ll .
" P - rn - 二 .

"P-rn-ll。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" No , thank you !
" 不 , 感谢 你 !

"不，谢谢！"

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['pentər] [ɪn] ['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] . — [sɜː(r)] [dʒɒn] ['gɪlbət] [liːdz] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] ['lændskeɪp] " ['ɔːtəm] ,
" The Royal Society of Painters in Water - Colours . — Sir John Gilbert leads off with an excellent landscape " Autumn ,
" 这 皇家 社会 的 画家 在 水 - 颜色 . — 先生 约翰 吉尔伯特 线索 离开 和 一个 出色的 景观 " 秋天 ,

"皇家水彩画家协会——约翰·吉尔伯特爵士以一幅优秀的风景画《秋》开篇，

" [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] ['kwɒləti] .
" which is full of his best quality .
" 哪个 是 满的 的 他的 最好的 质量 .

"这充分展现了他最优秀的品质。"

[ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [kiː] - [nəʊt] [ðʌs] [strʌk] , [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] ,
The presidential key - note thus struck , seems to have been taken up by the rest of the exhibitors ,
这 总统 钥匙 - 笔记 因此 击 , 似乎 到 有 到过 已采取 向上 经过 这 休息 的 这 参展商 ,

总统的主旨演讲如此引人注目，似乎也受到了其他参展商的响应。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] ['lændskeɪps] .
for in the present show there is certainly a preponderance of landscapes .
为了 在 这 展示 展示 那里 是 当然 一个 优势 的 风景 .

因为在本次展览中，风景画确实占据了绝大多数。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [meɪ] [biː; bi] [nemd] [ðəʊz] [baɪ] ['mesəz] . ['bɜːrkɪt]['fɒstə(r)] ,
Among the most notable contributions may be named those by Messrs . Birket Foster ,
之中 这 最多 值得注意的 贡献 可能 是 命名 那些 经过 先生们 . 比尔克 促进 ,

其中最值得一提的贡献当属 Birket Foster 先生的贡献：

[ə; eɪ] . [diː] . [frɪp] , [tiː] . [lɔɪd] , [siː] . [biː] . ['fɪlɪp] , [-] , , ['mɑːʃl] , ['gʊdˌwɪn] , ['wɔːtərˌloʊ] ,
A . D . Fripp , T . Lloyd , C . B . Phillip , Hemy , Smallfield , Marshall , Goodwin , Waterlow ,
一个 . D . 弗里普 , T . 劳埃德 , C . B . 菲利普 , 赫米 , 斯莫尔菲尔德 , 马歇尔 , 古德温 , 沃特洛 ,

AD Fripp、T. Lloyd、CB Phillip、Hemy、Smallfield、Marshall、Goodwin、Waterlow、

[iː] . [keɪ] . ['dʒɒnsn] , ['steɪsi][mɑːrks] , ['hɛnʃɔːl] , [dʒeɪ] . [diː] . ['wɒts(ə)n] , [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɒts(ə)n] , ['henri] [mɔːr] ,
E . K . Johnson , Stacy Marks , Henshall , J . D . Watson , T . J . Watson , Henry Moore ,
E . K . 约翰逊 , 斯泰西 分数 , 亨肖尔 , J . D . 沃森 , T . J . 沃森 , 亨利 摩尔 ,

EK Johnson、Stacy Marks、Henshall、JD Watson、TJ Watson、Henry Moore、

[kɑːl] [hɑːg] , [mɪs] ['klara] - , ['mɪsɪz] . ['ælɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [mɪs] [siː] . .
Carl Haag , Miss Clara Montalba , Mrs . Allingham and Miss C . Phillott .
卡尔 海牙 , 错过 克拉拉 - , 太太 . 阿林厄姆 和 错过 C . 菲洛特 .

卡尔·哈格、克拉拉·蒙塔尔巴小姐、阿林厄姆夫人和C·菲洛特小姐。

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][nɒt][səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
The exhibition , though it appears to be not so large as usual , is a very interesting one .
这 展览 , 尽管 它 出现 到 是 不是 所以 大的 作为 通常 , 是 一个 非常 有趣的 一 .

虽然这次展览的规模似乎不如往常那么大，但却非常有趣。

" [æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪf(ə)l] . " — [wʌn]
" An Unconsidered Trifle . " — One
" 一个 未经考虑 琐事 . " 一 一

“一件不经意的小事。”———

[ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)] [jʌŋ] [men] [huː] [ə'sɪst] [ɪn] [ðæt] ['eksələnt] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] ['sæləd] ,
of the clever young men who assist in that excellent Daily Telegraph salad ,
的 这 聪明的 年轻的 男人 WHO 协助 在 那 出色的 日常的 电报 沙拉 ,

那些协助《每日电讯报》撰写那份精彩沙拉的聪明年轻人，

" ['lʌndən] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , " [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [sɜːvd] [freʃ] [ænd; ənd] [freʃ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
" London Day by Day , " without which , served fresh and fresh every morning ,
" 伦敦 天 经过 天 , " 没有 哪个 , 服务 新鲜的 和 新鲜的 每一个 早晨 ,

《伦敦每日新闻》，每天早晨新鲜供应。

[laɪf] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] , [sed] , [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] ,
life would not be worth living , said , last Tuesday ,
生活 会 不是 是 值得 活的 , 说 , 最后的 周二 ,

上周二，有人说，如果那样，活着就没有意义了。

[ðæt] " [ðə; ði]['leɪtɪst][ɒn] - [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðæt] ['stænli] [di'klεə] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] ['ɛmɪn] ['pæʃə] .
that " the latest on ' Change is that Stanley declares he never saw Emin Pasha .
那 " 这 最新的 在 - 改变 是 那 斯坦利 声明 他 绝不 锯 埃明 帕夏 .

“关于‘变革’的最新消息是，斯坦利宣称他从未见过埃明帕夏。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ][em][ɪn] ['pæʃə] .
Because there's no M in Pasha .
因为 有 不 M 在 帕夏 .

因为帕夏（Pasha）这个名字里没有字母M。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [dɪ'sembə(r)] - , - , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [fɔːm] : —
" Mr . Punch , December 21 , 1889 , originated it in this form : —
" 先生 . 冲床 , 十二月 - , - , 起源于 它 在 这 形式 : —

《潘趣先生》于1889年12月21日首次以这种形式刊登了该词：——

[ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['pɜːs(ə)n] : ['ɛmɪn] ['pæʃə] . — [waɪ] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] ?
A Mythical Person : Emin Pasha . — Why this fuss about a man who does not exist ?
一个 神话 人 : 埃明 帕夏 . — 为什么 这 大惊小怪 关于 一个 男人 WHO 做 不是 存在 ?

一个虚构人物：埃明帕夏——为什么人们对一个并不存在的人如此大惊小怪?

[ðeəz; ðəz][nəʊ][em][ɪn] " ['pæʃə] . "
There's no M in " Pasha . "
有 不 M 在 " 帕夏 . "

“帕夏”这个词里没有字母M。

" [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ; " ['əʊnli] , ['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒn] - [tʃeɪndʒ] ,
" It's of no consequence ; " only , given as the latest quotation on ' Change ,
" 它是 的 不 结果 ; " 仅有的 , 给定 作为 这 最新的 引述 在 - 改变 ,

“这无关紧要;”只是，作为关于“变革”的最新引述，

[wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)] " ['lʌndən] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
was not quite up to date for " London Day by Day .
曾是 不是 相当 向上 到 日期 为了 " 伦敦 天 经过 天 .

对于《伦敦每日新闻》来说，内容已经不太及时了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 195]
" [页 -]

[第195页]

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .
AN UNKNOWN QUANTITY .
一个 未知 数量 .

未知量。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] " [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] " ?
What is a " Sphere of Influence " ?
什么 是 一个 " 领域 的 影响 " ?

什么是“影响范围”?

[seɪ] , ['wɔːlaɪk] ['wɪsmən] ; [tel] , [pʌg'neɪʃəs] ['pɪntəʊ]
Say , warlike Wissmann ; tell , pugnacious Pinto
说 , 好战 维斯曼 ; 告诉 , 好斗的 平托

比如好战的维斯曼；还有好斗的平托

([huːm] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [səʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə]) .
(Whom England had to give so sharp a hint to) .
(谁 英格兰 有 到 给 所以 锋利的 一个 暗示 到) .

（英格兰不得不向其发出如此明确的暗示）。

[ðə; ði][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ɪ'mens] .
The talk about the thing is now immense .
这 讲话 关于 这 事物 是 现在 巨大 .

现在关于这件事的讨论非常热烈。

[dʒɒn] [bʊl] , [ðə; ði]['dʒɜːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
John Bull , the German , and the Portuguee ,
约翰 公牛 , 这 德语 , 和 这 - ,

约翰牛、德国人和葡萄牙人

[kleɪm] [iːtʃ] [ə; eɪ] " [sfɪə(r)] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] [meɪks] [θriː] ;
Claim each a " sphere , " and that alone makes three ;
宣称 每个 一个 " 领域 , " 和 那 独自的 制作 三 ;

把每人称为一个“球体”，这样就等于三个球体；

[bʌt; bət] [wɒt] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæp] ?
But what and where are they upon the map ?
但 什么 和 在哪里 是 他们 之上 这 地图 ?

但它们在地图上的具体位置在哪里?

[ænd; ənd] [duː; də] [ðeɪ] [ˌɪntə'sekt] [ɔː(r)] [ˌəʊvə'læp] ?
And do they intersect or overlap ?
和 做 他们 相交 或者 重叠 ?

它们之间有交集或重叠吗?

[wʌn] ['wʌndər] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [laɪ] .
One wonders what they are and where they can lie .
一 奇迹 什么 他们 是 和 在哪里 他们 能 说谎 .

人们不禁想知道它们是什么，以及它们可能藏在哪里。

['stænli] ['flaut] ['ɛmɪn] , ['ɛmɪn] [raʊndz] [ɒn] ['stænli] ;
Stanley flouts Emin , Emin rounds on Stanley ;
斯坦利 蔑视 埃明 , 埃明 回合 在 斯坦利 ;

斯坦利藐视埃明，埃明反击斯坦利；

[ɒn] [ʃaɪrz] [ʃɔː(r)] [reɪd] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] ;
On Shire's shore raid Portuguese fire - eaters ;
在 郡的 支撑 袭击 葡萄牙语 火 - 食客 ;

葡萄牙喷火者袭击了夏尔的海岸；

['sʌmweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [ˌprɒblə'mætɪk] ['piːtəz]
Somewhere it seems the problematic Peters
某处 它 似乎 这 有问题的 彼得斯

似乎在某个地方，有问题的彼得斯

[stəː] ['trʌb(ə)lz] [stɪl] [ɪn] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tjʊtən] .
Stirs troubles still in toiling for the Teuton .
搅拌 麻烦 仍然 在 辛勤劳作 为了 这 条顿 .

激起仍在为条顿人辛勤劳作的麻烦。

['fɜːrgəsənz] [ˌdɪplə'mætɪkli] [mjuːt] [ɒn]
Fergusson's diplomatically mute on
弗格森的 外交上 沉默的 在

弗格森对此保持了外交上的沉默。

[ðə; ði]['mætə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [siːm] [kaɪ'merɪkəl]
The matter , but it scarcely seems chimerical
这 事情 , 但 它 几乎 似乎 奇美拉

这件事，但似乎并非天方夜谭。

[tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] ['raɪvlriz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] ['sferɪkl] .
To say these rivalries are mostly spherical .
到 说 这些 竞争 是 大多 球形 .

可以说，这些竞争关系大多是球形的。

- [tɔːkt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]
Delimitation's talked of , and indeed
- 谈话 的 , 和 的确

人们谈论划界问题，而且确实如此。

- [tɪz] ['ni:dfl] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [græbɪŋ] [gri:d] .
' Tis needful , in the face of grabbing greed .
- 的 需要 , 在 这 脸 的 抓取 贪婪 .

面对贪婪的掠夺，这是必要的。

[pə'hæps] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˌdʒi:ə'metrɪk] ['kʌmpəsɪz]
Perhaps a pair of geometric compasses
也许 一个 一对 的 几何的 指南针

或许是一副几何圆规

[mait] [stɒp] [ði:z] ['raɪv(ə)l] - ;
Might stop these rival rumpusses ;
可能 停止 这些 竞争对手 - ;

或许能制止这些敌对的争斗；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ði:z] " [sfɪrz] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] " [pʌntʃ] [h'iəz]
For in these " Spheres of Influence " Punch hears
为了 在 这些 " 球体 的 影响 " 冲床 听到

因为在这些“影响范围”中，《Punch》杂志听到了

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] " ['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] .
Anything but the " Music of the Spheres .
任何事物 但 这 " 音乐 的 这 球体 .

除了《天体音乐》之外的任何音乐。

" ['ɪntrəstɪŋ] ['nɒv(ə)lti] .
" INTERESTING NOVELTY .
" 有趣的 新奇 .

“有趣的新奇玩意儿。”

['leɪdi] ['meɪdstən] [ə'nauns] " [æn; ən][eit] · - [ə'klɑ:k] " ([tu:; tə][ə'dæpt][ðə; ði] [hwis'liri:ən] ['taɪt(ə)l]
Lady Maidstone announces " an 8 · 30 o'clock " (to adapt the Whistlerian title
女士 梅德斯通 宣布 " 一个 8 · - 点钟 " (到 适应 这 惠斯勒人 标题
[wen] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] " [ten] - [ænd; ənd] - ['sɪkspənɪ] [ə'klɑ:k] ") [æt; ət][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [taʊn]
when he did his " ten - and - sixpenny o'clock ") at the Westminster Town
什么时候 他 做过 他的 " 十 - 和 - 六便士 点钟 ") 在 这 威斯敏斯特 镇
[hɔ:l] ,
Hall ,
大厅 ,

梅德斯通夫人宣布“8点30分”（借用惠斯勒宣布“十点六分”时的措辞），地点是威斯敏斯特市政厅。

[fɔ:(r); fə(r)]['eɪprəl] - , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] [pleɪ] , [ɪn'taɪtld] [æn]
for April 26 , for the production of an entirely new play , entitled Anne
为了 四月 - , 为了 这 生产 的 一个 完全 新的 玩 , 标题 安妮
- ,
Tigony ,
- ,

4月26日，将上演一部全新的戏剧，名为《安妮·蒂戈尼》。

[baɪ][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][drə'mætɪk] ['ɔ:θəres] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['səʊfi] [kli:z] .
by a new and original dramatic authoress of the name of Sophie Klees .
经过 一个 新的 和 原来的 戏剧性 作者 的 这 姓名 的 苏菲 克里斯 .

由一位名叫索菲·克里斯的新锐原创戏剧作家创作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] , [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑ:mə] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [gri:k] [laɪf] .
It is , we understand , a domestic drama illustrative of Greek life .
它 是 , 我们 理解 , 一个 国内的 戏剧 举例说明 的 希腊语 生活 .

据我们了解，这是一部反映希腊人生活的家庭剧。

[ðə; ði] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [si:n] [ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] " [wen] [gri:k] [mi:ts] [gri:k] .
The great sensation scene is of course " when Greek meets Greek .
这 伟大的 感觉 场景 是 的 课程 " 什么时候 希腊语 满足 希腊语 .

最激动人心的场景当然是“希腊人遇见希腊人”。

" [ðɪs] ['trædʒədi] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] , " [ri'fəːz] [tuː; tə] [wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [griːk] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
" This tragedy , we are informed , " refers to what , in the Greek way of thinking ,
" 这 悲剧 , 我们 是 知情的 , " 指 到 什么 , 在 这 希腊语 方式 的 思维 ,

据我们了解，“这场悲剧”指的是，按照希腊人的思维方式，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['beriəl] .
are the sacred rites of the dead , and the solemn importance of burial .
是 这 神圣 仪式 的 这 死的 , 和 这 庄严 重要性 的 葬礼 .

是逝者的神圣仪式，以及葬礼的庄严意义。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [æn; ən]['ænti] - [krə'meɪʃn] [sə'saɪəti]['drɑːmə] .
" It is , therefore , an Anti - Cremation Society drama .
" 它 是 , 所以 , 一个 反对 - 火葬 社会 戏剧 .

因此，这是一部反对火葬协会的戏剧。

[ðə; ði] ['tæbləʊz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪŋ] , [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['bɑːni] ,
The tableaux are by Mrs . Jopling , the conductor is Mr . Barney ,
这 画作 是 经过 太太 . 乔普林 , 这 导体 是 先生 . 巴尼 ,

这些场景是由乔普林夫人设计的，指挥是巴尼先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [roʊl][ɒv; əv] [æn] - [hɜː'self] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [baɪ][maɪ] ['leɪdi] ['meɪdstən] .
and the leading rôle of Anne Tigony herself is to be played by my Lady Maidstone .
和 这 领导 角色 的 安妮 - 她自己 是 到 是 玩 经过 我的 女士 梅德斯通 .

而安妮·蒂戈尼这个主角将由我的梅德斯通夫人扮演。

[wiː; wi] [wɪʃ] ['səʊfi] [kliːz] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] .
We wish Sophie Klees every possible success , and a big and glorious future .
我们 希望 苏菲 克里斯 每一个 可能的 成功 , 和 一个 大的 和 辉煌 未来 .

我们祝愿苏菲·克里斯取得一切可能的成功，并拥有一个辉煌灿烂的未来。

[bɪ'weə(r)][ðə; ði] [kri'meiʃənist] ! — [ðeɪ] [mait] [traɪ][tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [piːs] .
Beware the Cremationists ! — they might try to wreck the piece .
提防 这 火葬者 ! — 他们 可能 尝试 到 破坏 这 片 .

小心火葬场的人！——他们可能会试图破坏这件作品。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kɒmplɪmənt] .
A DOUBTFUL COMPLIMENT .
一个 疑 赞扬 .

一句令人怀疑的恭维。

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] [gʌs] , [maɪ] ['hʌzbəndz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] .
" Oh yes , Sir Gus , my Husband's as well as ever , thank you , and hard at work .
" 哦 是的 , 先生 格斯 , 我的 丈夫的 作为 出色地 作为 曾经 , 感谢 你 , 和 难的 在 工作 .

“哦，是的，格斯先生，我丈夫一如既往地好，谢谢您，他一直在努力工作。”

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə]['kɒpi] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pæmflət] [ɒn][baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] [θriː] [taɪmz] , [hiː; hi] ['ɔːltəz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
I've had to copy out his Pamphlet on Bi - metallism three times , he alters it so !
我已经 有 到 复制 出去 他的 小册子 在 双 - 金属学 三 时代 , 他 改变 它 所以 !

我不得不抄录他那本关于双金属主义的小册子三次，因为他总是改动它！

[ɑː] , [ɪts] [nəʊ]['sɪnɪkjʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
Ah , it's no sinecure to be married to a Man of Genius .
啊 , 它是 不 闲职 到 是 已婚 到 一个 男人 的 天才 .

啊，嫁给一位天才可不是什么轻松的差事。

[ai]['ɒf(ə)n] ['envi] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [waɪf] !
I often envy your dear Wife !
我 经常 嫉妒 你的 亲爱的 妻子 !

我常常羡慕你亲爱的妻子！

" [ə; eɪ] [rʌm] ['sʌbdʒɪkt] . — [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] .
" A Rum Subject . — The Budget .
" 一个 朗姆酒 主题 . — 这 预算 .

"一个有趣的话题——预算。"

[ðə; ði] - ['traɪʌmf] .
THE TIPPLER'S TRIUMPH .
这 - 胜利 .

酒鬼的胜利。

([siː] ['mɪstə(r)] . - ['bʌdʒɪt] [spiːtʃ] .)
(See Mr . Goschen's Budget Speech .)
(看 先生 . - 预算 演讲 .)

（参见戈申先生的预算演讲。）

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wiː; wi] [diːmd] [hɪm] ['pɜːpəsləs] ; [ðə; ði] ['vaɪnəs] [smaɪl] [ðæt] ['flikə] [ʌp]
we deemed him purposeless ; the vinous smile that flickered up
我们 被认为 他 无目的 ; 这 葡萄酒 微笑 那 闪烁 向上

我们认为他漫无目的；他脸上闪过一丝酒气的微笑。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Across his glowing countenance was meaningless to us .
穿过 他的 发光 面容 曾是 无意义的 到 我们 .

他容光焕发的脸上的神情对我们来说毫无意义。

[wiː; wi]['əʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [huː] [ə'drest] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][hiː; hi] [l'ɪkəd] [ʌp] ,
We only saw a drunkard who addressed us , as he liquored up ,
我们 仅有的 锯 一个 酒鬼 WHO 已解决 我们 , 作为 他 含酒精的 向上 ,

我们只看到一个醉汉一边喝酒一边跟我们说话。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd][ɪn] [wɜːdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [ðʌs] .
Not always too politely , and in words that sounded thus .
不是 总是 也 礼貌地 , 和 在 字 那 听起来 因此 .

并不总是那么礼貌，而且措辞听起来就是这样。

" [ɔːl] [riː] - [juː; jʊ] ['niːdn] - - [ʃʊlt] [ˌem 'iː] , [aɪm][ə; eɪ] ['bɛrər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
" All ri ' you needn ' ' shult me , I'm a berrer man than you ;
" 全部 ri - 你 需要 - - 舒尔特 我 , 我是 一个 贝勒 男人 比 你 ;

"你完全不必责怪我，我比你强多了；

['mɪstə(r)] . ['goʊʃən] ['kʊdn] - - [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['revənjuː] .
Mr . Goschen couldn ' shpare me as a shource of revenue .
先生 . 戈申 无法 - - 我 作为 一个 - 的 收入 .

戈申先生无法将我视为收入来源。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][led] [hɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [skɔːnd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['æntɪk][ɔːl]
" And when we led him home at night we scorned the foolish antic all
" 和 什么时候 我们 引领 他 家 在 夜晚 我们 被鄙视 这 愚蠢 滑稽 全部

"当我们夜里把他送回家时，我们鄙夷他那愚蠢的举动。"

[ðæt] [flʌŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['gʌtəs] , [meɪd] [hɪm] ['frendli] [wɪð] [ə; eɪ][pəʊst] ;
That flung him into gutters , made him friendly with a post ;
那 扔 他 进入 排水沟 , 制成 他 友好的 和 一个 邮政 ;

那件事让他跌入了沟渠，让他与一根柱子成了朋友；

[ænd; ənd][wiː; wi] [snʌb] [hɪm] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [tuː] [pɪ'dæntɪkəl]
And we snubbed him when he told us — we were always too pedantical
和 我们 冷落 他 什么时候 他 讲述 我们 — 我们 是 总是 也 迂
—
—
—

当他告诉我们时，我们却冷落了他——我们总是太迂腐了——

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['nɪgə(r)] [drest] [ɪn] [red] [ɒn] ['bʌtəd] [təʊst] .
That he saw a thousand niggers dressed in red on buttered toast .
那 他 锯 一个 千 黑鬼 穿着 在 红色的 在 涂黄油的 吐司 .

他看到一千个穿着红色衣服的黑鬼躺在涂了黄油的吐司上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] , [naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən]['aʊə(r)] - [kruː] ,
He was better , now I know it , than our soberheaded crew ,
他 曾是 更好的 , 现在 我 知道 它 , 比 我们的 - 全体人员 ,

现在我才知道，他比我们那些头脑冷静的船员要好得多。

[wiː; wi] [huː] ['ædɪd] [nɒt][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] ['revənjuː] .
We who added not a farthing to the country's revenue .
我们 WHO 额外 不是 一个 法辛 到 这 该国的 收入 .

我们这些人没有为国家财政收入贡献一分钱。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ai] ['skeəsli] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
And , oh , the folly of his wife , I scarcely can imagine it ,
和 , 哦 , 这 蠢事 的 他的 妻子 , 我 几乎 能 想象 它 ,

哦，他妻子真是愚蠢至极，我简直难以想象。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [riːld] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ɪn] [buːts] .
When to his room he reeled at last and went to bed in boots .
什么时候 到 他的 房间 他 卷曲 在 最后的 和 去 到 床 在 靴子 .

他踉跄着回到房间，最后穿着靴子就上床睡觉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tjuːdə(r)][ɔː(r)][ˌplæn'tædʒənət] ,
And she , with all the bearing of a Tudor or Plantagenet ,
和 她 , 和 全部 这 轴承 的 一个 都铎王朝 或者 金雀花 ,

她举手投足间都散发着都铎王朝或金雀花王朝女性的气质，

[sed] ['rɔɪəli] , " [wiː; wi] [ləʊð] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bruːts] .
Said royally , " We loathe you ; you're no better than the brutes .
说 皇家 , " 我们 厌恶 你 ; 你是 不 更好的 比 这 野蛮人 .

一声威严的说道：“我们憎恨你们；你们和畜生没什么两样。”

" [ʃeɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [tuː; tə] [reɪt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [fi'lænθrəpist] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː]
" Shame upon her thus to rate him , for philanthropists are few
" 耻辱 之上 她 因此 到 速度 他 , 为了 慈善家 是 很少

她如此评价他，实在令人不齿，因为慈善家寥寥无几。

[huː] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['bəːdən] , [ɔː(r)] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['revənjuː] .
Who as much relieve our burdens , or increase the revenue .
WHO 作为 很多 缓解 我们的 负担 , 或者 增加 这 收入 .

谁能减轻我们的负担，或者增加收入？

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['sɜːpləsɪz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['treʒəri] ,
But now we know that Surpluses will come to fill the Treasury ,
但 现在 我们 知道 那 盈余 将要 来 到 充满 这 财政部 ,

但现在我们知道，财政盈余终将填满国库。

[ɪf] ['əʊnli] , [laɪk] [ðə; ði] [siː] - [pɔːt] [taʊnz] , [wiː; wi] [ɔːl] [kiːp] ['drɪŋkɪŋ] [rʌm] ;
If only , like the sea - port towns , we all keep drinking rum ;
如果 仅有的 , 喜欢 这 海 - 港口 城镇 , 我们 全部 保持 喝 朗姆酒 ;
但愿我们都能像海港城市那样，一直喝朗姆酒；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [swil] [ʌn'siːsɪŋli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] ['meʒə(r)] , [hiː; hi]
And he who swills unceasingly , and always without measure , he
和 他 WHO 泔水 不停地 , 和 总是 没有 措施 , 他
而那些不停豪饮、毫无节制的人，他

[ɪz] ['truːli] [ˌpætri'ɒtɪk] , [ðəʊ] [bluː] - - [lʊk] [glʌm] .
Is truly patriotic , though Blue - ribbonites look glum .
是 真的 爱国 , 尽管 蓝色的 - - 看 沮丧 .
虽然蓝丝带党成员看起来很沮丧，但这确实体现了爱国情怀。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , ['iːzi] ['tempərəns] [ɪz] [djuː] ,
For to him , above all others , easy temperance is due ,
为了 到 他 , 多于 全部 其他的 , 简单的 节制 是 到期的 ,
因为对他而言，最应该享有宽容和节制。

[sɪns] [hiː; hi] ['tʃiːpən] [tiː] [baɪ] ['tʌpəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['revənjuː] .
Since he cheapens tea by twopence as a source of revenue .
自从 他 廉价 茶 经过 两便士 作为 一个 来源 的 收入 .
因为他把茶叶价格降低了两便士，以此作为增加收入的手段。

[ðen] [hɪrz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['təʊstɪd] [wel] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [prɒ'sperəti] ,
Then here's to those who toasted well the national prosperity ,
然后 这里是 到 那些 WHO 烤过的 出色地 这 国家的 繁荣 ,
那么，就让我们向那些为国家繁荣举杯庆祝的人们致敬吧！

[ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] ['sɜːpləs] , ['dreɪnɪŋ] ['wɪski] , ['brændi] , [dʒɪn] , [ɔː(r)] [bɪə(r)] ;
And swelled the Surplus , draining whiskey , brandy , gin , or beer ;
和 肿胀 这 剩余 , 排水 威士忌酒 , 白兰地 , 杜松子酒 , 或者 啤酒 ;
并导致盈余增加，威士忌、白兰地、杜松子酒或啤酒被抽干；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [əʊnz] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] - [nəʊz] [hiː; hi] [əʊnz] [ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['merɪt] ; [hiː; hi]
And the man who owns a bottle - nose he owns a badge of merit ; he
和 这 男人 WHO 拥有 一个 瓶子 - 鼻子 他 拥有 一个 徽章 的 优点 ; 他
拥有一头宽鼻犬的人，就拥有了一枚荣誉勋章；他

[teɪks] ['bɑːrdɑːlf] , [ænd; ənd] [nɒt] ['rændɒlf] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [tuː; tə] [rɪ'vɪə(r)] .
Takes Bardolph , and not Randolph , as a patron to revere .
需要 巴多夫 , 和 不是 兰道夫 , 作为 一个 赞助人 到 尊敬 .
巴多夫（Bardolph）而非兰多夫（Randolph）才是值得尊敬的赞助人。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [maɪ] ['gælənt] ['tɪplə(r)] , [meɪ] [juː; jʊ] [nɛə] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [ruː]
Here's your health , my gallant Tippler , may you ne'er have cause to rue
这里是 你的 健康 , 我的 英勇 酒鬼 , 可能 你 从未 有 原因 到 后悔
祝你身体健康，我英勇的酒鬼，愿你永不后悔。

[ðæt] [juː; jʊ] ['blesɪd; blest] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['kʌntri] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['revənjuː] !
That you blessed our common country as a source of revenue !
那 你 蒙福 我们的 常见的 国家 作为 一个 来源 的 收入 !
感谢你们为我们共同的国家带来财富！

[ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] .
THE LAW AND THE LIVER .
这 法律 和 这 肝 .
法律与肝脏。

[[tuː] ['mædʒɪsˌtret] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['selɪŋ] ['kɒfi] " [kən'teɪnɪŋ] - [pə(r)] [sent] .
[Two Magistrates have decided that selling coffee " containing 80 per cent .
[二 地方法官 有 决定 那 销售 咖啡 " 包含 - 每 中心 .
[两名地方法官裁定，出售“含有 80% 酒精”的咖啡。

[ɒv; əv] ['tʃɪkəri] " [ɪz][nɒt] ['pʌnɪʃəb(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [əˌdʌltə'reɪʃn] [ækt] .]
of chicory " is not punishable under the Adulteration Act .]
的 菊苣 " 是 不是 可处罚的 在下面 这 掺假 行为 .]

根据《掺假法》，添加菊苣并不违法。

['evə(r)] [sɪns] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [kʌp][ɒv; əv] [wɒt] [maɪ]['grəʊsə(r)] ['hjuːmərəsli] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] "
Ever since drinking my morning cup of what my grocer humorously describes as "
曾经 自从 喝 我的 早晨 杯子 的 什么 我的 杂货商 幽默地 描述 作为 "
[frentʃ] ['kɒfi] ,
French Coffee ,
法语 咖啡 ，

自从我每天早上喝了那杯杂货店老板戏称为“法式咖啡”的饮品后，

" [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['hedeɪk] , ['vɜːtɪgəʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [dɪs'pepsiə] .
" I have suffered from headache , vertigo , and uncontrollable dyspepsia .
" 我 有 遭受 从 头痛 ， 眩晕 ， 和 不可控的 消化不良 .

我患有头痛、眩晕和无法控制的消化不良。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ?
I wonder what can be the cause ?
我 想知道 什么 能 是 这 原因 ?

我想知道这是什么原因造成的?

[pə'hæps] [ðə; ði][fækt] ([ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪn][ɪn] ['veri] [smɔːl] ['lɛtəz]) [ðæt] "
Perhaps the fact (inscribed on the bottom of the tin in very small letters) that "
也许 这 事实 (铭文 在 这 底部 的 这 锡 在 非常 小的 信件) 那 "
[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['tʃɪkəri] ,
this is a mixture of coffee and chicory ,
这 是 一个 混合物 的 咖啡 和 菊苣 ，

或许是因为（罐底用很小的字写着）“这是咖啡和菊苣的混合物”，

" [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" has something to do with it .
" 有 某物 到 做 和 它 .

“与此有关。”

['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪkəri] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][fɔː(r)][tuː; tə][wʌn] ,
Only as the chicory is in a majority of four to one ,
仅有的 作为 这 菊苣 是 在 一个 多数 的 四 到 一 ，

只有菊苣以四比一的绝对优势胜出，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [kə'rekt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪkəri]
would it not be more correct to describe it as " a mixture of chicory
会 它 不是 是 更多的 正确的 到 描述 它 作为 " 一个 混合物 的 菊苣
[ænd; ənd] ['kɒfi] ?
and coffee ?
和 咖啡 ?

将其描述为“菊苣和咖啡的混合物”岂不是更准确吗?

" [ai] [siː] [ðæt] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [əˌdʌltə'reɪʃn] [ækt] ,
" I see that , in accordance with the Adulteration Act ,
" 我 看 那 ， 在 根据 和 这 掺假 行为 ，

“我认为，根据《掺假法》，

[maɪ]['beɪkə(r)] [naʊ] [selz] [bred] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪblz] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd]
my baker now sells bread which he labels as " a compound of wheat and
我的 面包师 现在 出售 面包 哪个 他 标签 作为 " 一个 化合物 的 小麦 和
['ʌðə(r)] [ɪn'griːdiənts] .
other ingredients .
其他 原料 .

我的面包师现在出售的面包，他将其标注为“小麦和其他成分的混合物”。

" ['ʌðə(r)] - , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Other disagreedients , he ought to say .
" 其他 - , 他 应该 到 说 .

“其他持不同意见者，”他应该这样说。

" ['pɑːtli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [freʃ] [fruːt] , " [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [dʒæm] [ai] ['pɜːtʃəs] .
" Partly composed of fresh fruit , " is the inscription on the jam I purchase .
" 部分 由 的 新鲜的 水果 , " 是 这 题词 在 这 果酱 我 购买 .

我买的果酱上写着“部分由新鲜水果制成”。

[ðɪs] [miːnz] [wʌn] ['rɑːzbəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [mæʃt] ['mæŋgəʊld] - ['wɜːzəl] .
This means one raspberry to a pound of mashed mangold - wurzel .
这 方法 一 覆盆子 到 一个 磅 的 捣碎 芒果 - 沃泽尔 .

这意味着一磅捣碎的甜菜根需要一颗覆盆子。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['kemɪkli] - ['kʌləd] [tʃɒpt] [heɪ] [æt; ət] [faɪv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
We shall be taking chemically - coloured chopped hay at five this afternoon .
我们 将 是 采取 化学 - 有色 切碎 干草 在 五 这 下午 .

今天下午五点，我们将接收经过化学染色处理的切碎干草。

[wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ?
Will you join us ?
将要 你 加入 我们 ?

你愿意加入我们吗?

[ɪf] [ai] ['pɜːtʃəs] [maɪ] [əʊn] ['kɒfi] - [biːnz] [ænd; ənd] [graɪnd] [ðem; ðəm] , [kæn; kən] [maɪ] ['brekfəst] [biː; bi] ['prɒpəli] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [biːn] - [fiːst] ?
If I purchase my own coffee - beans and grind them , can my breakfast be properly termed a bean - feast ?
如果 我 购买 我的 自己的 咖啡 - 豆子 和 研磨 他们 , 能 我的 早餐 是 适当地 称为 一个 豆 - 盛宴 ?

如果我购买自己的咖啡豆并自己研磨，我的早餐可以恰当地称为“咖啡豆盛宴”吗?

[jes] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
Yes , as you say ,
是的 , 作为 你 说 ,

是的，正如你所说。

[ai] [kæn; kən] [nəʊ] [daʊt] [gɑːd] [ə'genst] [əˌdʌltə'reɪʃn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kaʊz] [ɪn] [maɪ] ['selə(r)] ,
I can no doubt guard against adulteration by keeping a couple of cows in my cellar ,
我 能 不 怀疑 警卫 反对 掺假 经过 保持 一个 夫妻 的 牛 在 我的 地窖 ,

毫无疑问，在我的地窖里养几头牛可以防止掺假。

['grəʊɪŋ] [kɔːn] [ɪn] [maɪ] [ˌbæk'jɑːd] , [tiː] - [plɑːnts] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] - [keɪnz] [ɒn] [maɪ] [ruːf] ,
growing corn in my backyard , tea - plants and sugar - canes on my roof ,
生长 玉米 在 我的 后院 , 茶 - 植物 和 糖 - 拐杖 在 我的 屋顶 ,

我在后院种玉米，在屋顶种茶树和甘蔗。

[ænd; ənd] [di'vəut] [maɪ] [best] [bed] - [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [fruːt] , [ænd; ənd] [mɪkst] ['pɪklz] ;
and devoting my best bed - room to the cultivation of coffee , fruit , and mixed pickles ;
和 奉献 我的 最好的 床 - 房间 到 这 栽培 的 咖啡 , 水果 , 和 混合 泡菜 ;

并将我最好的卧室专门用于种植咖啡、水果和什锦泡菜；

[bʌt; bət] [wʊd] [maɪ] ['lændlɔːd] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] ?
but would my landlord approve of the system ?
但 会 我的 房东 批准 的 这 系统 ?

但是我的房东会同意使用这套系统吗?

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] " [friː] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,
And , finally , is this what they mean by a " Free Breakfast Table ,
和 , 最后 , 是 这 什么 他们 意思是 经过 一个 " 自由的 早餐 桌子 ,

最后，这就是他们所说的"免费早餐桌"的意思吗?

" [ðæt] ['evri] ['grəʊsə(r)][ɪz] " [friː] " [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ˌjuː 'es]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['bædli] - [drɔːn]
" that every grocer is " free " to poison us under cover of a badly - drawn
" 那 每一个 杂货商 是 " 自由的 " 到 毒 我们 在下面 覆盖 的 一个 糟糕 - 绘制
[ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ?
Act of Parliament ?
行为 的 议会 ?

"难道每个杂货商都可以在议会一项漏洞百出的法案的掩护下'自由地'毒害我们吗? "

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] . — " ['mɒd(ə)n] [taɪps] .
To the Public . — " Modern Types .
到 这 民众 . — " 现代的 类型 .

致公众——"现代类型。

" [taɪp] [nɒt] [jet] " [juːst] [ʌp] .
" Type not yet " used up .
" 类型 不是 然而 " 用过的 向上 .

"类型尚未用完。

" [taɪp] [nəʊ] . [eks] . [wɪl] [ə'pɪə(r)] [nekst] [wiːk] .
" Type No . X . will appear next week .
" 类型 不 . X . 将要 出现 下一个 星期 .

X 型将于下周推出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[əʊld] [taɪmz] [rɪ'vaɪvd] .
OLD TIMES REVIVED .
老的 时代 复活 .

旧时光重现。

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][əʊld] [taɪmz] . — [ðə; ði] [njuː] ['kəʊtʃɪz] ,
" Returning to Old Times . — The new coaches ,
" 返回 到 老的 《时代周刊》 . — 这 新的 教练 ,

"重返旧时代——新教练们,

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [meɪl] [bɪ'twiːn] ['mæntʃestə(r)][ænd; ənd] ['lɪvəpuːl] ['naɪtli] ,
which are to carry the parcel mail between Manchester and Liverpool nightly ,
哪个 是 到 携带 这 包裹 邮件 之间 曼彻斯特 和 利物浦 每晚 ,

这些车辆将负责每晚在曼彻斯特和利物浦之间运送包裹邮件。

[ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tə'naɪt] .
ran for the first time tonight .
跑 为了 这 第一的 时间 今晚 .

今晚首次运行。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm]['mæntʃestə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] ['stɑːtɪd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk]
The coach from Manchester for Liverpool started punctually at ten o'clock
这 教练 从 曼彻斯特 为了 利物浦 开始 准时 在 十 点钟
[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] ['ɒfɪs] ,
from the Parcel Office ,
从 这 包裹 办公室 ,

从曼彻斯特开往利物浦的长途汽车准时于十点钟从包裹寄存处出发。

[ɪn] ['stiːvnz] [skweə(r)] .
in Stevens Square .
在 史蒂文斯 正方形 .

在史蒂文斯广场。

[sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə'sembəld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
Some thousands of people had assembled to witness the inauguration of the service .
一些 数千 的 人们 有 组装 到 证人 这 就职典礼 的 这 服务 .

数千人聚集在一起见证了这项服务的启动。

[ðə; ði] [væn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [wɒz; wəz] [wel] - [fɪld] [wɪð] ['pɑːslz] ,
The van , which has been specially constructed for the service , was well - filled with parcels ,
这 货车 , 哪个 有 到过 特别 建造 为了 这 服务 , 曾是 出色地 - 已填 和 包裹 ,

这辆专门为这项服务改装的货车里装满了包裹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] , [æn; ən] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and a guard in uniform , an old soldier , took his seat inside it ,
和 一个 警卫 在 制服 , 一个 老的 士兵 , 采取 他的 座位 里面 它 ,

一名身穿制服的老兵，在里面坐了下来。

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪd] - [sɒːd] .
armed with a six - shooter and a side - sword .
武装 和 一个 六 - 射击游戏 和 一个 边 - 剑 .

他配备了一把六响左轮手枪和一把佩剑。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːn] ,
The departure of the coach , which was announced by the blowing of a horn ,
这 离开 的 这 教练 , 哪个 曾是 宣布 经过 这 吹 的 一个 喇叭 ,

巴士鸣笛示意出发。

[wɒz; wəz] ['laʊdli] [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
was loudly cheered by the crowd of people ,
曾是 高声 欢呼 经过 这 人群 的 人们 ,

人群中爆发出热烈的欢呼声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [spek'tetər] .
and the vehicle was followed down the main streets of the city by some hundreds of spectators .
和 这 车辆 曾是 随后 向下 这 主要的 街道 的 这 城市 经过 一些 数百 的 观众 .

数百名围观者一路跟随这辆车沿着城市的主要街道行进。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [væn] ,
There are three horses to the van ,
那里 是 三 马匹 到 这 货车 ,

货车有三匹马，

[ænd; ənd] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vaɪdɪd] [æt; ət] ['hɑːlɪnz] [griːn] [ænd; ənd] ['prɛskət] .
and relays of horses are provided at Hollins Green and Prescot .
和 继电器 的 马匹 是 假如 在 霍林斯 绿色的 和 普雷斯科特 .

在霍林斯格林和普雷斯科特都提供马匹接力赛。

[ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪks] [maɪl] ['dʒɜːni] [ɪn] [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
The coaches are timed to do the thirty - six mile journey in five and a
这 教练 是 定时 到 做 这 三十 - 六 英里 旅行 在 五 和 一个
[hɑːf] ['aʊəz] ,
half hours ,
一半 小时 ,

教练们被安排在五个半小时内完成36英里的路程。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] [ænd; ənd] ['lɪvəpuːl] [rɪ'spektɪvli] [æt; ət] [θriː] . - [ə; eɪ] . [em] . " — ['deɪli]
arriving in Manchester and Liverpool respectively at 3 . 15 A . M . " — Daily
抵达 在 曼彻斯特 和 利物浦 分别 在 3 . - 一个 . M . " — 日常的
['peɪpə(r)] , ['eɪprəl] - , - .
Paper , April 14 , 1890 .
纸 , 四月 - , - .

凌晨 3 点 15 分分别抵达曼彻斯特和利物浦”——《每日报》，1890 年 4 月 14 日。

['prɒbəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] : — " [ə'tæk] [ɒn] [meɪl] [kəʊtʃ] !
Probable Illustration of the Future : — " ATTACK ON MAIL COACH !
可能 插图 的 这 未来 : — " 攻击 在 邮件 教练 !

未来可能的景象：——“袭击邮车！

" [sketʃ] [baɪ] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] ['deɪli] ['græfɪk] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
" Sketched by Artist of Daily Graphic on the Spot .
" 草图 经过 艺术家 的 日常的 形象的 在 这 点 .

“由《每日画报》的艺术家现场绘制。”

[ɒn] [ðə; ði] [swuːp] .
ON THE SWOOP .
在 这 俯冲 .

俯冲而下。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['neɪtɪv] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] , [haɪ] [ɪn] [eə(r)] ,
Far from its native eyrie , high in air ,
远的 从 它是 本国的 鹰巢 , 高的 在 空气 ,

远离它原本的巢穴，高高地悬在空中，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [pleɪn] ,
Above the extended plain ,
多于 这 扩展 清楚的 ,

在广阔的平原之上，

[ðə; ði] ['tjʊtən] ['iːg(ə)l] ['hɔvəz] .
The Teuton Eagle hovers .
这 条顿 鹰 悬停 .

条顿雄鹰盘旋。

[brɔːd] [ænd; ənd] [feə(r)]
Broad and fair
广阔 和 公平的

宽广而公平

[frɒm; frəm] ['trɒpɪk] [meɪn] [tuː; tə] [meɪn]
From Tropic main to main
从 热带 主要的 到 主要的

从热带主干道到主干道

['stretʃɪz] [ə; eɪ] ['vɜːdʒɪn] ['kɒntɪnənt] [vɑːst] , [ænd; ənd] [vɔɪd]
Stretches a virgin continent vast , and void
伸展 一个 处女 大陆 广阔的 , 和 空白

绵延着一片广袤无垠的处女大陆，一片空旷。

[ɒv; əv] [mænz] [məʊst] ['treʒəd] [wɜːks] ;
Of man's most treasured works ;
的 男人的 最多 珍藏 作品 ;

人类最珍贵的作品之一;

[nəʊ] [plaʊ] [ɒn] [ðəʊz] [hjuːdʒ] [sləʊps] [ɪz] [jet] [ɪm'plɔɪd] ;
No plough on those huge slopes is yet employed ;
不 犁 在 那些 巨大的 连续下坡 是 然而 受雇 ;

那些巨大的山坡上还没有使用犁;

[ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['taɪgə(r)] [ləːk]
The untamed tiger lurks
这 未驯服的 老虎 潜伏者

未驯服的老虎潜伏着

[ɪn] [ˌʌn'fɛld] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'fʊtɪd] [breɪk] ;
In unfelled forest and unfooted brake ;
在 未砍伐的 森林 和 无脚 制动 ;

在未砍伐的森林和未踩踏的灌木丛中;

[ðəʊz] [striːmz] [skeəs] [nəʊ] [ə; eɪ] [kiːl] ;
Those streams scarce know a keel ;
那些 溪流 稀少 知道 一个 龙骨 ;

这些溪流几乎没有龙骨;

[θruː] [ðə; ði] [ræŋk] ['hɜːbɪdʒ] [raið] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [sneɪk] ;
Through the rank herbage writhes the monstrous snake ;
通过 这 秩 草本植物 扭动 这 滔天 蛇 ;

一条巨蛇在茂密的草丛中蜿蜒游动;

[dɪm] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['terə(r)] [stiːl]
Dim shapes of terror steal
暗淡 形状 的 恐怖 偷

恐怖的暗影悄然潜入

[ˌʌn'mɑːkt] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [frɒm; frəm] [klʌmp] [tuː; tə] [klʌmp] ,
Unmarked and menacing from clump to clump ,
未标记 和 威胁 从 丛 到 丛 ,

一丛丛的树苗，没有标记，却又令人感到威胁。

[waɪlst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [skrʌb]
Whilst from the tangled scrub
而 从 这 纠缠不清 擦洗

虽然来自杂乱的灌木丛

[ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] ['træmp(ə)lɪŋ] ['ɛləfənts] ['æŋgri] [trʌmp] .
Is heard the trampling elephant's angry trump .
是 听到 这 践踏 大象的 生气的 王牌 .

听到了践踏的大象愤怒的吼声。

[ðə; ði] ['frɒlɪk] ['taɪgə(r)] - [kʌb]
The frolic tiger - cub
这 嬉戏 老虎 - 幼兽

嬉戏的小老虎

['tʌmblz] [ɪn] ['dʒʌŋg(ə)l] - ['ʃæmblz] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [leə(r)]
Tumbles in jungle - shambles ; in his lair
翻滚 在 丛林 - 一片混乱 ; 在 他的 巢穴

在丛林废墟中翻滚；在他的巢穴

[ðə; ði] ['laɪən] [kaʊtʃ] [prəʊn] .
The lion couches prone .
这 狮子 沙发 易于 .

狮子俯卧在地。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] - ['pɔːtent] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] ,
What does that wingéd portent in mid - air ,
什么 做 那 - 预兆 在 中 - 空气 ,

那只悬在半空中的带翅膀的生物预示着什么?

['hɒvərɪŋ] [ə'lɜːt] , [ə'ləʊn] ?
Hovering alert , alone ?
悬停 警报 , 独自的 ?

悬停警报，独自一人?

[strɒŋ] - ['pɪnjənd] , ['breɪz(ə)n] - [biːkt] , [ænd; ənd]['aɪən] - [klɔːd] ,
Strong - pinioned , brazen - beaked , and iron - clawed ,
强的 - 钉住 , 厚颜无耻 - 有喙的 , 和 铁 - 爪子 ,

翅膀强壮，喙部锋利，爪子坚硬。

[ðɪs] ['iːg(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ;
This Eagle from the West ;
这 鹰 从 这 西方 ;

这是来自西方的雄鹰;

[əd'ventʃərəs] , ['rævənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] , [ˌʌn'ɔːd]
Adventurous , ravening for prey , unawed
冒险的 , 贪婪 为了 猎物 , 不敬畏

冒险的，贪婪的猎物，无所畏惧

[baɪ]['perilz][ɒv; əv][ðə; ði] [kwest] .
By perils of the quest .
经过 危险 的 这 寻求 .

冒险之旅充满艰辛。

[bɪ'niːθ] [njuː] [klaʊdz] , [ə'bʌv] [freʃ] ['fiːldz] [hiː; hi] [flaɪz] ,
Beneath new clouds , above fresh fields he flies ,
下面 新的 云 , 多于 新鲜的 字段 他 苍蝇 ,

他飞翔在新生的云层下，飞越崭新的田野,

['fɒrɪdʒɪŋ] [fliːt] [ænd; ənd][fɑː(r)] ,
Foraging fleet and far ,
觅食 舰队 和 远的 ,

觅食舰队和远方,

[wɪð] ['klʌtʃɪŋ] ['tælən] , [ænd; ənd] [wɪð] ['hʌŋgə] [aɪz] ,
With clutching talons , and with hungering eyes ,
和 紧握 利爪 , 和 和 饥饿 眼睛 ,

利爪紧抓，目光贪婪,

['skɔːnf(ə)l][ɒv; əv] [baʊnd] [ɔː(r)][bɑː(r)] .
Scornful of bound or bar .
轻蔑的 的 边界 或者 酒吧 .

蔑视束缚或障碍。

[wɪŋd] [θɪŋz] , [hiː; hi] [diːm] , [meɪ] ['seɪfli] [ˌəʊvə'swiːp]
Winged things , he deems , may safely oversweep
有翅膀的 事物 , 他 认为 , 可能 安全 过度扫掠

他认为，有翅膀的东西可以安全地掠过

['lændmɑːk] [ænd; ənd] ['maʊntən] - [pəʊst] .
Landmark and mountain - post .
地标 和 山 - 邮政 .

地标和山峰柱。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] - [kɪŋ] [meɪ] ['fænsi][hiː; hi][kæn; kən] [kiːp]
The Forest - king may fancy he can keep
这 森林 - 国王 可能 想要 他 能 保持

森林之王或许自以为能守住

[hɪz; ɪz] [relm] [ə'genst] [ə; eɪ][həʊst]
His realm against a host
他的 领域 反对 一个 主持人

他的王国对抗一支军队

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɑ:piz] .
Of such aërial harpies .
的 这样的 天线 哈耳庇厄 .

那些空中的哈耳庇厄。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] !
Be it proved !
是 它 已证实 !

请证明!

[tɪl] [leɪt] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [faʊl]
Till late the Imperial fowl
直到 晚的 这 帝国 鸡

直到晚年，帝王鸟

[nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ɪts] [həʊm] - ['pɪnəklz] [hæθ] [rəuv] ;
Not far from its home - pinnacles hath roved ;
不是 远的 从 它是 家 - 巅峰 有 漫游 ;

离它的家园不远——山顶上曾游荡过;

[naʊ] ['li:əʊ][ɒn][ðə; ði] [praʊl]
Now Leo on the prowl
现在 狮子座 在 这 潜行

现在，狮子座正在四处游荡。

[mʌst; məst] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] .
Must watch his wingèd rival .
必须 手表 他的 有翼的 竞争对手 .

必须提防他的翼龙对手。

[hu:] [meɪ] [tel]
Who may tell
WHO 可能 告诉

谁会说

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ɔ:(r)] [stu:p] ?
Where it shall strike or stoop ?
在哪里 它 将 罢工 或者 哈腰 ?

它将在哪里发起攻击或俯冲?

['li:əʊ] , [jɔ:(r); jə(r)][leə(r)][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] ['wɔ:dɪd] [wel] ;
Leo , your lair must now be warded well ;
狮子座 , 你的 巢穴 必须 现在 是 监护 出色地 ;

利奥，你的巢穴现在必须严加防御;

[ækwəlɑ:s][ɒn][ðə; ði] [swu:p] !
Aquila's on the Swoop !
阿奎拉的 在 这 俯冲 !

阿奎拉俯冲而下!

[ðə; ði] [lɑ:st] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [brɪ'geɪd] .
THE LAST CHARGE OF THE LIGHT BRIGADE .
这 最后的 收费 的 这 光 旅 .

轻骑兵的最后冲锋。

([brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ə'genst] [ðəʊz] — [hu:] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .)
(Brought by the Survivors against those — who might have looked after them .)
(带来 经过 这 幸存者 反对 那些 — WHO 可能 有 看起来 后 他们 .)

（幸存者们起诉那些本可以照顾他们的人。）

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['getɪŋ] ['əʊldə] ['evri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][taɪm] ,
" But we are all getting older every year , and with the lapse of time ,
" 但 我们 是 全部 获得 老 每一个 年 ， 和 和 这 失效 的 时间 ，

"但我们每年都在变老，随着时间的流逝，

[waɪl] ['meni] [hæv; həv][daɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː]['daɪə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . . . .
while many have died , a good number have fallen into dire misfortune . . . .
尽管 许多 有 死亡 ， 一个 好的 数字 有 倒下 进入 可怕的 不幸 . . . .

虽然许多人丧生，但也有相当一部分人遭遇了可怕的不幸……

[lɔːd] - [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)]
Lord Cardigan's words to the survivors of the Six Hundred the morning after
主 - 字 到 这 幸存者 的 这 六 百 这 早晨 后
[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
the charge have been repeated to me ,
这 收费 有 到过 重复 到 我 ，

卡迪根勋爵在冲锋后的第二天早上对六百名幸存者说的话，我已听人复述过。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] ['wʌznt] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
although I wasn't there to hear them .
虽然 我 不是 那里 到 听到 他们 .

虽然我当时不在场，没听到他们的对话。

[hiː; hi] [sed] : - [men] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [diːd] !
He said : ' Men , you have done a glorious deed !
他 说 : - 男人 ， 你 有 完毕 一个 辉煌 契据 !

他说："弟兄们，你们做了一件光荣的事！"

['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
England will be proud of you , and grateful to you .
英格兰 将要 是 自豪的 的 你 ， 和 感激的 到 你 .

英格兰会为你感到骄傲，也会感谢你。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][get] [həʊm] , [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .
If you live to get home , be sure you will all be provided for .
如果 你 居住 到 得到 家 ， 是 当然 你 将要 全部 是 假如 为了 .

如果你能活着回家，一定要确保你们所有人都能得到妥善照顾。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [faɪn] ['feloʊz] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ! -
Not one of you fine fellows will ever have to seek refuge in the workhouse ! '
不是 一 的 你 美好的 伙伴们 将要 曾经 有 到 寻找 避难所 在 这 济贫 ! -

你们这些好小伙子，一个都不用去济贫院寻求庇护！

[naʊ] , [juː; jʊ] [pə'hæps] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] ['prɒmɪs] [hæz; həz] [biːn] [kept] .
Now , you perhaps know how that promise has been kept .
现在 ， 你 也许 知道 如何 那 承诺 有 到过 保留 .

现在，你或许知道这个承诺是如何兑现的。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][maɪ][ˌsekrə'teəriəl] ['rekɔːdz] ,
I cannot tell you , even from my secretarial records ,
我 不能 告诉 你 ， 甚至 从 我的 秘书 记录 ，

即使从我的秘书记录中，我也无法告诉你答案。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hæz; həz]['fɔːlən][ə'pɒn][maɪ][əʊld] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði]
the full extent of the misery that has fallen upon my old comrades in the
这 满的 程度 的 这 苦难 那 有 倒下 之上 我的 老的 同志们 在 这
[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [brɪ'geɪd] ;
Charge of the Light Brigade ;
收费 的 这 光 旅 ;

轻骑兵冲锋中，我的老战友们遭受了多么巨大的苦难；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['waɪdli] ['pʌblɪk] .
but I can give you a few details that should be made widely public .
但 我 能 给 你 一个 很少 细节 那 应该 是 制成 广泛 民众 .

但我可以透露一些应该公之于众的细节。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbælə'klɑːvə] [kə'mɪti] .
Secretary of the Balaclava Committee .
秘书 的 这 巴拉克拉瓦帽 委员会 .

巴拉克拉瓦委员会秘书。

['fɔːti] [j'iəz] , ['fɔːti] [j'iəz] ,
Forty years , Forty years ,
四十 年 , 四十 年 ,

四十年，四十年，

[ɔːl] [bʌt; bət][fɔː(r)] — ['ɒnwəd] ,
All but four — onward ,
全部 但 四 — 向前 ,

除了四个以外——从上到下，

[sɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [deθ]
Since to the Valley of Death
自从 到 这 谷 的 死亡

自此前往死亡谷

[rəʊd] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ;
Rode the Six Hundred ;
罗德 这 六 百 ;

乘坐六百人队；

[sɪns] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [kraɪd]
Since the whole country cried
自从 这 所有的 国家 哭

全国上下都在哭泣

" [wiː; wi] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][prə'vaɪd] , —
" We will for you provide , —
" 我们 将要 为了 你 提供 , —

我们将为您提供——

['bleɪz(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['splendɪd] [raɪd] ,
Blazon your splendid ride ,
纹章 你的 灿烂 骑 ,

炫耀你那辆炫酷的座驾，

['gælənt] [sɪks] ['hʌndrəd] !
Gallant Six Hundred !
英勇 六 百 !

英勇的六百人！

" [jet] [naʊ] [ðə; ði] [lait] [brɪ'geɪd]
" Yet now the Light Brigade
" 然而 现在 这 光 旅

“然而现在轻骑兵旅

[stændz] ['steərɪŋ] [mʌtʃ] [dɪs'meɪd]
Stands staring much dismayed
站立 凝视 很多 沮丧

站在那里，一脸惊愕

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pleɪnli] [siː]
For they can plainly see
为了 他们 能 显然 看

因为他们可以清楚地看到

['sʌmwʌn] [hæz; həz] ['blʌndə] .
Someone has blundered .
某人 有 犯错 .

有人犯了错误。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [grəʊn] [əʊld] ,
For here are they , grown old ,
为了 这里 是 他们 , 生长 老的 ,

他们如今都已老去，

[wɪð] [ðeə(r)][grænd]['stɔːri][təʊld] ,
With their grand story told ,
和 他们的 盛大 故事 讲述 ,

他们的宏大故事已经讲述完毕。

[left] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld] , —
Left to the bitter cold , —
左边 到 这 苦的 寒冷的 , —

任由严寒侵袭——

['stɑːvɪŋ] [sɪks] ['hʌndrəd] !
Starving Six Hundred !
饥饿 六 百 !

六百名饥饿者！

['wɜːkhaʊs] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Workhouse to right of them ,
济贫 到 正确的 的 他们 ,

他们右边是济贫院，

['wɜːkhaʊs] [tuː; tə] [left] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Workhouse to left of them ,
济贫 到 左边 的 他们 ,

他们左边是济贫院，

['wɜːkhaʊs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
Workhouse in front of them !
济贫 在 正面 的 他们 !

他们面前就是济贫院！

[hæz; həz][nəʊ][wʌn] [w'ʌndəd]
Has no one wondered
有 不 一 想知道

难道没有人想过吗?

[ðæt] ['brɪtɪʃ] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ] ,
That British blood should cry ,
那 英国 血 应该 哭 ,

那英国人的鲜血应该哭泣，

" [ʃeɪm] ! " [ænd; ənd][ɪg'zækt][rɪ'plaɪ] ,
" Shame ! " and exact reply ,
" 耻辱 ! " 和 精确的 回复 ,

“真丢人！”——这是原话。

['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [waɪ]
Asking the country why
问 这 国家 为什么

问这个国家为什么

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [druːp] [ænd; ənd][daɪ]
Thus it sees droop and die
因此 它 看到 下垂 和 死

因此，它目睹了衰败和死亡。

[ðəʊz] [breɪv] [sɪks] ['hʌndrəd] !
Those brave Six Hundred !
那些 勇敢的 六 百 !

那勇敢的六百人!

[æz; əz] [ðeɪ] [drɒp] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
As they drop off the stage ,
作为 他们 降低 离开 这 阶段 ,

当他们从舞台上跌落时，

[wɒnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][eɪdʒ] —
Want , and the weight of age —
想 , 和 这 重量 的 年龄 —

欲望，以及岁月的重压——

[ɪz] [ðɪs] [ðeə(r)]['əʊnli][weɪdʒ] ? —
Is this their only wage ? —
是 这 他们的 仅有的 工资 ? —

这是他们唯一的收入吗?

[həʊm] [rent] [ænd; ənd] ['sʌndəd] !
Home rent and sundered !
家 租 和 分离 !

房租和离婚!

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [diːd] [sə'blaɪm] ,
And is their deed sublime ,
和 是 他们的 契据 升华 ,

他们的行为是崇高的吗?

['flʌdɪŋ] [ɔːl]['ɑːftə(r)] - [taɪm] ,
Flooding all after - time ,
洪水 全部 后 - 时间 ,

洪水泛滥，持续了很长时间。

[naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] [raɪm] ,
Now but a theme for rhyme ,
现在 但 一个 主题 为了 韵 ,

现在只是一个押韵的主题，

['wɪspəd] — [ænd; ənd] ['θʌndə]
Whispered — and thundered
低声说道 — 和 雷鸣

低语——以及雷鸣

[weə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [stɔːlz] ,
Where , from the pit and stalls ,
在哪里 , 从 这 坑 和 摊位 ,

从坑和摊位上，

['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] ,
Theatres and Music - halls ,
剧院 和 音乐 - 大厅 ,

剧院和音乐厅

[griːt] [ðeə(r)] " [sɪks] ['hʌndrəd] !
Greet their " Six Hundred !
迎接 他们的 " 六 百 !

向他们的"六百!

"	[kæn; kən]	[ðʌs]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[fiːd]
"	**Can**	**thus**	**emotion**	**feed**
"	能	因此	情感	喂养

因此，情绪可以滋养

[ɒn]	[ðə; ði]	[hə'rəʊɪk]	[diːd]	,
On	**the**	**heroic**	**deed**	**,**
在	这	英勇	契据	,

关于这件英勇事迹，

[jet]	[liːv]	[ðə; ði]	['duːə(r)]	[ɪn]	[niːd]	,	—
Yet	**leave**	**the**	**doer**	**in**	**need**	**,**	**—**
然而	离开	这	实干家	在	需要	,	—

然而，请让需要帮助的人留下来——

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[raɪts]	['plʌndə]	?
Of	**his**	**rights**	**plundered**	**?**
的	他的	权利	掠夺	?

他的权利被剥夺了吗?

"	[nəʊ]	!
"	**No**	**!**
"	不	!

“不!

"	[ðə; ði]	[həʊl]	[lænd]	[di'klɛə]
"	**the**	**whole**	**land**	**declares**
"	这	所有的	土地	声明

“整个国家都宣告……”

[ˌhens'fɔːθ]	[ðeə(r)]	[ləʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃer]	,
Henceforth	**their**	**load**	**it**	**shares**	**,**
今后	他们的	加载	它	分享	,

从此以后，它分担了他们的负担。

[spaɪt]	[ðəʊz]	[huː]	['blʌndə]	.
Spite	**those**	**who**	**blundered**	**.**
尽管如此	那些	WHO	犯错	.

尽管有些人犯了错误。

[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nəʊt]	['wɒnts]	[dɪ'kriːs]	,
They	**shall**	**note**	**wants**	**decrease**	**,**
他们	将	笔记	想要	减少	,

他们会注意到需求减少，

[ɒv; əv]	['kʌmfət]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[liːs]
Of	**comfort**	**take**	**a**	**lease**
的	舒适	拿	一个	租

为了舒适，租个房子吧。

[tɪl]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	['trʌb(ə)lz]	[siːs]
Till	**all**	**their**	**troubles**	**cease**
直到	全部	他们的	麻烦	停止

直到他们所有的苦难都结束

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[end]	[ɪn]	[piːs]
And	**to**	**their**	**end**	**in**	**peace**
和	到	他们的	结尾	在	和平

他们最终安详地离世。

[raɪd]	[ðə; ði]	[sɪks]	['hʌndrəd]	!
Ride	**the**	**Six**	**Hundred**	**!**
骑	这	六	百	!

乘坐六百号!

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

['səʊʃ(ə)l] .
Social .
社会的 .

社会的。

" [haʊ] ['swiːtli] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kɒstjuːm] [bɪ'kʌmz] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [dɪə(r)] !
" How sweetly that simple costume becomes your style of beauty , dear !
" 如何 甜蜜地 那 简单的 戏服 变成 你的 风格 的 美丽 , 亲爱的 !

“亲爱的，这身简单的装扮多么衬托出你的美丽风格啊！”

" [ai] . [iː] . , " [tʃiːp] [dres] [suːts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['daʊdi] . "
" i . e . , " Cheap dress suits a silly dowdy . "
" 我 . e . , " 便宜的 裙子 西装 一个 愚蠢的 土气的 . "

“也就是说，‘廉价的衣服适合愚蠢的土包子。’”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !
Here we are again !
这里 我们 是 再次 !

我们又见面了！

[θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'krɒs] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] ;
Thought I should come across you presently ;
想法 我 应该 来 穿过 你 目前 ;

没想到竟然会在这里遇到你；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

" [ai] . [iː] . , " [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [taʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
" i . e . , " How he must tout for it !
" 我 . e . , " 如何 他 必须 兜售者 为了 它 !

"也就是说，他肯定会大肆宣传的！"

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tɜːn]
And what a relief it would be to go somewhere where he does not turn
和 什么 一个 宽慰 它 会 是 到 去 某处 在哪里 他 做 不是 转动
[ʌp] ! "
up ! "
向上 ! "

如果能去一个他不会出现的地方，那该是多么轻松啊！

" [jes] , ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [ai]
" Yes , capital story I
" 是的 , 首都 故事 我

"是的，首都故事我

[nəʊ] , — [bʌt; bət] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [əʊld] [tʃæp] .
know , — but pardon me just a minute , old chap .
知道 , — 但 赦免 我 只是 一个 分钟 , 老的 小伙子 .

我知道，——但请稍等片刻，老兄。

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] ['mɪsɪz] . - ['bekənɪŋ] [ˌem 'iː] ;
I think I see Mrs . Mountcashel beckoning me ;
我 思考 我 看 太太 . - 招手 我 ;

我好像看到芒特卡舍尔夫人向我招手了；

" [ai] . [iː] . , " [wɒt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ! ['dʌznt] ['bʌtnhəʊl] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [ai] [nəʊ]
" i . e . , " What an escape ! Doesn't buttonhole me again to - night if I know
" 我 . e . , " 什么 一个 逃脱 ! 不 纽扣孔 我 再次 到 - 夜晚 如果 我 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"也就是说，'真是侥幸逃脱！如果我知道的话，今晚他可不会再缠着我了。'

" ['mɪlətri] .
" Military .
" 军队 .

"军队。

" [ðə; ði] [mes] ['rɑːðə(r)] [praɪdz] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ɪts] ['selə(r)] ;
" The Mess rather prides itself upon its cellar ;
" 这 混乱 相当 骄傲 本身 之上 它是 地窖 ;

"The Mess 餐厅非常自豪于它的地窖；

" [ai] . [iː] . ,
" i . e . ,
" 我 . e . ,

"IE，

[ðə; ði][həʊst][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði] [waɪn] [kə'mɪti] [hæv; həv][ɪn][hænd][fɔː(r); fə(r)]
The host is a little doubtful about what the Wine Committee have in hand for
这 主持人 是 一个 小的 疑 关于 什么 这 葡萄酒 委员会 有 在 手 为了
[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gest] [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
the benefit of the guest he has asked to dinner .
这 益处 的 这 客人 他 有 问 到 晚餐 .

主人对葡萄酒委员会为他邀请的客人准备的酒水有些怀疑。

" [ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['rʌsti] , ['nevə(r)][dɪd]['betə(r)] ;
" The Regiment at the Inspection , although a trifle rusty , never did better ;
" 这 团 在 这 检查 , 虽然 一个 琐事 生锈的 , 绝不 做过 更好的 ;

"该团在检阅中虽然略显生疏，但表现却从未如此出色；

" [ai] . [iː] . , [ðə; ði]['siːniə(r)]['meɪdʒə(r)] [klʌbd] [ðə; ði] [bə'tæliən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)]
" i . e . , The Senior Major clubbed the Battalion , and the Commanding Officer
" 我 . e . , 这 高级的 主要的 俱乐部 这 营 , 和 这 指挥 官
[wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
was told by the General ,
曾是 讲述 经过 这 一般的 ,

"也就是说，高级少校殴打了营部，指挥官被将军告知了此事，

[wɪð] [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tuː; tə] " [teɪk] - [ɪm] [həʊm] , [sɜː(r)] !
with an unnecessary strong expression , to " Take ' em home , Sir !
和 一个 不必要 强的 表达 , 到 " 拿 - 呃 家 , 先生 !

带着一种不必要的强烈表情，说道："把他们带回家，先生！"

" ['liːg(ə)l] .
" Legal .
" 合法的 .

"合法的。

" [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [dæʃ] [ɪz][səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə]
" The Will of the late Mr . Dash is so complicated that it is not unlikely to
" 这 将要 的 这 晚的 先生 . 短跑 是 所以 复杂的 那 它 是 不是 不太可能 到
[gɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊb] ;
give employment to Gentlemen of the long robe ;
给 就业 到 先生们 的 这 长的 长袍 ;

"已故达什先生的遗嘱非常复杂，很可能需要一些身穿长袍的绅士来解读；

" [ai] . [iː] . , [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [suːt] , [wɪð] [sɪks] [sets] [ɒv; əv] [sə'lisitəz] , [ten] [j'iəz] [ɒv; əv]['tʃeɪmbə(r)]
" i . e . , Administration suit , with six sets of solicitors , ten years of chamber
" 我 . e . , 行政 套装 , 和 六 套 的 律师 , 十 年 的 房间
['præktɪs] ,
practice ,
实践 ,

"即，行政诉讼，涉及六组律师，十年的律师事务所执业经验，

[θriː] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] [kɒsts] .
three further considerations , and the complete exhaustion of the estate in costs .
三 更远 考虑因素 , 和 这 完全的 疲惫 的 这 财产 在 成本 .

还有三点需要考虑，以及遗产全部用于支付诉讼费用。

" ['mɪstə(r)] . ['niːməʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l][mæn] ;
" Mr . Nemo , as a Solicitor in his office , is a very able man ;
" 先生 . 尼莫 , 作为 一个 律师 在 他的 办公室 , 是 一个 非常 有能力的 男人 ;

"尼莫先生作为他事务所的律师，是一位非常能干的人；

" [ai] . [iː] . , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['niːməʊ] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
" i . e . , That although Mr . Nemo , away from his profession ,
" 我 . e . , 那 虽然 先生 . 尼莫 , 离开 从 他的 职业 ,

也就是说，尽管尼莫先生远离了他的职业，

[wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
would shrink from doing anything calculated to get himself turned out of the
会 收缩 从 正在做 任何事物 计算 到 得到 他自己 转向 出去 的 这

[west] - [end] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɒŋz] ;
West - End Club to which he belongs ;
西方 - 结尾 俱乐部 到 哪个 他 属于 ;

他绝不会做任何可能导致自己被逐出他所属的西区俱乐部的事情;

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [sel] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] ,
in his sanctum he would cheerfully sell the bones of his grandmother by auction ,
在 他的 圣所 他 会 愉快地 卖 这 骨头 的 他的 祖母 经过 拍卖 ,

在他的圣殿里，他会兴高采烈地拍卖他祖母的遗骨。

[ænd; ənd] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['peti] ['lɑːsəni] , ['ɑːs(ə)n] , [ɔː(r)] ['mɜːdə(r)] ,
and prosecute his own father and mother for petty larceny , arson , or murder ,
和 起诉 他的 自己的 父亲 和 母亲 为了 小气 盗窃罪 , 纵火 , 或者 谋杀 ,

并以轻微盗窃、纵火或谋杀罪起诉自己的父母。

['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɒsts] .
always supposing he saw his way to his costs .
总是 假如 他 锯 他的 方式 到 他的 成本 .

他总是认为自己能承担得起所有代价。

[ɪ'pɪstəˌləˌtɔri] .
Epistolatory .
书信体 .

书信体。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [lɒŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['letə(r)] ;
" A thousand thanks for your nice long , sympathetic letter ;
" 一个 千 谢谢 为了 你的 好的 长的 , 交感神经 信 ;

“非常感谢您那封篇幅很长、充满同情的信；

" [ai] . [iː] . , " [greɪt] [bɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [sɪks] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] [gʌʃ] . "
" i . e . , " Great bore to have to reply to six pages of insincere gush . "
" 我 . e . , " 伟大的 钻孔 到 有 到 回复 到 六 页面 的 虚伪的 喷 . "

“也就是说，‘回复六页虚情假意的溢美之词真是太无聊了。’”

" [pliːz] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['hʌrid] [skrɔːl] ;
" Please excuse this hurried scrawl ;
" 请 原谅 这 慌忙 乱涂 ;

请原谅我潦草的字迹；

" [ai] . [iː] . , " ['ðætl̩] ['kʌvə(r)] ['eni] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['spelɪŋ] , & [siː] . "
" i . e . , " That'll cover any mistakes in spelling , & c . "
" 我 . e . , " 那将 覆盖 任何 错误 在 拼写 , & c . "

“也就是说，‘这样就能涵盖拼写错误等等。’”

" ['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ;
" Only too delighted ;
" 仅有的 也 高兴极了 ;

“非常高兴；

" [ai] . [iː] . , " [kænt] [rɪ'fjuːz] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" i . e . , " Can't refuse , confound it !
" 我 . e . , " 不能 拒绝 , 混杂 它 !

“即，‘无法拒绝，真是见鬼！’

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 197]
" [页 -]

[第197页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ɒn] [ðə; ði] [swuːp] !
ON THE SWOOP !
在 这 俯冲 !

俯冲而下!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 199]
[页 -]

[第199页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 200]
[页 -]

[第200页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ɪn] [ðə; ði] [nəʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] ['prɒfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

(出自《潘趣先生》的先知之手。)

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [gʊd] ['reɪsɪŋ] [æt; ət] ['njuːˌmɑːkɪt] [lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
There was some good racing at Newmarket last week , and , as usual ,
那里 曾是 一些 好的 赛车 在 纽马克特 最后的 星期 , 和 , 作为 通常 ,

上周纽马克特赛马场上演了一些精彩的比赛，而且，像往常一样，

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [reɪs] [pruːvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔː-kɑːsts]
every single race proved up to the hilt the extraordinary accuracy of my forecasts
每一个 单身的 种族 已证实 向上 到 这 剑柄 这 非凡的 准确性 的 我的 预测
.
.
.

每一场比赛都充分证明了我的预测极其准确。

[ai] [sed] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ðæt] " ['bændəsnætʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊlt] [huː] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
I said a year ago that " Bandersnatch was a colt who hadn't a chance of
我 说 一个 年 前 那 " 潘达斯奈基 曾是 一个 小马 WHO 之前没有 一个 机会 的
['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [reɪs] .
winning a first - class race .
获胜 一个 第一的 - 班级 种族 .

一年前我说过，“Bandersnatch 是一匹没有机会赢得一流比赛的小马驹。”

['əʊnli][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][bæŋk] - ['hɒlədeɪ]['buːzə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bækɪŋ] [hɪm] .
Only a March hare or a Bank - holiday boozer would think of backing him .
仅有的 一个 行进 野兔 或者 一个 银行 - 假期 酒鬼 会 思考 的 后盾 他 .

只有傻瓜或者节假日酗酒者才会想到支持他。

" - [neɪm] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [reɪs] - [kɑːd] [lɑːst] [wiːk] .
" Bandersnatch's name never even appeared on the race - card last week .
" - 姓名 绝不 甚至 出现 在 这 种族 - 卡片 最后的 星期 .

“上周，《黑镜：潘达斯奈基》的参赛名单上甚至都没有出现它的名字。”

['mɪstə(r)] . ['dʒerəmi] [sez] [ðə; ði][kəʊlt][ɪz] [ded] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
Mr . Jeremy says the colt is dead , as if that had anything to do with it ;
先生 . 杰里米 说道 这 小马 是 死的 , 作为 如果 那 有 任何事物 到 做 和 它 ;

杰里米先生说小马驹死了，好像这跟这件事有什么关系似的；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌlɪʃ] [hɜːd] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kækl] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʒerəmi] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
but of course if the gullish herd chooses to cackle after Mr . Jeremy it's no use trying to help them .
但 的 课程 如果 这 贪婪的 一群 选择 到 咯咯笑 后 先生 . 杰里米 它是 不 使用 尝试 到 帮助 他们 .

当然，如果那群愚昧的人选择跟着杰里米先生一起狂笑，那么试图帮助他们也是无济于事的。

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] - ['hedɪd] [dəult] [huː] [pɪnd] [ðeə(r)] [feɪθ] [tuː; tə] ['mɒli] ['mʌstəd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðeə(r)]['les(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
The hippopotamus - headed dolts who pinned their faith to Molly Mustard must have learnt their lesson by this time .
这 河马 - 标题 笨蛋 WHO 已置顶 他们的 信仰 到 莫莉 芥末 必须 有 学会了 他们的 课 经过 这 时间 .

那些把希望寄托在莫莉·芥末上的河马头傻瓜们，到现在肯定已经吸取教训了。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɒli] ['mʌstəd] [dɪ'fiːtɪd] [ðæt] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ʃæm] [ˌʌndə'kʌt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Of course Molly Mustard defeated that overrated sham Undercut ; but what of that ?
的 课程 莫莉 芥末 战败 那 被高估了 假 底切 ; 但 什么 的 那 ?

当然，Molly Mustard 击败了那个被高估的冒牌 Undercut；但这又如何呢?

[wen] [ˌʌndə'kʌt] [wɒz; wəz] [pleɪst] ['sekənd][tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] ['sekənd] ['ɔːtəm] ['hændikæp] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When Undercut was placed second to Pandriver at the North Country Second Autumn Handicap two years ago ,
什么时候 底切 曾是 放置 第二 到 - 在 这 北 国家 第二 秋天 让分 二 年 前 ,

两年前，Undercut 在北国第二届秋季让赛中获得第二名，仅次于 Pandriver。

[ai] [wɔːnd] ['evribɒdi] [ðæt] ['wɒb(ə)lɪŋ] ['wɪli] [huː] [ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)][tuː; tə] ['ræt(ə)lpeɪt] [baɪ] [sprɪŋ] ['ʌnjən] ,
I warned everybody that Wobbling Willie who is half - brother to Rattlepate by Spring Onion ,
我 警告 大家 那 摇晃 威利 WHO 是 一半 - 兄弟 到 响尾蛇 经过 春天 洋葱 ,

我警告过所有人，摇摇晃晃的威利是葱头拉特尔佩特的同父异母兄弟，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪf] [ðə; ði]['gruːəl] - [brein] ['idiəts] [huː]
ought to have made a certainty of the race if the gruel - brained idiots who
应该 到 有 制成 一个 肯定 的 这 种族 如果 这 粥 - 脑子 白痴 WHO
[əʊn] [hɪm][hæd; həd]['əʊnli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] ['dæfiz] [ɪ'lɪksə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] - [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]
own him had only rubbed his back with Daffy's Elixir twice a - day before going
自己的 他 有 仅有的 摩擦 他的 后退 和 达菲的 灵药 两次 一个 - 天 前 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

如果那些拥有他的脑子不太灵光的白痴们每天睡前两次用达菲灵药给他擦背，他本该稳操胜券的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒb(ə)lɪŋ] ['wɪli] [rəʊld] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,
As it was Wobbling Willie rolled about like a ship at sea ,
作为 它 曾是 摇晃 威利 滚动 关于 喜欢 一个 船 在 海 ,

摇摇晃晃的威利就像海上的船一样翻滚着，

[ænd; ənd] ['braɪtn] [pref] [pɑːst] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kæntə(r)] .
and Brighton Pref passed him in a common canter .
和 布莱顿 偏好 通过了 他 在 一个 常见的 慢跑 .

布莱顿普雷夫队以普通的慢跑超过了他。

[ðæt] ['skeəsli] [meɪd] ['mɒli] ['mʌstəd] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'klɪps] .
That scarcely made Molly Mustard a second Eclipse .
那 几乎 制成 莫莉 芥末 一个 第二 蚀 .

那也算不上让莫莉·芥末成为第二张《Eclipse》专辑。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['rɔːrə(r)] ,
The fact of the matter is she is a roarer ,
这 事实 的 这 事情 是 她 是 一个 咆哮者 ,

事实是她是个爱咆哮的人。

[ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
or will be before the season is over ,
或者 将要 是 前 这 季节 是 超过 ,

或者会在赛季结束前发生，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [bækt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] .
and those who backed her will have to whistle for their money .
和 那些 WHO 支持的 她 将要 有 到 哨 为了 他们的 钱 .

而那些支持她的人，将会后悔莫及。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
All I can say is ,
全部 我 能 说 是 ,

我只能说，

[ðæt] [ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði][træp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] -
that I hope they will like the trap into which their own patent - leather -
那 我 希望 他们 将要 喜欢 这 陷阱 进入 哪个 他们的 自己的 专利 - 皮革 -
['hedɪd] [ˌɪmbə'sɪləti] [hæz; həz] [led] [ðem; ðəm] .
headed imbecility has led them .
标题 白痴 有 引领 他们 .

我希望他们会喜欢自己愚蠢至极的头脑把自己引入的陷阱。

['kɔːnkreɪk] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] , [kəm'pækt] , [lɒŋ] - ['kʌp(ə)ld] , ['reɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [kəʊlt] ,
Corncrake is a nice , compact , long - coupled , raking - looking colt ,
田鸡 是 一个 好的 , 袖珍的 , 长的 - 耦合 , 耙草 - 寻找 小马 ,

Corncrake是一匹漂亮、紧凑、体型修长、姿态优美的幼驹。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [haɪ] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [pʌmp] [æt; ət][ɪts] [best] .
with a fine high action that reminds me of a steam - pump at its best .
和 一个 美好的 高的 行动 那 提醒 我 的 一个 蒸汽 - 泵 在 它是最好的 .

它的高动作流畅有力，让我想起了最好的蒸汽泵。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] £3000 ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]
He is not likely to bring back much of the £3000 given for him as a
他 是 不是 可能 到 带来 后退 很多 的 这 £3000 给定 为了 他 作为 一个

['jɪəlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] ,
yearling by his present owner ,
一岁幼驹 经过 他的 展示 所有者 ，

他不太可能赚回当初现任主人在他一岁时花3000英镑买下他时的大部分钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] - [kəm'pænjən]
but he might be used to make the running for his stable - companion
但 他 可能 是 用过的 到 制作 这 跑步 为了 他的 稳定的 - 伴侣

- ,
Catsmeat ,
- ，

但他可能会被用来为他的同厩伙伴猫肉跑腿。

[huː] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] £5 [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['butʃəz] [kɑːt] [æt; ət] ['dɒŋkəstə(r)] .
who was picked up for £5 out of a butcher's cart at Doncaster .
WHO 曾是 挑选 向上 为了 £5 出去 的 一个 肉铺 大车 在 唐卡斯特 .

在唐卡斯特，有人以 5 英镑的价格从肉铺推车上捡到了他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ['bɑrkɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
For the Two Thousand I should have selected Barkis if he had been
为了 这 二 千 我 应该 有 已选 巴尔基斯 如果 他 有 到过

['entəd] .
entered .
进入 .

如果巴尔基斯参加了两千人锦标赛，我应该选择他。

['feɪlɪŋ] [hɪm] , [ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Failing him , there is very little in it .
失败 他 ， 那里 是 非常 小的 在 它 .

如果他失败了，那就没什么可说的了。

['sændi][sæl] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
Sandy Sal might possibly have a chance ,
沙 萨尔 可能 可能 有 一个 机会 ，

桑迪·萨尔或许还有机会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ærənt] [rəʊg] [ðæt] [ai] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
but she has always turned out such an arrant rogue that I hesitate to
但 她 有 总是 转向 出去 这样的 一个 绝对的 流氓 那 我 犹豫 到

[ˌrekə'mend] [hɜː(r); hə(r)] .
recommend her .
推荐 她 .

但她一直以来都是个彻头彻尾的无赖，所以我犹豫是否推荐她。

['mɪstə(r)] . ['dʒerəmi] [plʌmp] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [tɒm] ,
Mr . Jeremy plumps for Old Tom ,
先生 . 杰里米 丰满的 为了 老的 汤姆 ，

杰里米先生选择了老汤姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv] ['breɪnləs] [muːn] - [kɑːvz] [gəʊz]['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn] [fʊl] [kraɪ][æz; əz]
and the whole pack of brainless moon - calves goes after him in full cry as
和 这 所有的 盒 的 没脑子 月亮 - 小牛 去 后 他 在 满的 哭 作为

['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

一群没脑子的傻小子像往常一样嚎叫着追赶他。

[ɪf] [əʊld] [tɒm] [hæd; həd] [tuː] [saʊnd] [legz] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['diːsnt] [hɔːs] ,
If Old Tom had two sound legs he might be a decent horse ,
如果 老的 汤姆 有 二 声音 腿 他 可能 是 一个 体面的 马 ,

如果老汤姆两条腿都健康的话，他或许还能算是一匹不错的马。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] [gɒt] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [juːst] [ðæt] ['prɒpəli] .
but he has only got one , and he has never used that properly .
但 他 有 仅有的 得到 一 , 和 他 有 绝不 用过的 那 适当地 .

但他只有一个，而且他从来没有好好利用过。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [traɪ'bjuːnl] .
A TRAVELLING TRIBUNAL .
一个 旅行 法庭 .

巡回法庭。

[waɪ] [nɒt] ['saɪklɪst] ['dʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] [klɑːk] [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] ,
Why not Cyclist Judges and Clerk and Marshal going all the year round ,
为什么 不是 骑自行车的人 法官 和 职员 和 元帅 去 全部 这 年 圆形的 ,

为什么不让自行车裁判、书记员和裁判员全年都参与比赛呢?

[tuː; tə] [biː; bi] [met] [baɪ] ['ləʊk(ə)l] ['bærɪstəz] ?
to be met by local Barristers ?
到 是 遇见 经过 当地的 大律师 ?

由当地大律师接见?

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fænsi] [dres] [bɔːl] .
THE CHILDREN'S FANCY DRESS BALL .
这 孩子们的 想要 裙子 球 .

儿童化装舞会。

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [mɛrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] - ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]
All the grate Lord Mare's and the good Lady Maress's hundreds and hundreds
全部 这 格特 主 母马的 和 这 好的 女士 - 数百 和 数百
[ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [frend] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['ænjuəl] [piːp] ['ɪntuː] ['pærəˌdaɪs] [lɑːst] ['wenzdeɪ] ['hev(ə)n] ,
of little frends had their annual peep into Paradice last Wensday heavening ,
的 小的 朋友们 有 他们的 年度的 窥视 进入 天堂 最后的 星期三 天明 ,

上周三，所有伟大的马王和善良的马夫人成百上千的小朋友们都进行了一年一度的天堂之旅。

[æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - [haʊz] ,
at the good old Manshun Howse ,
在 这 好的 老的 - 豪斯 ,

在古老的曼舒恩豪斯，

[ɒn] [wɪtʃ] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] - [ɔːl] [ðeə(r)] [fɒnd] [mɑːs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʌmp] - ['ʌpɪŋ] [pɑːz]
on which most interesting ocashun all their fond Mas and their stump - upping Pas
在 哪个 最多 有趣的 - 全部 他们的 喜爱 马斯 和 他们的 树桩 - 提升 帕斯
[sent] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪməs] -
sent them into the famous Egipshun
发送 他们 进入 这 著名的 -

最有趣的奥卡顺，他们所有喜爱的马斯和他们慷慨解囊的帕斯将他们送入了著名的埃及。

[ɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɛriːəs] - [ɒv; əv] - ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz] ['juːən] [ai]
All in such a warious combenashun of hartistick loveliness and buty as ewen I
全部 在 这样的 一个 警惕的 - 的 - 可爱 和 布蒂 作为 尤恩 我
[maɪ'self] ['nevə(r)] [siːd] - !
myself never seed ekalled !
我 绝不 种子 - !

这一切都充满了令人惊艳的可爱和美丽，就像我自己从未见过的一样!

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
Whether it was the raythe sewere coldness of the heavening ,
无论 它 曾是 这 雷瑟 - 寒冷 的 这 天明 ,

无论是雷瑟下水道的寒冷还是上天的寒冷，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈnaɪsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [rɪˈfreʃmənts] [æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] [ˈleɪdi] - - ,
or the niceness of the sewerals refreshments as the kind Lady Maress perwided ,
或者 这 友善 的 这 - 茶点 作为 这 种类 女士 - - ,

或者像善良的马雷斯夫人所描述的那样，下水道里的点心也十分美味。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [məʊst][ɒn] - [ɪm] [wɒz; wəz][əˈmoʊst][wʌn][jɪə(r)][ˈəʊldə][ðæn; ðən] [ðeɪ]
or whether it was that most on ' em was amost one year older than they
或者 无论 它 曾是 那 最多 在 - 呃 曾是 几乎 一 年 老 比 他们
[wɒz; wəz] - [jɪə(r)] ,
was larst year ,
曾是 - 年 ,

或者说，是因为他们中的大多数人比他们第一年的时候大了将近一岁。

[ɪn] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
in course I don't know ,
在 课程 我 不 知道 ,

当然，我不知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [kept] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpɪtʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtəlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
but they suttenly kept on a pitching into the wittels and drink in a way
但 他们 - 保留 在 一个 投球 进入 这 维特尔斯 和 喝 在 一个 方式
[æz; əz] - [ˈjuːən] [maɪ] [ˈsiːz(ə)nd] [aɪz] ,
as rayther estonished ewen my seasoned eyes ,
作为 雷瑟 - 尤恩 我的 经验丰富的 眼睛 ,

但他们突然继续往小酒馆里倒酒，喝得酩酊大醉，这让经验丰富的我都感到惊讶。

- [æz; əz] [ðeɪ] [ɪz][tuː; tə] - - , [ænd; ənd] - .
acustomed as they is to Copperashun Bankwets , and settra .
- 作为 他们 是 到 - - , 和 - .

他们习惯于 Copperashun Bankwets 和 settra。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] - [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪəri; ˈfeəri] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] - [wɒnd] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] ,
One little bewty of a Faery , with her lovely silwer wand of power ,
一 小的 - 的 一个 仙女 , 和 她 迷人的 - 魔杖 的 力量 ,

一位娇小可爱的仙女，手持她那根充满力量的银色魔杖。

[əˈmoʊst] - [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] [baɪ] - [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] -
amost friten'd me out of my wits by thretening to turn me into sumthink
几乎 - 我 出去 的 我的 智慧 经过 - 到 转动 我 进入 -
[drɛdfəl] [ɪf] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈstrɔːˌbɛri] [haɪs] - ,
dredful if I didn't give her a strawbery hice emedeately ,
可怕的 如果 我 没有 给 她 一个 草莓 希斯 - ,

她威胁说，如果我不立刻给她一块草莓冰棍，就要把我变成某种可怕的东西，差点把我吓疯了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfʌst] [ˈpɑːtli] [ˈhiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [drʌŋk] , [æz; əz][ðeə(r)] [ˈkʌstəm] [ɪz] , [ai][sˈpəʊz] .
which she fust partly heated , and then drunk , as their custom is , I spose .
哪个 她 fust 部分 加热 , 和 然后 醉 , 作为 他们的 风俗 是 , 我 假设 .

她将水稍微加热了一下，然后喝了下去，我想这是他们的习惯吧。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] — [ˈnɪgə(r)] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [θriː] [jʌŋ]
Then there was a lot of all sorts — niggers and sodgers , and three young
然后 那里 曾是 一个 很多 的 全部 排序 — 黑鬼 和 短跑运动员 , 和 三 年轻的
[ˈleɪdɪz] [æz; əz][mæg] - [paɪz] .
ladies as mag - pies .
女士们 作为 杂志 - 馅饼 .

然后出现了各种各样的人——黑人、土包子，还有三个像喜鹊一样的年轻女士。

[wɪtʃ] [lɑːst] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒent] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [mait] [duː; də]

Which last made me think that a young gent fond of using his fists might do

哪个 最后的 制成 我 思考 那 一个 年轻的 绅士 喜爱 的 使用 他的 拳头 可能 做

[wʌs] [ðæn; ðən] [gəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] [praɪz] - [faɪtɚ] .

wus than go as a burd prize - fiter .

伍斯 比 去 作为 一个 鸟 奖 - 过滤器 .

最后一点让我觉得，一个喜欢用拳头打人的年轻人可能做不了什么比当个鸟类奖品评鉴员更糟糕的事。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wʌn] [laɪks] - , [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] - ,

By the way , one likes condesenshun , down to a certain xtent ,

经过 这 方式 , 一 点赞 - , 向下 到 一个 肯定 - ,

顺便说一句，人们也喜欢一定程度的居高临下。

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [məʊst] - [ˌprɪnˈses] [ə; eɪ] - [wɪð] [ə; eɪ]

but whether it should hinclude a most bewtifool Princess a dansing with a

但 无论 它 应该 - 一个 最多 - 公主 一个 - 和 一个

[pɔː(r)] [ˈlɪtəl] [waɪt] - [feɪst] [klaʊn] ,

pore littel white - faced Clown ,

孔隙 小 白色的 - 面对 小丑 ,

但是，是否应该包括一位美艳动人的公主和一个面色苍白的小丑共舞呢？

[ɪz] [wɒt] [ai] [mʌst; məst] [liːv] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ; [ai] [dɪˈklaɪnz] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] .

is what I must leave others to deside ; I declines doing it myself .

是 什么 我 必须 离开 其他的 到 决定 ; 我 下降 正在做 它 我 .

这是我必须留给别人决定的事；我拒绝亲自去做。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] ,

We had Mr . Punch in the course of the heavening ,

我们 有 先生 . 冲床 在 这 课程 的 这 天明 ,

我们在清扫过程中遇到了潘趣先生，

[ænd; ənd] [bəʊθ] [həʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rʌm] [məˈræləti]

and both hold and young larfed away as ushal at his rayther rum morality

和 两个都 抓住 和 年轻的 瘦肉 离开 作为 - 在 他的 雷瑟 朗姆酒 道德

.

.

.

两人都紧紧抓住年轻的拉夫，就像乌沙尔对待他的雷瑟朗姆酒道德一样。

[ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] [məʊst] [ˈklevə(r)] [dʒents] [huː] [drest] [ðeəˈselvz] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Then we had two most clever gents who dressed theirselves up before a large

然后 我们 有 二 最多 聪明的 男士们 WHO 穿着 他们自己 向上 前 一个 大的

[ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈdɪfərənt] [ˈpiːpəl] .

looking - glass to look like lots of diffrent peeple .

寻找 - 玻璃 到 看 喜欢 很多 的 不同 人 .

然后，我们看到两位非常聪明的先生对着一面大镜子把自己打扮成许多不同的人。

[ðə; ði] [best] [ˈkʌp(ə)l] [ai] [wɒz; wəz] [təʊld] [wɒz; wəz] [tuː] [dʒents] [nemd] [bɪzmɑːrk] [ænd; ənd] - ,

The best couple I was told was two Gents named Bizmarck and Bullanger ,

这 最好的 夫妻 我 曾是 讲述 曾是 二 男士们 命名 比兹马克 和 - ,

我听说最棒的一对夫妇是两位名叫比兹马克和布朗格的绅士。

[wʌn] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [riːl] [ˈɪroʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ʃæm] ,

one was said to be a reel Ero , and the other , a mere Sham ,

一 曾是 说 到 是 一个 卷轴 ero , 和 这 其他 , 一个 仅仅 假 ,

据说一个是真正的爱神，另一个只是个冒牌货。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ˈwɛri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [dʒents] [maɪˈself] ,

but I don't know werry much about such Gents myself ,

但 我 不 知道 韦里 很多 关于 这样的 男士们 我 ,

但我本人对这类绅士了解不多。

[ɪk'sɛpt] [ðæt] [braʊn] [traɪd] ['wɛri] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪzmɑːrk] , [huː] [wɒz; wəz]
xcept that Brown tried werry hard to make me beleeve that Bizmarck , who was
除了 那 棕色的 尝试 韦里 难的 到 制作 我 相信 那 比兹马克 , WHO 曾是

[ðə; ði] [riːl] ['ɪroʊ] ,
the reel Ero ,
这 卷轴 ero ,

除了布朗极力想让我相信比兹马克是真正的埃罗之外，

[juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [nɑːθɪŋk] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæmpeɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [həʊl] [pɒt]
used to think nothink of pouring a hole Bottle of Shampain into a hole Pot
用过的 到 思考 什么都没有 的 浇注 一个 洞 瓶子 的 香槟 进入 一个 洞 锅

[ɒv; əv] [staʊt] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒf] [æt; ət] [wʌn] [drɑːft] ,
of Stout and drinking it all off at one draft ,
的 肥硕 和 喝 它 全部 离开 在 一 草稿 ,

以前我根本不敢想象把一整瓶香槟倒进一整壶黑啤里，然后一口气喝光。

[laɪk] [ə; eɪ] ['eɪnʃənt] [kəʊl] ['hiːvə(r)] !
like a ancient Cole Heaver !
喜欢 一个 古老的 油菜 重物 !

就像古代的科尔·希弗！

[wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
We finished up with a lot of German Chinese ,
我们 完成的 向上 和 一个 很多 的 德语 中国人 ,

我们最后收获了很多德语中文，

[huː] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ə; eɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
who jumped about and danced about and climbed up a top of one another ,
WHO 跳了起来 关于 和 跳舞 关于 和 攀登 向上 一个 顶部 的 一 其他 ,

他们蹦蹦跳跳，互相爬到一起，

[ænd; ənd] [ðen] - [bɪlt] [ðeə'selvz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['tʌmbld] [tuː; tə]
and then acshally bilt theirselves up like a house , and then all tumbled to
和 然后 - bilt 他们自己 向上 喜欢 一个 房子 , 和 然后 全部 翻滚 到

['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

然后他们像盖房子一样把自己垒了起来，然后又全部轰然倒塌。

[riɪli] [kwaɪt] - , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] ['juːən] ['kɒmən]
reelly quite wunderfool , and not only the lovely little children , but ewen Common
真 相当 - , 和 不是 仅有的 这 迷人的 小的 孩子们 , 但 尤恩 常见的

['kaʊnsəlmən] ,
Councilmen ,
市议员 ,

真是个了不起的人物，不仅是可爱的小孩子们，还有市议员们。

[aɪ] [ænd; ənd] ['juːən] ['eɪnʃənt] - , [ɔːl] [stʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]
aye and ewen ancient Deputys , all stood round and larfed away and enjoyed
是的 和 尤恩 古老的 - , 全部 站立 圆形的 和 瘦肉 离开 和 享受

[ðeə'selvz] ,
theirselves ,
他们自己 ,

那些古老的代表们，都围着他们哈哈大笑，玩得不亦乐乎。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] - ['fɔːltərɪŋ] ['meməri] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['pəʊɪt] , " [wʌn]
recalling to my sumwhat faltering memory the words of the emortel Poet , " One
回忆 到 我的 - 摇摇欲坠 记忆 这 字 的 这 - 诗人 , " 一

[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

我那有些模糊的记忆中浮现出那位不朽诗人的话语：“轻轻一触，

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [grɪn] .
of Nature makes the hole World grin .
的 自然 制作 这 洞 世界 咧嘴笑 .

大自然的美好让全世界都露出笑容。

" ['rɒbət] .
" Robert .
" 罗伯特 .

罗伯特。

[æn; ən] ['ekəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪn] .
AN ECHO FROM THE LANE .
一个 回声 从 这 车道 .

小巷里传来回声。

[lɑːst] [wiːk] [ðə; ði] [kɑːl] ['rəʊzə] ['ɒprə] ['kʌmpəni] ([huːz] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː'gʌstəs] - ,
Last week the Carl Rosa Opera Company (whose Managing Directors are Augustus Druriolanus ,
最后的 星期 这 卡尔 罗莎 歌剧 公司 (谁 管理 导演 是 奥古斯都 - ,

上周，卡尔·罗萨歌剧公司（其总经理是奥古斯都·德鲁里奥拉努斯，

['fjuːtʃə(r)] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [wɪð] ['ʃerɪfs] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [ə'tendəns] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [mait] , [ɒn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,
future Sheriff of London , with Sheriff's officers in attendance , to whom he might , on some future emergency ,
未来 警长 的 伦敦 , 和 警长的 警官 在 出席 , 到 谁 他 可能 , 在 一些 未来 紧急情况 ,

未来的伦敦郡长，以及随行的郡长官员，在未来的某些紧急情况下，他可能会向他们汇报情况。

[ɪn'trʌst] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]) [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prəʊgræm] ,
entrust the charge of Her Majesty's) continued its season of success with a solitary addition to the programme ,
委托 这 收费 的 她 陛下的) 持续 它是 季节 的 成功 和 一个 孤 添加 到 这 程序 ,

（由女王陛下负责）继续保持着成功的演出季，并在节目单上增加了一个新节目，

[lɪtwɔɪl] [ˌdiː'juː] [nɔːd] .
L'Etoile du Nord .
L'Etoile 杜 诺德 .

北方之星。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)lti] ,
À propos of this novelty ,
- 提案 的 这 新奇 ,

关于这一新奇之处，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hint] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv] ['mædəm] [dʒɔː'dʒiːnə] [bɜːnz] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪəli] [fə'get] [ˌædə'linə]['pætɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] ,
it may be hinted that although the Catherine of Madame Georgina Burns does not make us entirely forget Adelina Patti in the same character ,
它 可能 是 暗示 那 虽然 这 凯瑟琳 的 夫人 乔治娜 烧伤 做 不是 制作 我们 完全 忘记 阿德琳娜 帕蒂 在 这 相同的 特点 ,

可以暗示的是，尽管乔治娜·伯恩斯夫人的凯瑟琳并没有让我们完全忘记阿德琳娜·帕蒂在同一角色中的演绎，

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɪz] , [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [kəm'pliːtli] ['grætɪfaɪɪŋ] .
the performance is , from every other point of view , completely gratifying .
这 表现 是 , 从 每一个 其他 观点 的 看法 , 完全地 可喜 .

从其他各个方面来看，这场演出都令人满意。

[æz; əz] " ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] ,
As " little Peter ,
作为 " 小的 彼得 ,

就像"小彼得"一样，

" ['mɪstə(r)] . [ef] . [eɪtʃ] . [tʃ'ɛli] [ɪz] ([æz; əz][ðə; ði]['kɒmɪk] [sɔːŋz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) " ['veri] [faɪn] [ænd; ənd]
" Mr . F . H . Celli is (as the comic songs have it) " very fine and
" 先生 . F . H . 细胞 是 (作为 这 漫画 歌曲 有 它) " 非常 美好的 和
[lɑːdʒ] .
large .
大的 .

"FH Celli 先生（正如滑稽歌曲中所描述的那样）'非常英俊魁梧。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [tʃaɪld] , [huːz] ['wɪlhelm] , [ɪn] ['mɪnjɒn] , [lækt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
" Mr . John Child , whose Wilhelm , in Mignon , lacked distinction ,
" 先生 . 约翰 孩子 , 谁 威廉 , 在 米尼翁 , 缺乏 区别 ,

"约翰·柴尔德先生，他在米尼翁创作的《威廉》缺乏亮点，

[ɪz][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [æz; əz] [dənɪləwɪts] [ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] .
is more in his element as Danilowitz the pastry - cook .
是 更多的 在 他的 元素 作为 丹尼洛维茨 这 糕点 - 厨师 .

他更擅长扮演糕点师丹尼洛维茨这个角色。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] ([æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [wɪð] [ɔː'gʌstəs] [tuː; tə][ðə; ði]
The stage management (as might have been expected with Augustus to the
这 阶段 管理 (作为 可能 有 到过 预期的 和 奥古斯都 到 这
[fɔː(r)]) [ɪz]['ædmərəb(ə)l] ,
fore) is admirable ,
前) 是 令人钦佩的 ,

舞台调度（正如人们所预料的那样，因为奥古斯都站在舞台中央）令人赞叹。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [siːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]
the battle - scene at the end of the Second Act filling the house with a
这 战斗 - 场景 在 这 结尾 的 这 第二 行为 填充 这 房子 和 一个
['mɪkstʃə(r)][wʌn] - [tenθ] [sməʊk] [tuː; tə] [naɪn] - [tenθs] [ɪn'θjuːziæzəm] .
mixture one - tenth smoke to nine - tenths enthusiasm .
混合物 一 - 第十 抽烟 到 九 - 十分之一 热情 .

第二幕结尾的战斗场面让整个剧院充满了十分之一的烟雾和十分之九的热情。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðiːz] [laɪnz][ɑː(r); ə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] , [ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] ,
By the time these lines are before the entire world , if all goes well ,
经过 这 时间 这些 线条 是 前 这 全部的 世界 , 如果全部 去 出色地 ,

如果一切顺利，当这些文字呈现在全世界面前时，

['θɔːrgrɪm] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['kaʊən] , [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] .
Thorgrim , by Mr . Frederick Cowen , will have been produced .
索格林 , 经过 先生 . 弗雷德里克 考恩 , 将要 有 到过 生产 .

由弗雷德里克·考恩先生创作的《索格林》将会被制作出来。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [kəm'pəʊzə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] ,
As the work of a native composer , it should receive a hearty welcome ,
作为 这 工作 的 一个 本国的 作曲家 , 它 应该 收到 一个 爽朗 欢迎 ,

作为一位本土作曲家的作品，它应该受到热烈欢迎。

[pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['θɪətə(r)] ; [bʌt; bət] , [sɪŋk] [ɔː(r)] [swɪm] ,
particularly on the boards of the National Theatre ; but , sink or swim ,
特别 在 这 板 的 这 国家的 剧院 ; 但 , 下沉 或者 游泳 ,

尤其是在国家剧院的舞台上；但是，成败在此一举。

[ðə; ði] [kɑːl] ['rəʊzə] ['ɒprə] ['kʌmpəni] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] [wɪð] [ɪts]['prez(ə)nt]['pɒpjələ(r)]
the Carl Rosa Opera Company cannot possibly come to harm with its present popular
这 卡尔 罗莎 歌剧 公司 不能 可能 来 到 伤害 和 它是 展示 受欢迎的
['repətwɑː(r)] .
repertoire .
曲目 .

卡尔·罗萨歌剧公司凭借其目前广受欢迎的剧目，不可能受到任何损害。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [gʊd] ['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['pʌblɪk] ,
And , as good music is a boon to the London public ,
和 , 作为 好的 音乐 是 一个 恩惠 到 这 伦敦 民众 ,

而且，好的音乐对伦敦公众来说是一件好事，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
such a state of things is distinctly satisfactory .
这样的 一个 状态 的 事物 是 明显地 令人满意的 .

这种情况显然令人满意。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ! " — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [lɔː] ,
" In the Name of the Law ! " — It is a pity that Mr . Law ,
" 在 这 姓名 的 这 法律 ! " — 它 是 一个 遗憾 那 先生 . 法律 ,

“以法律的名义！”——可惜劳先生，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [dɪk] ['vɛnəbəlz] ,
the author of Dick Venables ,
这 作者 的 迪克 维纳布尔斯 ,

《迪克·维纳布尔斯》的作者

[dɪd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [piːs] [æt; ət][ðə; ði]
did not take a little more trouble in the construction of his new piece at the
做过 不是 拿 一个 小的 更多的 麻烦 在 这 建造 的 他的 新的 片 在 这
['ʃaːftsbəri] ['θɪətə(r)] .
Shaftesbury Theatre .
沙夫茨伯里 剧院 .

他在沙夫茨伯里剧院创作新作品时并没有多花些心思。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['mɪsɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['drɑːmə] ,
It just misses being an excellent drama ,
它 只是 错过 存在 一个 出色的 戏剧 ,

它距离成为一部优秀的剧集只差一步之遥。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] [frɒm; frəm][ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɒn][ðə; ði]
and deserving the valuable assistance it receives from all concerned on the
和 值得 这 有价值的 协助 它 接收 从 全部 担心的 在 这
[steɪdʒ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
stage side of the Curtain .
阶段 边 的 这 窗帘 .

并值得幕后所有相关人员给予的宝贵帮助。

[ðæt] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][kən'vɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['diːpli]
That the wife of a convict should take a house next door to her deeply
那 这 妻子 的 一个 定罪 应该 拿 一个 房子 下一个 门 到 她 深
['dredɪd] ['hʌzbəndz] ['prɪz(ə)n] ,
dreaded husband's prison ,
令人恐惧的 丈夫的 监狱 ,

让一名罪犯的妻子住在她无比恐惧的丈夫所在的监狱隔壁，

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [kə'lektə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [bɔːd] ,
that a jewel - collector should keep his precious stones in a side - board ,
那 一个 宝石 - 集电极 应该 保持 他的 宝贵的 石头 在 一个 边 - 木板 ,

珠宝收藏家应该把他的宝石放在餐具柜里。

[ðæt] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'diːkən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pærəntli] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [pleɪ]

that an Archdeacon should apparently have nothing better to do than play

那 一个 副主教 应该 显然 有 没有什么 更好的 到 做 比 玩

[ðə; ði][ˌkleptə'meɪniæk][æt; ət] ['dɑːtmɔː(r)] ,

the kleptomaniac at Dartmoor ,

这 盗窃癖 在 达特穆尔 ,

看来一位大主教除了在达特穆尔扮演盗窃狂之外，似乎就无事可做了。

[ɑː(r); ə(r)][fækts] [ðæt] [siːm] ['lɑːdʒli] [ɪm'prɒbəbl] ;

are facts that seem largely improbable ;

是 事实 那 似乎 很大程度上 不太可能 ;

这些都是看似不太可能的事实；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

and yet these are the salient points of the latest addition to the

和 然而 这些 是 这 显著的 积分 的 这 最新的 添加 到 这

\- ['repətwɑː(r)] .

playgoer's repertoire .

\- 曲目 .

然而，这些正是这部最新加入观众剧目单的剧目的主要特点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [dɪk] ['venəbəlz] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [pleɪd] .

For the rest , Dick Venables is interesting , and admirably played .

为了 这 休息 , 迪克 维纳布尔斯 是 有趣的 , 和 令人钦佩地 玩 .

至于其他方面，迪克·维纳布尔斯这个角色很有趣，而且演绎得也很出色。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] - [naɪt] [k'rɪtɪsɪzəmz] , [ðə; ði] [piːs] [wɪl] [duː; də] ,

But whether , after the first - night criticisms , the piece will do ,

但 无论 , 后 这 第一的 - 夜晚 批评 , 这 片 将要 做 ,

但首演之夜遭遇批评之后，这部作品是否还能获得成功，目前还不得而知。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][sə'luːʃ(ə)n] .

is a question that must be left to the future for solution .

是 一个 问题 那 必须 是 左边 到 这 未来 为了 解决方案 .

这个问题只能留待未来来解决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 202]

[页 -]

[第202页]

[hɪp'nɒtɪk] [haɪ] ['fiːdɪŋ] .

HYPNOTIC HIGH FEEDING .

催眠的 高的 喂养 .

催眠式高喂养。

(['biːɪŋ] [sʌm; səm] [briːf] ['daɪəri] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ([njuː] [staɪl]) ,

(Being some Brief Diary Notes of a Coming Little Dinner (New Style) ,

(存在 一些 简短的 日记 笔记 的 一个 未来 小的 晚餐 (新的 风格) ,

（一些关于即将到来的小晚餐的简短日记笔记（新风格））

['dʒɒtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hens] .)

jotted down a few years hence .)

随手记下 向下 一个 很少 年 因此 .)

（几年后随手记下的。）

" [jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] .

" Your dinner is served .

" 你的 晚餐 是 服务 .

您的晚餐已准备就绪。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɒfə'sɔːriəl] ['bʌtlə(r)] [huː] [meɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm]
" It was the Professorial Butler who made this announcement with a solemn
" 它 曾是 这 教授 巴特勒 WHO 制成 这 公告 和 一个 庄严
[ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [baʊ; bəʊ] .
and significant bow .
和 重要的 弓 .

“是那位庄严的管家教授以一个意味深长的鞠躬宣布了这一消息。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒdɪst] [fiː] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [tuː; tə] [θrəʊ]
He had undertaken , for the modest fee of half - a - crown , to throw
他 有 已 , 为了 这 谦虚的 费用 的 一半 - 一个 - 王冠 , 到 扔
[maɪ][fɔː(r)] [gests] ,
my four guests ,
我的 四 客人 ,

他答应以半克朗的低价为我的四位客人举办宴会。

— [æn; ən][ˌepɪkjʊə'riːən] [djuːk] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['nəʊtɪd] ['dainəz] - [aʊt] ,
— an Epicurean Duke , a couple of noted Diners - out ,
— 一个 伊壁鸠鲁主义者 公爵 , 一个 夫妻 的 著名的 食客 - 出去 ,

——一位享乐主义公爵，几位著名的外出就餐者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊəmənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] [wel] [nəʊn] [ɪn][sə'saɪəti] , — ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd]
and a Gourmand of a high order well known in Society , — into a profound
和 一个 美食家 的 一个 高的 命令 出色地 已知 在 社会 , — 进入 一个 深刻的
[hɪp'nɒtɪk] [sliːp] ,
hypnotic sleep ,
催眠的 睡觉 ,

一位在社交界颇有名望的高级美食家——进入了深度催眠睡眠，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [waɪl] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ɒv; əv] [fuːd] ,
under the influence of which , while supplied with a few scraps of food ,
在下面 这 影响 的 哪个 , 尽管 供应 和 一个 很少 碎屑 的 食物 ,

在这种影响下，尽管只得到一些残羹剩饭，

[ænd; ənd] [slɒps] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [drɪŋk] ,
and slops by way of drink ,
和 污水 经过 方式 的 喝 ,

而饮料则是泔水。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][məʊst] [rəʃer'ʃei] [rɪ'pɑːst]
they were to believe that they were assisting at a most recherché repast
他们 是 到 相信 那 他们 是 协助 在 一个 最多 仔细研究 餐饮
,
,
,

他们要以为自己正在协助筹备一场极其奢华的宴席，

[prə'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [kwɪ'ziːn] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tʃɔɪs] ['vɪntɪdʒ] [waɪnz] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]
provided by a cuisine , and accompanied by choice vintage wines , both of the
假如 经过 一个 美食 , 和 伴随 经过 选择 优质的 葡萄酒 , 两个都 的 这
[fɜːst] ['eksələns] .
first excellence .
第一的 卓越 .

由一流的美食提供，并佐以精选年份葡萄酒，两者都堪称一流。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [æz; əz] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
I felt a little nervous as we proceeded to the dining - room ,
我 毛毡 一个 小的 紧张的 作为 我们 继续 到 这 用餐 - 房间 ,

走向餐厅的路上，我感到有些紧张。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'drɔɪtli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [iːtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,
but as the Professor adroitly passed his hand over the head of each as he descended the stairs ,
但 作为 这 教授 巧妙地 通过了 他的 手 超过 这 头 的 每个 作为 他 下降 这 楼梯 ,

但教授在下楼时，灵巧地用手拂过每个人的头顶，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd] ['veɪkənt] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and pointed out to me the dazed and vacant look that had settled on the features of all of them ,
和 尖 出去 到 我 这 茫然 和 空缺 看 那 有 定居 在 这 特征 的 全部 的 他们 ,

他指着他们每个人脸上茫然空洞的神情告诉我，

[ai] [felt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [fel] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pə'ruːz] ,
I felt reassured , especially when they fell mechanically into their places , and began to peruse ,
我 毛毡 放心 , 尤其 什么时候 他们 跌倒 机械地 进入 他们的 地方 , 和 开始 到 仔细阅读 ,

我感到安心了，尤其当它们机械地各就各位，然后开始仔细阅读时。

[wɪð] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['menjuː] , [wɪtʃ] [ræn] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —
with evident delight , the contents of the Menu , which ran as follows : —
和 明显 喜 , 这 内容 的 这 菜单 , 哪个 跑 作为 跟随 : —

显然，菜单的内容令他们欣喜不已，菜单内容如下：——

[suːp] .
Soup .
汤 .

汤。

[təʊst] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['kænd(ə)l] - [endz] .
Toast - and - water and Candle - ends .
吐司 - 和 - 水 和 蜡烛 - 结束 .

烤面包和水，以及蜡烛头。

[fɪʃ] .
Fish .
鱼 .

鱼。

['herɪŋz] - [hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] .
Herrings ' Heads and Tails .
鲱鱼 - 头部 和 尾巴 .

鲱鱼的头部和尾部。

['kaʊntə(r)] ['swiːpɪŋz] .
Counter Sweepings .
柜台 清扫 .

反扫荡。

[ˌɒntrə'meɪ] .
Entremets .
甜点 .

甜点。

['rɒt(ə)n] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] .
Rotten Cabbage - stalks .
烂 卷心菜 - 茎 .

腐烂的卷心菜梗。

['ɒntreɪ] .
Entrée .
主菜 .

主菜。

[ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [ʃuː] ['leðə(r)] .
Odds and Ends of Shoe Leather .
赔率 和 结束 的 鞋 皮革 .

鞋底的零碎物件。

[rəʊst] .
Roast .
烤 .

烤。

[kæts] [miːt] .
Cat's Meat .
猫的 肉 .

猫肉。

[swiːt] .
Sweet .
甜的 .

甜的。

[əʊld] [dʒæm] - [pɒt] ['skreɪpɪŋz] [ɒn] ['mʌsti] [bred] .
Old Jam - pot Scrapings on Musty Bread .
老的 果酱 - 锅 刮屑 在 发霉的 面包 .

发霉面包上残留的果酱罐残渣。

[ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɔːl] [raɪz] [laɪk] [wʌn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs]
That they didn't all rise like one man with a howl of execration on reading this
那 他们 没有 全部 上升 喜欢 一 男人 和 一个 嚎 的 念咒 在 阅读 这
[wɒz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ðə; ði] [ˌprɒfə'sɔːriəl] ['bʌtlə(r)] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [suːp] - [pleɪt] [bɪ'fɔː(r)]
was soon explained when the Professorial Butler set down a soup - plate before
曾是 很快 解释 什么时候 这 教授 巴特勒 放 向下 一个 汤 - 盘子 前
[ðə; ði] [ˌepɪkjʊə'riːən] [djuːk] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] ,
the Epicurean Duke and with an insinuating smile ,
这 伊壁鸠鲁主义者 公爵 和 和 一个 暗示 微笑 ,

他们读到这里时没有像一个人那样齐声怒吼，很快就得到了解释：那位学究式的管家把一盘汤放在了这位享乐主义公爵面前，脸上带着一丝意味深长的微笑。

['sɪmpli] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [tɔːr'tuː] [kleə(r)] .
simply announced it as Tortue claire .
简单地 宣布 它 作为 酷刑 克莱尔 .

只是简单地宣布它是 Tortue claire。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
It was clear from this that they were under the impression that they
它 曾是 清除 从 这 那 他们 是 在下面 这 印象 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ,
were partaking of a first - class little dinner ,
是 参与 的 一个 第一的 - 班级 小的 晚餐 ,

由此可见，他们显然以为自己正在享用一顿一流的精致晚餐。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['menjuː] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɒfə'sɔːriəl] ['bʌtlə(r)] ,
and had read the Menu at the will of the Professorial Butler ,
和 有 读 这 菜单 在 这 将要 的 这 教授 巴特勒 ,

并按照教授管家的意愿阅读了菜单。

[æz; əz] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [təʊst] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [suːp] ,
as he subsequently explained to me in such fashion that the toast - and - water soup ,
作为 他 随后 解释 到 我 在 这样的 时尚 那 这 吐司 - 和 - 水 汤 ,

他随后以这样的方式向我解释说，烤面包加水汤，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [endz] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [griːn] [fæt] ,
in which the candle - ends played the part of green fat ,
在 哪个 这 蜡烛 - 结束 玩 这 部分 的 绿色的 胖的 ,

其中，蜡烛末端扮演了绿色脂肪的角色，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] " [klɪə(r)] ['tɜːt(ə)l] . "
appeared to them in the light of the finest " clear turtle . "
出现 到 他们 在 这 光 的 这 最好的 " 清除 龟 . "

在他们眼中，它如同最美丽的"透明海龟"一般。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['herɪŋz] - [hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] ?
" And how about the Herrings ' Heads and Tails ?
" 和 如何 关于 这 鲱鱼 - 头部 和 尾巴 ?

"那么鲱鱼的头和尾呢？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðeɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [soʊ'mɒn] [diː] ['glɒstə(r)] , [sɔːs] [pjeə] [ˌel'iː] [grænd] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [blænd] [rɪ'plaɪ] ,
" They take that for Saumon de Gloucester , sauce Pierre Le Grand , " was the bland reply ,
" 他们 拿 那 为了 三文鱼 德 格洛斯特 , 酱 皮埃尔 乐 盛大 , " 曾是 这 平淡 回复 ,

"他们把那当成格洛斯特三文鱼，配上皮埃尔·勒·格朗德酱汁，"对方淡淡地回答道。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['gʊəmənd] [ɪn'dɔrst] ,
a fact which at that moment the Gourmand endorsed ,
一个 事实 哪个 在 那 片刻 这 美食家 认可 ,

当时，美食家也认可了这一事实。

[baɪ] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] " [sə'blaɪm] ['sæmən] [ðæt] !
by smacking his lips and with an ejaculation of " Sublime salmon that !
经过 拍打 他的 嘴唇 和 和 一个 射精 的 " 升华 三文鱼 那 !

他咂了咂嘴，然后大声说道："那真是美味的鲑鱼！"

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , " ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] .
I'll take a little more , " holding out his plate for a second helping .
患病的 拿 一个 小的 更多的 , " 保持 出去 他的 盘子 为了 一个 第二 帮助 .

"我再来一点，"说着，他把盘子举起来，表示要再盛一份。

[ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] ['fɪgəd] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] " [æ'spɜːdʒiːz] [dɪtəli] , [ɪn] ['brɑːntʃɪz] - - [lɑː] [tʊə(r)] [dæmstɚdæm] ,
The Cabbage - stalks figured in their imagination as " Asperges d'Italie , en branches glacées à la Tour d'Amsterdam ,
这 卷心菜 - 茎 想 在 他们的 想像力 作为 " 阿斯伯格症 意大利 , 英文 分支 - - 拉 旅游 阿姆斯特丹 ,

在他们的想象中，卷心菜茎被描绘成"意大利阿斯伯格，在阿姆斯特丹之旅的树枝上，

" [waɪl] [ðə; ði] ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] [pleɪn] [kæts] [miːt] ,

" while the pennyworth of plain cat's meat ,

" 尽管 这 潘尼沃斯 的 清楚的 猫的 肉 ,

而普通猫肉的价值却微乎其微，

[pɑːst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mʌstə(r)] [æz; əz] " ['fɪlɪt] [diː] - [ɪn] ['dɪpləmæt] , - - [lɑː] [prɪns] [diː]

passed more than muster as " Filet de Bœuf en Diplomat , braisée à la Prince de

通过了 更多的 比 鼓起 作为 " 菲力牛排 德 - 英文 外交官 , - - 拉 王子 德

- .

Pékin .

- .

通过了“外交官牛排，北京王子炖菜”的认证。

" [ðə; ði] [ʃuː] - ['leðə(r)] [ænd; ənd] [dʒæm] - [pɒt] ['skreɪpɪŋz] [brɔːt] [ðə; ði] ['menjuː] [tuː; tə] [ə; eɪ]

" The Shoe - leather and Jam - pot Scrapings brought the Menu to a

" 这 鞋 - 皮革 和 果酱 - 锅 刮屑 带来 这 菜单 到 一个

[traɪ'ʌmfənt] [kləʊz] ,

triumphant close ,

凯 关闭 ,

“鞋底和果酱罐里的碎屑”为菜单画上了圆满的句号，

[wɪð] " ['rɪs] [diː] [voʊ] - [ˌeɪ 'juː] ['buːklz] - , " [ænd; ənd] " - - [diː]

with " Ris de Veau pralinée au boucles Menschikoff , " and " Bombardes Impérials de

和 " ris 德 小牛肉 - au 圈圈 - , " 和 " - - 德

- " [rɪ'spektɪvli] .

Péru " respectively .

- " 分别 .

分别是“Ris de Veau pralinée au boucles Menschikoff”和“Bombardes Impérials de Péru”。

[ai] [kən'fes] , [wen] [ai] [hɜːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dainəz] - [aʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃæm'peɪn] ,

I confess , when I heard one of the Diners - out asking for Champagne ,

我 承认 , 什么时候 我 听到 一 的 这 食客 - 出去 问 为了 香槟酒 ,

我承认，当我听到一位外出用餐的人要香槟时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [fɪld] [wɪð] ['hɑːrviz] [sɔːs] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

and saw his glass filled with Harvey's Sauce and water ,

和 锯 他的 玻璃 已填 和 哈维的 酱 和 水 ,

他看到自己的杯子里装满了哈维酱和水，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [draɪ] ['mɒnəˌpəʊl] [kuː'veɪ] - , [ai] [felt] [sʌm; səm]

with the announcement that it was Dry Monopole Cuvée Réservée , I felt some

和 这 公告 那 它 曾是 干燥 单极子 特酿 - , 我 毛毡 一些

['məʊmənt(ə)ri] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

momentary misgivings ,

瞬间 疑虑 ,

当被告知这是干型独占珍藏特酿时，我心中涌起一丝疑虑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ɒn] [maɪ] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['gʌstəʊ] [wɪð]

but they were speedily put to flight on my noticing the evident gusto with

但 他们 是 迅速地 放 到 航班 在 我的 注意到 这 明显 古斯托 和

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

which he emptied his glass ,

哪个 他 清空 他的 玻璃 ,

但我注意到他狼吞虎咽地喝光了杯中的酒，他们很快就逃走了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] " [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [waɪn] ,

at the same time pronouncing it to be " a very fine wine ,

在 这 相同的 时间 发音 它 到 是 " 一个 非常 美好的 葡萄酒 ,

同时宣称它是“一款非常好的葡萄酒”，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv] - - .
" which he assigned to the vintage of ' 76 .
" 哪个 他 分配 到 这 优质的 的 - - .

他认为这是 1976 年的年份。

[ai] [əʊn] [tuː] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [wen] [ðə; ði] [ˌprɒfə'sɔːriəl] ['bʌtlə(r)] ,
I own too I felt a little nervous when the Professorial Butler ,
我 自己的 也 我 毛毡 一个 小的 紧张的 什么时候 这 教授 巴特勒 ,

我也一样，当那位教授般的管家出现时，我感到有点紧张。

[ai] [θɪŋk] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
I think not without a sly twinkle in his eye ,
我 思考 不是 没有 一个 狡猾 闪烁 在 他的 眼睛 ,

我想他肯定不会毫无察觉地露出狡黠的笑容。

[geɪv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːti] [ə; eɪ] [lɪ'kjʊə(r)] [ɒv; əv] [pə'trəʊliəm] [fɔː(r); fə(r)] [griːn] [ʃɑː'trɜːz] ,
gave all the party a liqueur of petroleum for Green Chartreuse ,
给予 全部 这 派对 一个 酒 的 石油 为了 绿色的 黄绿色 ,

给所有参加派对的人都倒了一杯石油利口酒，用来调制绿色查特酒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [səʊ] [maɪ] [ˌæpri'henʃən] [dɪsə'pɪəd] .
but they certainly seemed to find it all right , and so my apprehensions disappeared .
但 他们 当然 似乎 到 寻找 它 全部 正确的 , 和 所以 我的 担忧 消失 .

但他们似乎觉得一切都很好，所以我的担忧也随之消失了。

[ðʌs] [maɪ] " ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] " [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
Thus my " Little Dinner " came at length to a conclusion .
因此 我的 " 小的 晚餐 " 来了 在 长度 到 一个 结论 .

我的"小晚餐"就这样终于结束了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [sək'ses] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
That it was an undoubted success , from a financial point of view ,
那 它 曾是 一个 毫无疑问 成功 , 从 一个 金融的 观点 的 看法 ,

从财务角度来看，这无疑是一次巨大的成功。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːpens] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kʌvəd] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] ,
there can be no sort of doubt , for fourpence more than covered the cost of the materials ,
那里 能 是 不 种类 的 怀疑 , 为了 四便士 更多的 比 涵盖 这 成本 的 这 材料 ,

这一点毋庸置疑，多出的四便士足以支付材料成本。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , ['ædɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒfə'sɔːriəl] ['bʌtlərz] [fiː] [ɒv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,
to which , adding the Professorial Butler's fee of two shillings and sixpence ,
到 哪个 , 添加 这 教授 管家 费用 的 二 先令 和 六便士 ,

此外，还要加上教授管家两先令六便士的费用。

[brɪŋz] [ðə; ði] [həʊl] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ʌp] [tuː; tə] ['eɪtpəns] - ['hɑːfpeni] [ə; eɪ] [hed] .
brings the whole cost of the entertainment up to eightpence - halfpenny a head .
带来 这 所有的 成本 的 这 娱乐 向上 到 八便士 - 半便士 一个 头 .

这样算下来，整个娱乐活动的费用就达到了每人八便士半。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ˈweðə(r)] [ˈeni][ɒv; əv][maɪ] [gests] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈeni] [ɪl] -
It is true I have not heard whether any of my guests have suffered any ill -
它 是 真的 我 有 不是 听到 无论 任何 的 我的 客人 有 遭受 任何 患病的 -
[ɪˈfekts] [frɒm; frəm] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ˌhɒspɪˈtæləti] ,
effects from partaking of my hospitality ,
效果 从 参与 的 我的 热情好客 ,

的确，我还没有听说我的任何客人因为接受了我的款待而遭受任何不良影响。

[bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [ɪf] [ˈeni][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][daɪd][ɔː(r)] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ˈvaɪələnt]
but I suppose if any of them had died or been seized with violent
但 我 认为 如果 任何 的 他们 有 死亡 或者 到过 查获 和 暴力
[ˈsɪmptəmz] ,
symptoms ,
症状 ,

但我想，如果他们中有人死亡或出现剧烈症状，

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈnəutifaid][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
the fact would have been notified to me .
这 事实 会 有 到过 已通知 到 我 .

这件事本应通知我。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [meɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself] .
So , on the whole , I may congratulate myself .
所以 , 在 这 所有的 , 我 可能 祝贺 我 .

所以总的来说，我应该为自己感到高兴。

[ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ˈlɑːdʒli] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈfæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,
I certainly could not afford to entertain largely in any other fashion , but ,
我 当然 可以 不是 买得起 到 招待 很大程度上 在 任何 其他 时尚 , 但 ,

我当然负担不起以其他方式招待客人的费用，但是，

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒfəˈsɔːriəl] [ˈbʌtlə(r)] ,
with the aid of the Professorial Butler ,
和 这 援助 的 这 教授 巴特勒 ,

在教授管家的帮助下，

[ai][ˌeɪ ˈem] [ɔːlˈredi] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][naɪs] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈdinəz] ,
I am already contemplating giving a series of nice " Little Dinners ,
我 是 已经 沉思 给予 一个 系列 的 好的 " 小的 晚餐 ,

我已经在考虑举办一系列温馨的"小晚餐"活动了。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪkˈstendɪd] [skeɪl] .
" and even on a more extended scale .
" 和 甚至 在 一个 更多的 扩展 规模 .

甚至在更大范围内也是如此。

[ɪnˈdiːd] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [ˈhɪpnətɪzəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [kɒst] ,
Indeed , with the assistance of Hypnotism , it is possible , at a trifling cost ,
的确 , 和 这 协助 的 催眠术 , 它 是 可能的 , 在 一个 琐事 成本 ,
[tuː; tə] [siː] [wʌnz] [frendz] .
to see one's friends .
到 看 一个人的 朋友们 .

事实上，借助催眠术，只需付出极低的代价，就能见到自己的朋友。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] , [ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
And in the general interests of Society , I mean to do it .
和 在 这 一般的 兴趣 的 社会 , 我 意思是 到 做 它 .

为了社会的整体利益，我打算这样做。

[ˈfænsi] [ˈpɔːtreɪt] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

(['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒn] [fruːt] [ænd; ənd] [bɜ˞dz] [ɪn] [ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] . ")
(After reading the Correspondence on Fruit and Birds in the " Morning Post . ")
(后 阅读 这 一致 在 水果 和 鸟类 在 这 " 早晨 邮政 . ")

（读完《晨邮报》上关于水果和鸟类的来信后。）

[ðə; ði] ['brɪgənd] ['bʊlfɪntʃ] .
THE BRIGAND BULLFINCH .
这 强盗 红腹灰雀 .

强盗红腹灰雀。

['bʊliɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] " ['bʊli] .
BULLYING POOR " BULLY .
欺凌 贫穷的 " 欺负 .

欺凌穷人"欺凌者"。

" [sez] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['eɪprəl] ; [let] [ˌjuː 'es] [ʌp] !
" Says the Blackbird to the Bullfinch , " It is April ; let us up !
" 说道 这 黑鸟 到 这 红腹灰雀 , " 它 是 四月 ; 让 我们 向上 !

黑鸟对红腹灰雀说："现在是四月了；让我们飞吧！"

[wiː; wi] [wɪl] ['brekfəst] [ɒn] [ðə; ði] [plʌm] - [dʒɜːrmz] , [ɒn] [ðə; ði] [peə(r)] - [bʌdz] [wiː; wi] [wɪl] [sʌp] .
We will breakfast on the plum - germs , on the pear - buds we will sup .
我们 将要 早餐 在 这 李子 - 细菌 , 在 这 梨 - 花蕾 我们 将要 上 .

我们将以李子胚芽为早餐，以梨芽为晚餐。

" [sez] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blækbɜːd] , " [wiːl; wil] [dɪ'vaʊə(r)] [ðem; ðəm] ['evri] [bɪt] ,
" Says the Bullfinch to the Blackbird , " We'll devour them every bit ,
" 说道 这 红腹灰雀 到 这 黑鸟 , " 出色地 吞食 他们 每一个 少量 ,

"红腹灰雀对黑鸟说：'我们会把它们全部吃掉，'"

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['ruːɪn] [ðə; ði] [fruːt] - ['groʊərz] , [wɪð] [sʌm; səm] [eɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒm] - [tɪt] .
And quite ruin the fruit - growers , with some aid from the Tom - tit .
和 相当 废墟 这 水果 - 种植者 , 和 一些 援助 从 这 汤姆 - 山雀 .

在山雀的帮助下，果农们几乎被毁了。

" [ðen] [ðiːz] ['gɑːd(ə)n] [ˌmækiə'veli] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [stɒp]
" Then these garden Machiavellis set to work and did not stop
" 然后 这些 花园 马基雅维利 放 到 工作 和 做过 不是 停止

"然后这些园艺界的马基雅维利主义者就开始行动，而且没有停止。"

[tɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [ˌpremə'tʃʊəli] [plʌmp] [iːtʃ] [krɒp] .
Till the promise of September prematurely plumped each crop .
直到 这 承诺 的 九月 过早 丰满的 每个 庄稼 .

直到九月的到来让每株作物都过早地饱满起来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['ɜːli] [frɒst] [ɪz] ['ruːθləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætərˌpɪlərz] ['kruːəl] ,
the early frost is ruthless , and the caterpillar's cruel ,
这 早期的 霜 是 无情 , 和 这 毛毛虫的 残忍的 ,

早霜无情，毛虫也残忍。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['spɪflɪˌkeɪt] [ðə; ði] [plʌm] [ɔː(r)] [gɪv] [ðə; ði] ['gʊzbəri] [ɪts] ['gruːəl] ,
But , to spifflicate the plum or give the gooseberry its gruel ,
但 , 到 捶 这 李子 或者 给 这 醋栗 它是 粥 ,

但是，为了锦上添花，或者为了给醋栗增添风味，

[tuː; tə] [kən'fʌstɪkeɪt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] , [ɔː(r)] [tuː; tə] - [ðə; ði] [peə(r)] ,
To confusticate the apple , or to scrumplicate the pear ,
到 令人困惑 这 苹果 , 或者 到 - 这 梨 ,

混淆苹果，或者把梨弄得更糟，

[ˌdɪskəm'bɒbjuleɪt] [ðə; ði] ['tʃeri] , [meɪk] [ðə; ði]['grəʊə(r)][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
Discombobulate the cherry , make the grower tear his hair ,
混乱 这 樱桃 , 制作 这 种植者 撕 他的 头发 ,

把樱桃弄得乱七八糟，让种植者抓狂。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [pleɪ] [əʊld] ['gʊzbəri] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
And in general play old gooseberry with the orchard and the garden ,
和 在 一般的 玩 老的 醋栗 和 这 果园 和 这 花园 ,

总之，要像老鹅一样照料果园和花园。

[tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [krɒp][woʊnt] [fetʃ] [ðə; ði] ['grʌmpi] ['fɑːmə(r)] " [ə; eɪ] [brɑːs] [fɑːrdən] ,
Till the Autumn crop won't fetch the grumpy farmer " a brass farden ,
直到 这 秋天 庄稼 惯于 拿来 这 脾气暴躁 农民 " 一个 黄铜 法登 ,

直到秋收的庄稼不能给脾气暴躁的农民带来“一笔可观的收入”为止

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] ['əʊgərɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
" There is nothing half so ogreish as the Bullfinch and his chums ,
" 那里 是 没有什么 一半 所以 食人魔 作为 这 红腹灰雀 和 他的 朋友们 ,

“没有什么比红腹灰雀和它的同伴们更凶残的了。”

[ðəʊz] [ɪmps][ɒv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] — [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['aʊə(r)] [peəz] [ænd; ənd] [plʌmz] .
Those imps of devastation — as regards our pears and plums .
那些 小恶魔 的 毁灭 — 作为 问候 我们的 梨 和 李子 .

这些破坏的小恶魔——对我们的梨和李子来说。

[pɔː(r); pʊə(r)] " ['bʊli] , " [sʌŋ] [baɪ] ['kuːpə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['pleɪntɪv] [vɜːs] ,
Poor " Bully , " sung by Cowper in his pretty plaintive verse ,
贫穷的 " 欺负 , " 唱 经过 考珀 在 他的 漂亮的 哀怨 诗 ,

可怜的“恶霸”，由考珀用他那优美哀婉的诗句演唱，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['kærəktə(r)] [ðeɪ] ([let][ˌjuː 'es][həʊp]) [ə'spɜːs] .
It is thus thine ancient character they (let us hope) asperse .
它 是 因此 你的 古老的 特点 他们 (让 我们 希望) 刺痛 .

因此，他们（但愿如此）诋毁的是你古老的品格。

" [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [tʃiːf] ['enəmi] , " [səʊ]['æŋgri] [skraɪbz] [dɪ'kleə(r)] ,
" The gardener's chief enemy , " so angry scribes declare ,
" 这 园丁的 首席 敌人 , " 所以 生气的 抄写员 宣布 ,

“园丁最大的敌人，”愤怒的作家们如此宣称。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] ['pɪpɪn] [ænd; ənd] [praɪm] - [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] .
And the cause why ribstone pippins and prime biggaroons are rare .
和 这 原因 为什么 肋石 皮平斯 和 主要的 - 是 稀有的 .

这就是为什么肋石皮平斯和优质大比加隆斯如此稀少的原因。

['lɪt(ə)l] [bɝdz] , [maɪ] ['prɪti] " ['bʊli] , " [ʃʊd; ʃəd][ɔːl]['daɪət][ə'pɒn] [wərmz] ,
Little birds , my pretty " Bully , " should all diet upon worms ,
小的 鸟类 , 我的 漂亮的 " 欺负 , " 应该 全部 饮食 之上 蠕虫 ,

小鸟们，我漂亮的“恶霸”，都应该以虫子为食。

[ænd; ənd] [grʌb] [ɒn] [grʌbz] , [kən'tentɪd] , [nɒt] [ɒn] [fruːt] - [bʌdz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɜːrmz]
And grub on grubs , contented , not on fruit - buds and young germs
和 幼虫 在 幼虫 , 满足 , 不是 在 水果 - 花蕾 和 年轻的 细菌

幼虫以幼虫为食，心满意足，而不是以果芽和幼苗为食。

[veɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [kəʊt] , [maɪ] " ['bʊli] , " ['biːdi] [aɪz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [paɪp] ,
Vain your pretty coat , my " Bully , " beady eyes , and pleasant pipe ,
徒劳 你的 漂亮的 外套 , 我的 " 欺负 , " 珠子 眼睛 , 和 令人愉快的 管道 ,

虚荣啊，你那漂亮的皮毛，我的“恶霸”，那双珠子般的眼睛，还有那令人愉悦的烟斗，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] ['aʊə(r)] [fruːt] - [krɒps] [hɑːf] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [raɪp] .
If you will not give our fruit - crops half a chance of getting ripe .
如果 你 将要 不是 给 我们的 水果 - 农作物 一半 一个 机会 的 获得 成熟 .

如果你连给我们的水果作物成熟的机会都不给。

[let] [ˌjuː ˈes] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [trəˈdjuːs] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [ˈæŋgri] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [həʊst]
Let us hope that they traduce you , all this angry scribbling host
让 我们 希望 那 他们 谮 你 , 全部 这 生气的 涂鸦 主持人

让我们祈祷他们诋毁你，所有这些愤怒的涂鸦者

[ɒv; əv] [ˌhɔːtɪˈkʌltʃərəl] [ˈzeləts] [huː] [əˈbjuːs] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] .
Of horticultural zealots who abuse you in the Post .
的 园艺 狂热分子 WHO 虐待 你 在 这 邮政 .

那些在《邮报》上辱骂你的园艺狂热分子。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ef] . [əʊ] . [ˈmɒrɪs] [teɪks] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈfens] ,
The Reverend F . O . Morris takes the field in your defence ,
这 牧师 F . 哦 . 莫里斯 需要 这 场地 在 你的 防御 ,

FO Morris牧师挺身而出，为你辩护。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sweə(r)] , [ðəʊ] [ˌpɪktʃəˈrɛskɪʃ] , [hiːz] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] - [sens] .
But they swear , though picturesquish , he's devoid of common - sense .
但 他们 发誓 , 尽管 图片挤压 , 他是 缺乏 的 常见的 - 感觉 .

但他们信誓旦旦地说，虽然他长相可爱，但却缺乏常识。

[pʌntʃ] [ɪnklɪnɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kwaɪt] [bɪˈliːv]
Punch inclineth to the Parson , and he doesn't quite believe
冲床 倾斜 到 这 牧师 , 和 他 不 相当 相信

潘趣倾向于牧师，但他并不完全相信。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgroʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [huː] [griːv]
All the statements of the growers and the gardeners who grieve
全部 这 声明 的 这 种植者 和 这 园丁 WHO 悲伤

所有悲痛欲绝的种植者和园丁的声明

[ˈəʊvə(r)] " [ˈbʊliz] " [ˌdepriˈdeiʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
Over " Bully's " depredations , for he knows that , as a rule ,
超过 " 恶霸的 " 掠夺 , 为了 他 知道 那 , 作为 一个 规则 ,

对于“恶霸”的破坏行为，因为他知道，通常情况下，

[ðə; ði] [bɝdz] - [fəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfrɪb(ə)l] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .
The birds ' foe is a fashionable fribble , or a fool .
这 鸟类 - 敌人 是 一个 时髦 弗里布尔 , 或者 一个 傻子 .

鸟类的敌人是时髦的轻浮之人，或者说是傻瓜。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdæmzlz] [huː] [dɪˈspɔɪl] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈbɒnɪts] [ɔː(r)] [ðeə(r)] [kləʊk] ,
From the damsels who despoil them for their bonnets or their cloaks ,
从 这 少女们 WHO 掠夺 他们 为了 他们的 引擎盖 或者 他们的 斗篷 ,

从那些掠夺他们帽子或斗篷的少女，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːmə(r)] [huː] [ikˈstəːmineit] [ðə; ði] [ˈdɪkiz] , [ænd; ənd] [ðen] [krəuk]
To the farmer who exterminates the dickies , and then croaks
到 这 农民 WHO 消灭 这 迪基斯 , 和 然后 呱呱叫

致那位消灭了小猪，然后咽气的农夫

[ˈor] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [ˈkætəpɪləz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈvɜːmɪn] ,
O'er the spread of caterpillars and such - like devouring vermin ,
超过 这 传播 的 毛毛虫 和 这样的 - 喜欢 吞噬 害虫 ,

随着毛虫和类似吞噬性害虫的蔓延，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʃɔːtˈsaɪtɪd] .
They are selfish and shortsighted .
他们 是 自私 和 短视的 .

他们自私自利，目光短浅。

[səʊ] [hiːl] [nɒt] [ɪn] [heɪst] [dɪˈtɜːmɪn]
So he'll not in haste determine
所以 地狱 不是 在 匆忙 决定

所以他不会仓促做决定

[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [pɔː(r); pʊə(r)] " ['bʊli] , " [ɔː(r)][ðə; ði] ['blækbɜːd] , [ɔː(r)] [tɒm] - [tɪt] .
The case against poor " Bully , " or the Blackbird , or Tom - tit .
这 案件 反对 贫穷的 " 欺负 , " 或者 这 黑鸟 , 或者 汤姆 - 山雀 .

针对可怜的"恶霸"、黑鸟或山雀的案件。

[ðəʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['strɒŋli] , [pʌntʃ] [wʊd] [wɔːn] [ðem; ðəm] — [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !
Though they put it very strongly , Punch would warn them — Wait a bit !
尽管 他们 放 它 非常 强烈 , 冲床 会 警告 他们 — 等待 一个 少量 !

虽然他们的语气非常强烈，但《笨拙》杂志会警告他们——稍等片刻！

['spɔːtɪv] ['kæptɪn] ['hɔːli] [smɑːt] [teɪks] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɔː(r)] ['laɪs(ə)ns] .
Sportive Captain Hawley Smart takes a somewhat new departure in Without Love or Licence .
运动型 队长 霍利 聪明的 需要 一个 有些 新的 离开 在 没有 爱 或者 执照 .

运动型船长霍利·斯马特在《没有爱也没有执照》中展现出一种全新的风格。

[ðeə(r)] [ɪz] [les] ['reɪsɪŋ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [plɒt] ,
There is less racing than usual in this novel , and there is a very ingenious plot ,
那里 是 较少的 赛车 比 通常 在 这 小说 , 和 那里 是 一个 非常 巧妙 阴谋 ,

这部小说中赛车场面比通常的小说要少，而且情节非常巧妙。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [baɪ] [daɪ'vʌldʒɪŋ] .
which we are not going to spoil the pleasure of the reader by divulging .
哪个 我们 是 不是 去 到 剧透 这 乐趣 的 这 读者 经过 泄露 .

我们不会剧透，以免破坏读者的阅读乐趣。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [wel] [kept] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [sent] [tɪl] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
The secret is well kept , and one is put off the scent till well - nigh the final chapter .
这 秘密 是 出色地 保留 , 和 一 是 放 离开 这 香味 直到 出色地 - 夜 这 最终的 章 .

这个秘密保守得很好，直到接近最后一章才浮出水面。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ,
The whole story is bright and dashing ,
这 所有的 故事 是 明亮的 和 帅气 ,

整个故事精彩纷呈，引人入胜。

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð] ['græfɪk] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wʌn] [miːts] ['evri] [deɪ] .
abounding with graphic sketches of such people as one meets every day .
丰富 和 形象的 草图 的 这样的 人们 作为 一 满足 每一个 天 .

书中充满了日常生活中会遇到的各种人物的生动素描。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] — [hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪt] — [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['θʌrəli] [ə'mjuːzd] ,
The author is in the best of spirits — he evidently has a licence for spirits — and keeps his audience thoroughly amused ,
这 作者 是 在 这 最好的 的 烈酒 — 他 显然 有 一个 执照 为了 烈酒 — 和 保持 他的 观众 彻底 觉得好笑 ,

作者兴致很高——他显然有饮酒许可证——让听众们开怀大笑。

[frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
from start to finish .
从 开始 到 结束 .

从头到尾。

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
A STABLE UNDERSTANDING .
一个 稳定的 理解 .

稳定的共识。

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɑːs] [ðæt] ['herəsi] [wɒz; wəz] " [æn; ən]
Curate (who had often explained to his Class that Heresy was " an
策展 (WHO 有 经常 解释 到 他的 班级 那 异端 曾是 " 一个
['ɒbstɪnət] [tʃɔɪs] ") .
obstinate choice ") .
顽固 选择 ") .

副牧师（他经常向他的学生解释说，异端邪说是一种“顽固的选择”）。

" [naʊ] [bɔɪz] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] ['herəsi] [wɒz; wəz] ?
" Now Boys , what should you say Heresy was ?
" 现在 男孩们 , 什么 应该 你 说 异端 曾是 ?

“孩子们，你们觉得异端邪说应该怎么定义？”

" ['sevrəl] [bɔɪz] .
" Several Boys .
" 一些 男孩们 .

几个男孩。

" - - [tʃɔɪs] , [sɜː(r)] !
" ' Obson's choice , Sir !
" - - 选择 , 先生 !

“先生，别无选择！”

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sɒŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n] .
" A SHORT SONG IN SEASON .
" 一个 短的 歌曲 在 季节 .

“应季短歌。”

[eə(r)] — " - .
Air — " Ballyhooley .
空气 — " - .

空气——“Ballyhooley。

" ['fɪlɪps] [θɪŋks] — ([jʊr; jər] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !)
" Phillips thinks — (you're right , my boy !)
" 菲利普斯 思考 — (你是 正确的 , 我的 男生 !)

菲利普斯心想——（你说得对，孩子！）

['dɪndʒi] ['lʌndən] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]
Dingy London would enjoy
昏暗的 伦敦 会 享受

阴暗的伦敦会喜欢

[mɔː(r)]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [prə'poʊzlz] [meɪk] ([wɪtʃ] [tʃɑːm] [ˌem 'iː])
More music , and proposals make (which charm me)
更多的 音乐 , 和 提案 制作 (哪个 魅力 我)

更多音乐和求婚（这让我很着迷）

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l][bænd] ,
For a Great Municipal Band ,
为了 一个 伟大的 市政 乐队 ,

对于一支优秀的市政乐队来说，

[wɪtʃ] , [ˈʌndə(r)] [waɪz] [kəˈmɑːnd] ,
Which , under wise command ,
哪个 , 在下面 明智的 命令 ,

在英明的指挥下，

[mait] [pruːv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] - [ˈspredɪŋ] [ˈɑːmi] .
Might prove a sort of music - spreading Army .
可能 证明 一个 种类 的 音乐 - 传播 军队 .

或许会成为一支传播音乐的军队。

[ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [ɔːl] [dɪˈkleə(r)]
The critics all declare
这 评论家 全部 宣布

评论家们一致宣称

[ˈɪŋglɪʃ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmjuːzɪk] [reə(r)] ,
English taste for music rare ,
英语 品尝 为了 音乐 稀有的 ,

英国人对音乐的品味并不高，

[bʌt; bət] [ðə; ði] " [pˈɑːks] [ænd; ənd] [ˈəʊpən] [ˈspeɪsɪz] - " [seɪdʒ] [kəˈmɪti]
But the " Parks and Open Spaces ' " sage Committee
但 这 " 公园 和 打开 空格 - " 圣人 委员会

但“公园和开放空间”委员会却持不同意见。

[həʊld] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [vjuː] ,
Hold a very different view ,
抓住 一个 非常 不同的 看法 ,

持有截然不同的观点，

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] [ˈdʒʌdʒmənt] [truː] ,
And , to prove their judgment true ,
和 , 到 证明 他们的 判断 真的 ,

为了证明他们的判断是正确的，

[wɒnt] [ə; eɪ] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] [bænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [ˈsɪti] .
Want a Metropolitan Band for the Big City .
想 一个 大都会 乐队 为了 这 大的 城市 .

想为大城市组建一支都市乐队。

[ˈkɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ˈlʌndən] - [ˈlʌvəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
London - lovers high and low ,
伦敦 - 恋人 高的 和 低的 ,

无论贵族还是平民，所有热爱伦敦的人

[let] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ɪnˈlɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Let us all enlist , you know ,
让 我们 全部 入伍 , 你 知道 ,

让我们都参军吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] - [ˈkaʊnsələrz] [skiːm] [ɪkˈstriːmli] [tʃɑːm] [ˌem ˈiː] .
For the County - Councillor's schemes extremely charm me .
为了 这 县 - 议员们 方案 极其 魅力 我 .

县议员的方案非常吸引我。

[let] [ˌjuː ˈes] [reɪz] [twelv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
Let us raise Twelve Hundred Pounds ,
让 我们 增加 十二 百 英镑 ,

让我们筹集一千二百英镑，

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz]
And we soon shall hear the sounds
和 我们 很快 将 听到 这 声音

我们很快就会听到这些声音。

[ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['lʌvərz] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ɑːmi] !
Of the Music - lover's Metropolitan Army !
的 这 音乐 - 恋人的 大都会 军队 !

来自音乐爱好者的都市军团！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɒrəl][tuː; tə][maɪ] [sɒŋ]
There's a moral to my song
有 一个 道德 到 我的 歌曲

我的歌里蕴含着一个道理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [jiː; ji] [lɒŋ] ;
And it wont detain ye long ;
和 它 惯于 扣留 是的 长的 ;

而且不会耽误你们太久；

[tuː; tə] ['fɪlɪps] , [el] . [siː] . [siː] . [send] [jɔː(r); jə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
To Phillips , L . C . C . send your subscription ,
到 菲利普斯 , L . C . C . 发送 你的 订阅 ,

请将您的订阅信息发送至 Phillips, LCC。

([nɔːθ] [pɑːk] , ['ɛltəm] , [es] . [iː] .) , [fɔː(r); fə(r)]
(North Park , Eltham , S . E .) , for
(北 公园 , 埃尔瑟姆 , S . E .) , 为了

（北园，埃尔瑟姆，东南），

[ðæt] [sə'geɪʃəs] ['kaʊns(ə)l] - [lɔː(r)]
That sagacious Council - lor
那 明智 理事会 - 洛尔

那位睿智的议员

[ɪz][ə; eɪ]['pætriət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] .
Is a patriot of a practical description .
是 一个 爱国者 的 一个 实际的 描述 .

是一位务实的爱国者。

[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] ,
When the money he has got ,
什么时候 这 钱 他 有 得到 ,

当他拥有的钱，

([ænd; ənd] [twelv] ['hʌndrədz] [nɒt][ə; eɪ][lɒt] ,)
(And Twelve Hundred's not a lot ,)
(和 十二 数百个 不是 一个 很多 ,)

（而且一千二百并不算多，）

[raɪt] [suːn] [hiːl] [fɔːm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][seɪdʒ] [kə'mɪti] !
Right soon he'll form a strong and sage Committee !
正确的 很快 地狱 形式 一个 强的 和 圣人 委员会 !

他很快就会组建一个强大而睿智的委员会！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] [fɔːlt]
And it will not be their fault
和 它 将要 不是 是 他们的 过错

而这并非他们的错。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [hɪtʃ] [ɔː(r)][hɔːlt]
If there's any hitch or halt
如果 有 任何 拴住 或者 停止

如果出现任何故障或停滞

[ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [bænd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][bɪg] ['sɪti] .
In the Metropolitan Band for our Big City .
在 这 大都会 乐队 为了 我们的 大的 城市 .

在我们的大都市的都市乐队中。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[stʌmp] [ʌp] , ['kɔkniːz] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ]
Stump up , Cockneys , high and low
树桩 向上 , 伦敦东区人 , 高的 和 低的

伦敦东区人，无论高低贵贱，都给我掏钱吧!

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ɪn'lɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
We must all enlist , you know ,
我们 必须 全部 入伍 , 你 知道 ,

我们都必须参军，你知道的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [rɪ'kwaɪəd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [jiː; ji] .
For the sum required is nothing to alarm ye .
为了 这 和 必需的 是 没有什么 到 警报 是的 .

所需金额并不多，不必担心。

[səʊ][dʒʌst][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɪd] ,
So just do as you are bid ,
所以 只是 做 作为 你 是 出价 ,

所以你就照吩咐去做吧。

[ænd; ənd] [səb'skraɪb] [twelv] ['hʌndrəd] " [kwɪd]
And subscribe Twelve Hundred " quid
和 订阅 十二 百 " 英镑

订阅 1200 英镑

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['lʌvərz] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ɑːmi] !
" For the Music - lover's Metropolitan Army !
" 为了 这 音乐 - 恋人的 大都会 军队 !

“献给热爱音乐的大都会军队！”

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[dʒɔɪnts][ɪn]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɑːmə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['rʌnsɪmən] ,
Joints in our Social Armour , by a Mr . James Runciman ,
关节 在 我们的 社会的 盔甲 , 经过 一个 先生 . 詹姆斯 伦西曼 ,

《我们社会盔甲上的关节》，作者：詹姆斯·伦西曼先生

[hæz; həz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] " [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʌbljuː] . [es] . [ænd; ənd][dʒiː] . [en] . [es] . "
has an amusing " Dedication to W . S . and G . N . S . "
有 一个 有趣 " 奉献 到 W . S . 和 G . N . S . "

有一段有趣的“献给WS和GNS”的文字

" ['dʒentlmən] ,
" Gentlemen ,
" 先生们 ,

先生们，

" [raɪts] [ðɪs] ['siːmɪŋli] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
" writes this seemingly new member of the brotherhood of letters ,
" 写 这 似乎 新的 成员 的 这 兄弟情 的 信件 ,

这位看似新加入文坛的作家写道：

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [kən'teɪnz] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pliːzd] [juː; jʊ] ,
" this little book contains many things which have already pleased you ,
" 这 小的 书 包含 许多 事物 哪个 有 已经 高兴 你 ,

“这本小册子里有很多东西已经让你感到高兴了，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm][hæz; həz] ['riːəli] [kʌm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
and all that may be good in them has really come from you .
和 全部 那 可能 是 好的 在 他们 有 真的 来 从 你 .

他们身上所有美好的东西，实际上都源于你。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] ,
" After this frank confession ,
" 后 这 坦率 忏悔 ,

“在做出如此坦诚的坦白之后，

[wʌn]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] " [gʊd] [θɪŋz] " [ɒv; əv] " ['dʌbljuː] . [es] . [ænd; ənd][dʒiː] .
one naturally desires to have the " good things " of " W . S . and G .
一 自然 欲望 到 有 这 " 好的 事物 " 的 " W . S . 和 G .
[en] . [es] . " [fɜːst] - [hænd] ,
N . S . " first - hand ,
N . S . " 第一的 - 手 ,

人们自然希望亲身体验“WS和GNS”的“好东西”，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɒt] [prɪ'zjuːməbli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - .
instead of what presumably must be a rechauffé .
反而 的 什么 想必 必须 是 一个 - .

而不是人们通常认为的重新加热的食物。

[æz; əz][ðə; ði] " [gʊd] [θɪŋz] , " [haʊ'evə(r)] ,
As the " good things , " however ,
作为 这 " 好的 事物 , " 然而 ,

然而，作为“好事”，

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['wɪərisəm] ['riːdɪŋ]
have to be picked out of a volume of 342 pages of wearisome reading
有 到 是 挑选 出去 的 一个 体积 的 - 页面 的 令人厌倦的 阅读
[ə'baʊt] " [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] ['kwestʃən] , "
about " The Ethics of the Drink Question , "
关于 " 这 伦理 的 这 喝 问题 , "

要从一本342页冗长乏味的关于“饮酒伦理问题”的书籍中挑选出来，

" [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɑː(r)] - " (['pʌblɪk] - [haʊs] , [bjɛ] [ɑ̃'tɑ̃dy]) , " ['dʒiːniəs]
" The Social Influence of the ' Bar ' " (Public - house , bien entendu) , " Genius
" 这 社会的 影响 的 这 - 酒吧 - " (民众 - 房子 , 好 理解) , " 天才
[ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
and Respectability ,
和 体面 ,

“酒吧的社会影响”（Public-house，bien entendu），“天才与体面，

" & [siː] . , & [siː] . , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
" & c . , & c . , it is not an easy task to find them .
" & c . , & c . , 它 是 不是 一个 简单的 任务 到 寻找 他们 .

“等等，等等，找到它们并不容易。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] , [ðə; ði][dʒɔɪnts][ɒv; əv] ['mesəz] . ['dʌbljuː] . [es] . ,
For the rest , to the intelligent reader , the joints of Messrs . W . S . ,
为了 这 休息 , 到 这 聪明的 读者 , 这 关节 的 先生们 . W . S . ,

至于其他方面，对于聪明的读者来说，WS先生的关节，

[dʒiː] . [en] . [es] . , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['rʌnsɪmən] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['verɪtəb(ə)l] ['piːsɪz] [diː]
G . N . S . , and James Runciman are likely to prove veritable pieces de
G . N . S . , 和 詹姆斯 伦西曼 是 可能 到 证明 真正的 件 德
[rɪ'zɪstɑ̃ːs] .
résistance .
反抗 .

GNS 和 James Runciman 很可能成为真正的杰作。

[ə; eɪ] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɪz] [ə'kɔːdɪŋli] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] .
A cut from the joint in this instance is accordingly strongly recommended .
一个 切 从 这 联合的 在 这 实例 是 因此 强烈 受到推崇的 .

因此，在这种情况下，强烈建议从关节处切开。

[ðə; ði][kə'ləʊniəl][jɪə(r)] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] - [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ðæt] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [felt] [baɪ]
The Colonial Year - Book for 1890 supplies a want that has long been felt by
这 殖民 年 - 书 为了 - 补给品 一个 想 那 有 长的 到过 毛毡 经过
['brɪt(ə)nz][ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] .
Britons in every quarter of the globe .
英国人 在 每一个 四分之一 的 这 地球 .

1890 年殖民地年鉴满足了世界各地英国人长期以来的愿望。

['mɪstə(r)] . - , [siː] . [em] . [dʒiː] . , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] , [dɪ'zɜːvs] [wel]
Mr . Trendell , C . M . G . , the author of this interesting work , deserves well
先生 . - , C . M . G . , 这 作者 的 这 有趣的 工作 , 值得 出色地
[ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .
of the Empire .
的 这 帝国 .

特伦德尔先生（CMG），这位这部有趣作品的作者，理应获得帝国的嘉奖。

['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Baron de Book - worms & Co .
男爵 德 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [fə'nætɪks] .
A FABLE FOR FANATICS .
一个 寓言 为了 狂热分子 .

献给狂热者的寓言。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːm] , [naʊ] [fɑːst] , [naʊ] [sləʊ] ,
There was a stream , now fast , now slow ,
那里 曾是 一个 溪流 , 现在 快速地 , 现在 慢的 ,

有一条小溪，时而湍急，时而缓慢。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] ;
But given at times to overflow ;
但 给定 在 时代 到 溢出 ;

但有时却会溢出；

[ə; eɪ] ['friːkɪʃnəs] [ðæt] [pleɪd] [streɪndʒ] [præŋks]
A freakishness that played strange pranks
一个 怪异 那 玩 奇怪的 恶作剧

怪异的性格，喜欢恶作剧

[wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dwelə(r)z][ɒn][ɪts][bæŋks] .
With the poor dwellers on its banks .
和 这 贫穷的 居民 在 它是 银行 .

以及河岸边的贫苦居民。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː] [ˌendʒə'nɪr] .
There came two engineers .
那里 来了 二 工程师 .

来了两位工程师。

[wʌn] [sed] ,
One said ,
一 说 ,

其中一人说：

" [ɪm'bæŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Embank it !
" 银行 它 !

“把它存入银行！”

" ['wægɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [hed]
" Wagging a wise head
" 摇尾巴 一个 明智的 头

“摇着头，一副老练的样子。”

[ɪn] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ɪm'presɪv] [wei]
In the austere impressive way
在 这 简朴 感人的 方式

以这种朴素而令人印象深刻的方式

[ɒv; əv] ['dɔgmətist] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Of dogmatists , as who should say ,
的 教条主义者 , 作为 WHO 应该 说 ,

至于教条主义者，正如谁所说，

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɒrəkl] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌaɪ 'tiː] .
" If there's an Oracle , I am it .
" 如果 有 一个 甲骨文 , 我 是 它 .

“如果真有先知，那我就是。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " ['nɒns(ə)ns] !
" The other answered , " Nonsense !
" 这 其他 回答 , " 废话 !

另一个人回答说：“胡说！”

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Dam it !
坝 它 !

该死！

" [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [həʊp] [ɪ'leɪt] ,
" They did , and stood with hope elate ,
" 他们 做过 , 和 站立 和 希望 欣喜 ,

他们照做了，满怀希望，欣喜若狂。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] " [speɪt] ;
But presently there came a " spate ;
但 目前 那里 来了 一个 " 暴雨 ;

但随后出现了一波“洪水”;

" [ðə; ði] ['swəʊlən] ['tɒrənt] , [swɪft] [ænd; ənd] ['mʌdid] ,
" The swollen torrent , swift and muddied ,
" 这 肿 激流 , 迅速 和 浑浊的 ,

“湍急的洪流，湍急而浑浊，

[ɔːl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ['flʌdɪd] ,
All the surrounding country flooded ,
全部 这 周围 国家 被淹 ,

周围所有地区都被洪水淹没了，

[pʊt] [ə; eɪ] [prɒmpt] [stɒp] [tuː; tə] ['prɒspərəs] ['tɪlɪdʒ] ,
Put a prompt stop to prosperous tillage ,
放 一个 迅速的 停止 到 繁荣 耕作 ,

立即停止有利可图的耕作，

['draʊnd] ['fɪfti] [fəʊk] , [ænd; ənd] [swɒmpt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
Drowned fifty folk , and swamped a village .
溺水 五十 民间 , 和 淹没 一个 村庄 .

淹死了五十人，淹没了一个村庄。

['mɒrəl] .
Moral .
道德 .

道德。

[sʌm; səm] [menz] [səʊl] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt]
Some men's sole notion of improvement
一些 男士 唯一 概念 的 改进

有些男人对进步的唯一理解就是

[ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'rest] [ɔːl] ['muːvmənt] .
Is simply to arrest all movement .
是 简单地 到 逮捕 全部 移动 .

就是阻止一切运动。

[ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [kræs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [stəː]
This craving crass the spirit stirs
这 渴望 粗俗 这 精神 搅拌

这种粗俗的欲望激起了灵魂的躁动

[ɒv; əv] [zɑːz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌtiː'təʊtlə(r)] ,
Of Tsars and of Teetotallers ,
的 沙皇 和 的 滴酒不沾者 ,

沙皇与禁酒主义者，

[eɪt] - ['aʊə(r)] [fə'nætɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,
Eight - Hour fanatics , and the like ,
八 - 小时 狂热分子 , 和 这 喜欢 ,

八小时工作制狂热者等等

[frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [daɪk] .
Friends of the dungeon and the dyke .
朋友们 的 这 地牢 和 这 堤防 .

地牢和堤坝的朋友们。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" Dam it !
" 坝 它 !

“该死！”

" [ðæt] [ɪz] [ðeə(r)] ['kaʊnsəlz] ['steɪp(ə)l] .
" That is their counsel's staple .
" 那 是 他们的 律师的 主食 .

“那是他们律师的惯用伎俩。”

([mɑːk] , ['lʌbək] ; ['ɔːlsəʊ] , ['blʌndəl] - ['meɪp(ə)l] !)
(Mark , Lubbock ; also , Blundell - Maple !)
(标记 , 拉伯克 ; 还 , 布伦德尔 - 枫 !)

（马克，拉伯克；还有，布伦德尔-梅普尔！）

[njuːz] [frɒm; frəm] [ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lez] - [beɪnz] . — " ['faɪəwɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [let] [ɒf] .
News from Aix - les - Bains . — " Fireworks were let off .
消息 从 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 . — " 烟花 是 让 离开 .

来自艾克斯莱班的消息——“燃放了烟花。”

" [æz; əz] ['mɜːsi] [ɪz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɒgətɪv] ,
" As mercy is the Royal prerogative ,
" 作为 怜悯 是 这 皇家 特权 ,

“因为仁慈是皇室的特权，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] [ɒn]
we are glad to learn that it was exercised in the case of Fireworks on
我们 是 高兴的 到 学习 那 它 曾是 锻炼 在 这 案件 的 烟花 在
[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['bɪətrɪs] .
the birthday of the Princess Beatrice .
这 生日 的 这 公主 贝娅特丽丝 .

我们很高兴得知，这项规定在碧翠丝公主生日当天燃放烟花时得到了应用。

[baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ef] . [em] . [kə'mɑːndɪŋ] - [ɪn] - [tʃiːf] , [pʌntʃ] . — [ðə; ði][grænd] ['mɪlətri]
By Order of F . M . Commanding - in - Chief , Punch . — The Grand Military
经过 命令 的 F . M . 指挥 - 在 - 首席 , 冲床 . — 这 盛大 军队
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , ['tʃelsi] ['hɒspɪt(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] - .
Exhibition , Chelsea Hospital , to be known as " The Sodgeries .
展览 , 切尔西 医院 , 到 是 已知 作为 " 这 - .

奉英国皇家海军总司令之命，《笨拙》杂志报道——切尔西医院举办的大型军事展览，将被称为“糖果屋”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 204]
" [页 -]

[第204页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - . — [bɔɪz] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)]['iːstə(r)]
House of Commons , Monday , April 14 . — Boys came back after Easter
房子 的 公共领域 , 周一 , 四月 - . — 男孩们 来了 后退 后 复活节
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [hed] ['mɑːstə(r)] ['pʌŋktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Monday ; Head Master punctually in his place .
周一 ; 头 掌握 准时 在 他的 地方 .

下议院，4月14日，星期一——复活节星期一过后，男生们返校了；校长准时到岗。

" [jes] , [dɪə(r)]['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ai] [rɪ'spektfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Yes , dear Toby , " he said , as I respectfully shook his hand .
" 是的 , 亲爱的 托比 , " 他 说 , 作为 我 尊敬 摇晃 他的 手 .

“是的，亲爱的托比，”他说道，我恭敬地和他握了握手。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
" I am nothing if not a man of business .
" 我 是 没有什么 如果 不是 一个 男人 的 商业 .

“我本质上就是一个商人。”

[dʌn] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ['henli] ;
Done my duty to the country round Henley ;
完毕 我的 责任 到 这 国家 圆形的 亨利 ;

我已尽到对亨利周边地区的职责；

[naʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][ɪn] [taʊn] [æt; ət]['westmɪnstə(r)] .
now come up to do my duty in town at Westminster .
现在 来 向上 到 做 我的 责任 在 镇 在 威斯敏斯特 .

现在我得去威斯敏斯特履行我的职责。

" [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hɪə(r)] .
" Not all the boys here .
" 不是 全部 这 男孩们 这里 .

“这里并非所有男孩都是如此。”

[sʌm; səm] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['əʊldɪst] [bɔɪ] , [ɪk'stendɪŋ] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] .
Some , including Oldest Boy , extending their holiday .
一些 , 包括 最老 男生 , 扩展 他们的 假期 .

包括大儿子在内的一些人延长了假期。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [nɒt] [tɜːnd] [ʌp] [jet] , [nɔː(r)] - , [nɔː(r)] ['tʃeɪmbəlɪn] .
Prince Arthur not turned up yet , nor Grandolph , nor Chamberlain .
王子 亚瑟 不是 转向 向上 然而 , 也不 - , 也不 管家 .

亚瑟王子、格兰道夫和张伯伦都还没有出现。

[waɪd] ['empti] [speɪs] [ɒn] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [weə(r)] ['haːkət] [wəʊnt] [tuː; tə] [sɪt] .
Wide empty space on Front Opposition Bench where Harcourt wont to sit .
宽的 空的 空间 在 正面 反对 长椅 在哪里 哈考特 惯于 到 坐 .

前排反对党席位上空出一大片空地，那是哈考特想坐的地方。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['membəz] [ɒn] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['bentʃɪz] ; [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ; ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['æmbʊʃ] ,
A dozen Members on Ministerial Benches ; a score on Opposite side ; others in ambush ,
一个 打 成员 在 部长 长凳 ; 一个 分数 在 对面的 边 ; 其他的 在 伏击 ,

部长席上有十几名议员；对面有二十几名议员；还有一些议员埋伏在暗处。

[ɪ'speʃəli] [ɒn] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [saɪd] .
especially on Ministerial side .
尤其 在 部长 边 .

尤其是在部长级方面。

" ['eɪ.kəz] - ['dʌgləs] , [laɪk] ['rɔdərik] ['duː] , [niːd] ['əʊnli] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glen] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ɑːmd] [men] ,
" Akers - Douglas , like Roderick Dhu , need only blow his horn and the glen is filled with armed men ,
" 阿克斯 - 道格拉斯 , 喜欢 罗德里克 杜 , 需要 仅有的 吹 他的 喇叭 和 这 格伦 是 已填 和 武装 男人 ,

“阿克斯-道格拉斯就像罗德里克·杜一样，只需要吹响号角，山谷里就会挤满武装人员。”

" [sed] ['kɜːn(ə)l] ['mælkəm] , [huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['wɔːltə] [skɒt] [baɪ] [hɑːt] .
" said Colonel Malcolm , who knows his Walter Scott by heart .
" 说 上校 马尔科姆 , WHO 知道 他的 沃尔特 斯科特 经过 心 .

“马尔科姆上校说道，他对沃尔特·斯科特的作品了如指掌。”

[ðə; ði] ['dʌgləs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [aɪ'dɪəz] , ['dʌznt] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] : [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˌpɑːlə'mentri] ;
The Douglas being a man of modern ideas , doesn't blow his horn : would be unparliamentary ;
这 道格拉斯 存在 一个 男人 的 现代的 想法 , 不 吹 他的 喇叭 : 会 是 非议会 ;

道格拉斯是一位思想现代的人，他不会张扬自己的观点：那样做不符合议会礼仪；

[mait] [liːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [nemd] [ænd; ənd] ['religeit] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɒk] ['taʊə(r)] .
might lead to his being named and relegated to the Clock Tower .
可能 带领 到 他的 存在 命名 和 降级 到 这 钟 塔 .

这可能会导致他被点名批评，并被贬谪到钟楼。

[ɪ'fekt] [brɔːt] [ə'baʊt] [wen] [bel] [rɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [ðen] ['membəz] [truːp] [ɪn] [ɪn] ['fifti] .
Effect brought about when bell rings for Division ; then Members troop in in fifties .
影响 带来 关于 什么时候 钟 戒指 为了 分配 ; 然后 成员 部队 在 在 五十年代 .

当分队铃声响起时，就会产生这样的效果；然后成员们五六十人成群结队地涌入。

" [wʌts] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?
" What's the Question ?
" 是什么 这 问题 ?

“问题是什么？”

" [ðeɪ] [ɑːsk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][bɑː(r)] .
" they ask each other , as they stand at Bar .
" 他们 问 每个 其他 , 作为 他们 站立 在 酒吧 .

他们站在酒吧里互相问道。

['nəʊbədi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
Nobody quite sure .
无人 相当 当然 .

没人能确定。

[sʌm; səm] [seɪ] [ɪts] ['weɪdʒɪz][ɒv; əv] ['envɔɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][æt; ət] ['bweɪnəs] [ɛəz] ;
Some say it's wages of Envoy Extraordinary at Buenos Ayres ;
一些 说 它是 工资 的 使者 非凡的 在 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ;

有人说这是驻布宜诺斯艾利斯特使的薪水；

['ʌðə(r)z] [ə'fɜːm] [ɪts] ['sæləri][ɒv; əv] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv] ['embəsi] [ɪn] [vi'enə] .
others affirm it's salary of Chaplain of Embassy in Vienna .
其他的 确认 它是 薪水 的 牧师 的 大使馆 在 维也纳 .

另一些人则证实这是维也纳大使馆牧师的薪水。

[ə; eɪ] [θɜːd] [bɪ'liːvz] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ni'æsə,nai-]['riːdʒən] ;
A third believes it's something to do with the Nyassa region ;
一个 第三 相信 它是 某物 到 做 和 这 尼亚萨 地区 ;

第三个人认为这与尼亚萨地区有关；

[ə; eɪ] [fɔːθ] [ɪz][ʃʊə(r)] [ɪts] [tɜːrks] [ɪn] [ɑː'miːniə] ;
a fourth is sure it's Turks in Armenia ;
一个 第四 是 当然 它是 土耳其人 在 亚美尼亚 ;

第四个人确信是土耳其人在亚美尼亚；

[waɪlst] ['membə(r)] [huː] [hæz; həz] [hɜːd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] ['spiːtʃɪz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ]
whilst Member who has heard portion of one of several speeches delivered by
而 成员 WHO 有 听到 部分 的 一 的 一些 演讲 发表 经过
[seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] ,
Sage of Queen Anne's Gate ,
圣人 的 女王 安妮的 门 ,

虽然这位议员曾听过安妮女王门圣人发表的几篇演讲中的一篇的部分内容，

[sez] [ɪts] ['məʊʃn] [meɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['drʌmənd] [wʊlf] , [huːz] [fə'lɔːn]
says it's Motion made to provide a Chaplain for Drummond Wolff , whose forlorn
说道 它是 运动 制成 到 提供 一个 牧师 为了 德拉蒙德 沃尔夫 , 谁 绝望
[kən'dɪʃn] ,
condition ,
状况 ,

该动议旨在为境况凄惨的德拉蒙德·沃尔夫提供一名牧师。

['plɑːntɪd] [aʊt] [ə'mɪd] [məhɑːmədənz] [ɪn][,tehə'ræn, -raːn] , [seɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [lə'mentɪŋ] .
planted out amid Mahommedans in Teheran , Sage has been lamenting .
已种植 出去 之中 穆斯林 在 德黑兰 , 圣人 有 到过 哀叹 .

Sage 身处德黑兰的穆斯林群体中，一直感到悲哀。

[fjuː] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]['æktʃuəl] ['kwestʃən] ; ['fjuːə(r)] [stɪl] [hɜːd] [,aɪ 'tiː] [dɪ'beɪtɪd] .
Few quite sure of actual question ; fewer still heard it debated .
很少 相当 当然 的 实际的 问题 ; 更少 仍然 听到 它 辩论 .

很少有人真正确定问题所在；更少有人听过相关的辩论。

[bʌt; bət][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
But no time to lose .
但 不 时间 到 失去 .

但时间紧迫。

[haʊs] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
House cleared for Division .
房子 已清除 为了 分配 .

众议院已清空，准备进行分裂。

[mʌst; məst][gəʊ][ɪn][wʌn] ['lɒbi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ; [səʊ] ['fɒləʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][laɪk] [ʃiːp] ;
Must go in one Lobby or other ; so Ministerialists follow each other like sheep ;
必须 去 在 一 大厅 或者 其他 ; 所以 部长主义者 跟随 每个 其他 喜欢 羊 ;

必须进入某个游说团体；因此，部长党人像绵羊一样互相跟随；

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [flɒk] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['lɒbi] .
Opposition flock into other Lobby .
反对 群 进入 其他 大厅 .

反对派纷纷涌入其他游说团体。

[ə'mendmənt] ([wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) ['negətɪvd] [baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
Amendment (whatever it is) negatived by 134 Votes against 69 .
修正案 (任何 它 是) 负面 经过 - 投票 反对 - .

修正案（无论其内容是什么）以 134 票反对、69 票赞成被否决。

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [vi'enə] ['tʃæplɪnsi] ['wɪntər'bɑːθəm] ['kɒmz] [tuː; tə] [frʌnt] .
In conversation about Vienna Chaplaincy Winterbotham comes to front .
在 对话 关于 维也纳 牧师 温特博瑟姆 来 到 正面 .

在谈到维也纳牧师制度时，温特博瑟姆被提及。

" [waɪ] , " [hiː; hi][ɑːsks] ,
" Why , " he asks ,
" 为什么 , " 他 问 ,

“为什么？”他问道。

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [sə'pɔːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [vi'enə] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn]['ʌðə(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]
" should we support an English church in Vienna more than in other Continental
" 应该 我们 支持 一个 英语 教会 在 维也纳 更多的 比 在 其他 大陆
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,

“我们是否应该比在其他欧洲大陆城镇更支持维也纳的英国教堂？”

[weə(r)] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [fʌndz] ?
where the residents provide the funds ?
在哪里 这 居民 提供 这 资金 ?

资金由居民提供吗?

[nɒt] ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [vi'enə] ;
Not many months ago I was in the church at Vienna ;
不是 许多 几个月 前 我 曾是 在 这 教会 在 维也纳 ;

几个月前，我还在维也纳的教堂里；

[kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][hænd][ðə; ði] [pleɪt] [raʊnd] ,
called upon to hand the plate round ,
称为 之上 到 手 这 盘子 圆形的 ,

被叫去把盘子递给众人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪk'spektənt] ['pɑːsn] .
and there were only a few shillings to hand over to expectant parson .
和 那里 是 仅有的 一个 很少 先令 到 手 超过 到 怀孕 牧师 .
"
"
"

身上只有几先令可以交给翘首以盼的牧师。

" ['veri] [gʊd] ['stɔːri] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['wɪntər'bɑːθəm] , [ˌwʊdnt]
" Very good story , " said Wilfrid Lawson ; " but if I was Winterbotham , wouldn't
" 非常 好的 故事 , " 说 威尔弗里德 劳森 ; " 但 如果 我 曾是 温特博瑟姆 , 不会
[tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
tell it again .
告诉 它 再次 .

"故事很好，"威尔弗里德·劳森说；"但如果我是温特博瑟姆，我就不会再讲一遍了。"

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ?
What became of the money ?
什么 成为 的 这 钱 ?

这些钱后来怎么样了？

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd]['kɒnsjələ(r)] [vəʊt] [əb'teɪnd] .
" Business done . — Diplomatic and Consular Vote obtained .
" 商业 完毕 . — 外交 和 领事 投票 获得 .

"事务完成。——已获得外交和领事投票。"

['tjuːzdeɪ] . — [əʊld][mə'ræləti][prə'pəuziz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] [teɪk] ['mɔːnɪŋ] ['sɪtɪŋz] [ɒn] ['tjuːzdeɪz]
Tuesday . — Old Morality proposes forthwith to take morning sittings on Tuesdays
周二 . — 老的 道德 提议 立即 到 拿 早晨 会议 在 星期二
[ænd; ənd] ['fraidiz] .
and Fridays .
和 星期五 .

星期二——旧道德组织提议立即在星期二和星期五上午举行会议。

['praɪvət] ['membəz] [ɪn] [steɪt] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Private Members in state of burning indignation .
私人的 成员 在 状态 的 燃烧 愤慨 .

普通会员义愤填膺。

['skeəsli] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['tjuːzdeɪz] .
Scarcely anything left to them but Tuesdays .
几乎 任何事物 左边 到 他们 但 星期二 .

除了星期二，他们几乎什么都不剩了。

[ɒn] ['fraidiz] ['gʌvənmənt] ['bɪznəs] [teɪks] ['presɪdəns] .
On Fridays Government business takes precedence .
在 星期五 政府 商业 需要 优先权 .

星期五优先处理政府事务。

[n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mendmənt] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [ɒn]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] ;
Notices of Amendment may be moved on going into Committee of Supply ;
通知 的 修正案 可能 是 已搬 在 去 进入 委员会 的 供应 ;

修正案通知书可在提交拨款委员会审议时提出；

[bʌt; bət][səʊ]['hæmpə(r)d] [ðæt] ['hɑːdli] ['eni] [juːz][æz; əz] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)] ['ledʒɪslətɪv] ['enədʒiz] [ɒv; əv]
but so hampered that hardly any use as outlet for legislative energies of
但 所以 受阻 那 几乎 任何 使用 作为 出路 为了 立法 能量 的
['praɪvət] ['membəz] .
private Members .
私人的 成员 .

但由于种种限制，几乎无法作为私人议员发挥立法才能的渠道。

[ɒn] ['tjuːzdeɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
On Tuesdays have it all to themselves .
在 星期二 有 它 全部 到 他们自己 .

星期二，这里完全属于你们。

[meɪ] [muːv] [ə'mendmənts] , [teɪk] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
May move Amendments , take Divisions , and generally enjoy themselves .
可能 移动 修正案 , 拿 部门 , 和 一般来说 享受 他们自己 .

可能会提出修正案，进行分裂，总之会玩得很开心。

[naʊ] [əʊld][mə'ræləti] ['kʌmz] [ə'lɒŋ] " [laɪk] [ðə; ði][blaɪnd]['fjʊəri] , [wɪð] - [ʃɪəz] , " [sez]
Now Old Morality comes along " Like the blind Fury , with abhorrëd shears , " says
现在 老的 道德 来 沿着 " 喜欢 这 瞎的 愤怒 , 和 - 剪 , " 说道
['kʌzən] - ['hɑːdi] ,
Cozens - Hardy ,
科曾斯 - 哈迪 ,

科曾斯-哈代说，如今旧道德又来了，“就像盲目的愤怒，拿着令人憎恶的剪刀”。

['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][bæd]['læŋgwɪdʒ] , " [ænd; ənd] [kʌts] [ˌjuː 'es] [ɒf] ['aʊə(r)] - .
dropping into bad language , " and cuts us off our Toosday .
下降 进入 坏的 语言 , " 和 削减 我们 离开 我们的 - .

开始说脏话，“并切断了我们的周二。

" ['kʌmz] [ðə; ði][blaɪnd]['fjʊəri] .
" Comes the blind Fury .
" 来 这 瞎的 愤怒 .

“盲目的愤怒降临。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [les] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd]['fjʊəri][ðæn; ðən]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['liːdə(r)] ,
" Nothing in the world less like a blind Fury than our dear Leader ,
" 没有什么 在 这 世界 较少的 喜欢 一个 瞎的 愤怒 比 我们的 亲爱的 领导者 ,

“世界上没有比我们敬爱的领袖更不像盲目暴君的人了。”

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] ['beərɪŋ] [brʌnt] [ɒv; əv]['prəʊtest][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] .
as he sits on Treasury Bench bearing brunt of protest from every side .
作为 他 坐着 在 财政部 长椅 轴承 冲击 的 反对 从 每一个 边 .

他坐在财政席上，承受着来自各方的抗议。

['veri] ['sɒri] ; [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ɒn] .
Very sorry ; desirous of meeting convenience of Hon .
非常 对不起 ; 渴望 的 会议 方便 的 尊敬的 .

非常抱歉；希望能在方便的时候与尊敬的阁下会面。

['membəz] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [haʊs] [ðeɪ] [sɪt] .
Members in whatever part of House they sit .
成员 在 任何 部分 的 房子 他们 坐 .

无论议员在众议院哪个议院就座，都应如此。

[bʌt; bət]['djuːti][hæz; həz][fɜːst] [kɔːl] .
But duty has first call .
但 责任 有 第一的 称呼 .

但职责永远是第一位的。

['djuːti][tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [dɪ'mɑːndz]['pɑːʃ(ə)l]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['tjuːzdeɪz] .
Duty to Queen and country demands partial sacrifice of Tuesdays .
责任 到 女王 和 国家 需求 部分的 牺牲 的 星期二 .

对女王和国家的责任要求我们牺牲部分星期二的时间。

['məʊʃn] ['kærid] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][lɑːst] ['tjuːzdeɪ] ['praɪvət] ['membəz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] .
Motion carried , and this the last Tuesday Private Members will enjoy .
运动 携带 , 和 这 这 最后的 周二 私人的 成员 将要 享受 .

动议通过，这将是私人会员享受的最后一个星期二。

[mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Must make the most of it .
必须 制作 这 最多 的 它 .

必须充分利用这个机会。

['kɒmptən] [ɒn] [fɜːst] , [wɪð] ['məʊʃn] ['setɪŋ] [fɔːθ] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒv; əv]['pəʊst(ə)l] ['telɪgrɑːf] [klɑːks] .
Compton on first , with Motion setting forth grievances of Postal Telegraph Clerks .
康普顿 在 第一的 , 和 运动 环境 前进 不满 的 邮政 电报 职员 .

康普顿首先发言，动议阐述邮政电报员的不满。

['eksələnt] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n]['əʊvə(r)][baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] .
Excellent Debate , and Division over by eight o'clock .
出色的 辩论 , 和 分配 超过 经过 八 点钟 .

辩论精彩，八点钟结束。

[stɪl] [fɔː(r)] ['aʊəz] - [wɜːk] .
Still four hours ' work .
仍然 四 小时 - 工作 .

还有四个小时的工作时间。

[mɑːk] ['stjʊət] [hæz; həz][nekst] [pleɪs] .
Mark Stewart has next place .
标记 斯图尔特 有 下一个 地方 .

马克·斯图尔特位列第二。

['stjʊət] [hæz; həz] [mɑːkt] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] ['faɪərz] [kɔːts] [ɪn] ['skɒtlənd] .
Stewart has Marked necessity for Reform of Constitution in proceedings of Fiars Courts in Scotland .
斯图尔特 有 标记 必要性 为了 改革 的 宪法 在 诉讼程序 的 野猪 法院 在 苏格兰 .

斯图尔特指出，苏格兰高等法院的诉讼程序需要进行宪法改革。

[θɪŋks] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['faɪərz] - [dʒ'ɔːʊɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'stendɪd] .
Thinks functions of Fiars ' Juries should be extended .
思考 函数 的 野猪 - 陪审团 应该 是 扩展 .

认为应扩大法庭陪审团的职能。

[reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] .
Rare opportunity for House of Commons to master this question .
稀有的 机会 为了 房子 的 公共领域 到 掌握 这 问题 .

这是下议院难得的机会，可以好好探讨这个问题。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɪnə(r)] - [taɪm] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]['dɪnə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] ['sməʊldərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['faɪərz] ?
True , it is dinner - time ; but what is dinner compared with the national interest smouldering under these Fiars ?
真的 , 它 是 晚餐 - 时间 ; 但 什么 是 晚餐 比较的 和 这 国家的 兴趣 闷烧 在下面 这些 野猪 ?

没错，现在是晚餐时间；但是，与这些阴谋背后暗流涌动的国家利益相比，晚餐又算得了什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['aʊə(r)][lɑːst] ['tjuːzdeɪ] .
Besides , it's our last Tuesday .
除了 , 它是 我们的 最后的 周二 .

此外，这是我们最后一个星期二。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] , " [sez] ['ælbət] - [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['temp(ə)l] .
" We must make the most of this , " says Albert Rollit to Richard Temple .
" 我们 必须 制作 这 最多 的 这 , " 说道 阿尔伯特 - 到 理查德 寺庙 .

“我们必须充分利用这一点，”阿尔伯特·罗利特对理查德·坦普尔说。

" [jes] , " [sez] ['rɪtʃəd] ['temp(ə)l] , [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
" Yes , " says Richard Temple , with effusion .
" 是的 , " 说道 理查德 寺庙 , 和 渗出液 .

“是的，”理查德·坦普尔激动地说。

" [glæd] [jʊr; jər] ['steɪˌɪŋ] [ɒn] .
" Glad you're staying on .
" 高兴的 你是 入住 在 .

很高兴你留下来。

[ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Wouldn't do to be Counted Out to - night .

不会 做 到 是 计数 出去 到 - 夜晚 .

今晚可不能被淘汰出局。

" - , ['θɪŋkɪŋ] [hiːz] [ɡɒt]['temp(ə)l][ɔːl] [raɪt] , [wɔːks] [ɒf] [baɪ] [frʌnt] [hɔːl] [dɔː(r)] ;

" Rollit , thinking he's got Temple all right , walks off by front hall door ;

" - , 思维 他是 得到 寺庙 全部 正确的 , 散步 离开 经过 正面 大厅 门 ;

“罗利特以为他已经搞定了坦普尔，便从前厅门口走了；

['temp(ə)l] , ['sɜːt(ə)n] [ðæt] - [wɪl] [steɪ] , ['eksɪkjuːts][strə'tiːdʒɪk] [rɪ'triːt] [baɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , ['liːdɪŋ] [pɑːst]

Temple , certain that Rollit will stay , executes strategic retreat by corridor , leading past

寺庙 , 肯定 那 - 将要 停留 , 执行 战略 撤退 经过 走廊 , 领导 过去的

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] ['sentrəl] [hɔːl] .

dining - room to central hall .

用餐 - 房间 到 中央 大厅 .

坦普尔确信罗利特会留下，于是采取战略性撤退，经由走廊，经过餐厅到达中央大厅。

[seɪm] [θɪŋ] ['ɡəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd]['ʌðə(r)][keɪsɪz] , " [mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [θruː] ,

Same thing going on in a hundred other cases , " Must see this through ,

相同的 事物 去 在 在 一个 百 其他 案例 , " 必须 看 这 通过 ,

其他上百起案件也出现了同样的情况，“必须坚持到底”。

" [wʌn] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

" One says to the Other .

" 一 说道 到 这 其他 .

一人对另一人说。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sez] [tuː; tə][wʌn] .

" By all means , " the Other says to One .

" 经过 全部 方法 , " 这 其他 说道 到 一 .

“当然可以，”另一个人对其中一个人说。

[ðen] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sɔːntə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] ,

Then One and the Other saunter out of the Lobby ,

然后 一 和 这 其他 溜达 出去 的 这 大厅 ,

然后，两人悠闲地走出了大厅。

['kwɪkən] [ðeə(r)][steps] [wen] [ðeɪ] [ɡet]['ɪntuː]['aʊtə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

quicken their steps when they get into outer passage ,

加速 他们的 步骤 什么时候 他们 得到 进入 外 通道 ,

进入外通道后，他们加快了脚步。

[ænd; ənd] [spiːd] [aʊt][ɒv; əv] ['pæləs] [jɑːd] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['hænsəm] [wʊd] [flaɪ] .

and speed out of Palace Yard as quick as Hansom would fly .

和 速度 出去 的 宫殿 院子 作为 快的 作为 汉森 会 飞 .

然后像骑着马车一样飞驰出皇宫广场。

[mɑːk] ['stjʊət] [stɪl] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði]['faɪərz] ; [haʊs] ['ɡrædʒuəli] ['emptiɪŋ] ,

Mark Stewart still puffing away at the Fiars ; House gradually emptying ,

标记 斯图尔特 仍然 抽气 离开 在 这 野猪 ; 房子 逐步地 清空 ,

马克·斯图尔特还在菲尔斯街吞云吐雾；屋里的人渐渐散去。

[tɪl] [nəʊ][wʌn][left][bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['kæmb(ə)l] .

till no one left but the Lord Advocate and George Campbell .

直到 不 一 左边 但 这 主 提倡 和 乔治 坎贝尔 .

直到最后只剩下首席检察官和乔治·坎贝尔。

['prez(ə)ntli] ['kæmb(ə)l] [straɪdz] [fɔːθ] .

Presently Campbell strides forth .

目前 坎贝尔 步幅 前进 .

坎贝尔大步向前走去。

['sʌmbədi] [muːvz] [ðæt] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] .
Somebody moves that Lord Advocate be Counted .
某人 移动 那 主 提倡 是 计数 .

有人提议将首席检察官列入名单。

['spiːkə(r)] [faindz] [hiːz] [nɒt] ['fɔːti] .
Speaker finds he's not forty .
扬声器 发现 他是 不是 四十 .

演讲者发现自己并非四十岁。

(" [aɪm] ['riːəli] ['fɔːti] - [faɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [lɔːd] ['ædvəkeɪt] [pliːdz] .)
(" I'm really forty - five , you know , " Lord Advocate pleads .)
(" 我是 真的 四十 - 五 , 你 知道 , " 主 提倡 恳求 .)

(“你知道，我其实已经四十五岁了，”首席检察官恳求道。)

[nəʊ] ['kwɔːrəm] .
No Quorum .
不 法定人数 .

没有达到法定人数。

[səʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] [eɪt] [haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt] .
So at a quarter past eight House Counted Out .
所以 在 一个 四分之一 过去的 八 房子 计数 出去 .

所以，八点一刻，众议院出局了。

" [hɑːd] [ɒn] [juː; jʊ] , ['stjʊət] , " [ðə; ði] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [θruː]
" Hard on you , Stewart , " the Lord Advocate said , as the two walked through
" 难的 在 你 , 斯图尔特 , " 这 主 提倡 说 , 作为 这 二 步行 通过
[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['tʃeɪmbə(r)] .
the deserted chamber .
这 荒凉的 房间 .

“对你来说太难了，斯图尔特，”首席检察官一边说，一边和斯图尔特一起走过空荡荡的房间。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [spent] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] .
" Must have spent good deal of trouble on your speech .
" 必须 有 花费 好的 交易 的 麻烦 在 你的 演讲 .

“你一定在演讲稿上花了不少心思。”

['sʌbdʒɪkt] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː] ; ['pɪti] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd]
Subject so interesting , too ; pity to lose it ; advise you to have it printed
主题 所以 有趣的 , 也 ; 遗憾 到 失去 它 ; 建议 你 到 有 它 打印
[ɪn] ['liːflət] [fɔːm] ,
in leaflet form ,
在 传单 形式 ,

主题也很有趣，可惜丢了，建议你把它印成传单。

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .
and distributed .
和 分布式 .

并已分发。

[səʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['æʃɪz] [wʊd] [lɪv; laɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['wəʊntɪd] ['faɪərz] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ə'prəʊpriətli]
So in your ashes would live your wonted Fiars , as was appropriately
所以 在 你的 灰烬 会 居住 你的 惯常 野猪 , 作为 曾是 适当
[ri'mɑːk] [baɪ] [bɜːnz] .
remarked by Burns .
评论 经过 烧伤 .

所以，正如伯恩斯恰当地评论的那样，你往日的辉煌将在你的骨灰中延续。

" ['stjʊət] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stewart said he would think about it .
" 斯图尔特 说 他 会 思考 关于 它 .

斯图尔特说他会考虑一下。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['kɑmptənz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɪkl'eəɹɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪ'legrəfɪst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
Business done . — Compton's Resolution declaring position of telegraphists unsatisfactory
商业 完毕 . — 康普顿的 解决 声明 位置 的 电报员 不令人满意
['negətɪvd] [baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
negatived by 142 votes against 103 .
负面 经过 - 投票 反对 - .

议程结束。——康普顿关于电报员地位不令人满意的决议以 142 票反对、103 票赞成被否决。

['θɜːzdeɪ] . — " ['betə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɪp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːt] , " [sed] ['dʒæksən] , ['frendli]
Thursday . — " Better have a nip of something short , " said Jackson , friendly
周四 . — " 更好的 有 一个 掐 的 某物 短的 , " 说 杰克逊 , 友好的
['bɒt(ə)l] ['həʊldə(r)] ,
Bottle Holder ,
瓶子 持有者 ,

星期四——“最好喝点儿清淡的饮料，”友好的酒瓶持有者杰克逊说道。

[tuː; tə] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] , [hiː; hi] [tuː] [ɪn] - [ruːm] ['faɪnəli] [rɪ'vaɪzɪŋ] [nəʊts]
to Chancellor of the Exchequer , he too in Jokim's room finally revising notes
到 校长 的 这 国库 , 他 也 在 - 房间 最后 修改 笔记
[fɔː(r); fə(r)] ['bʌdʒɪt] [spiːtʃ] .
for Budget Speech .
为了 预算 演讲 .

财政大臣也最终在佐金的房间里修改预算演讲稿。

" [nəʊ] , " [sed] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [dɪ'kæntə(r)] ;
" No , " said Jokim , shaking his head , and wistfully regarding the Port decanter ;
" 不 , " 说 - , 摇晃 他的 头 , 和 怅然地 关于 这 港口 醒酒器 ;
" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] .
" it wouldn't do .
" 它 不会 做 .

“不，”约金摇着头，若有所思地看着波特酒瓶说，“这样不行。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [maɪ] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪŋk] ['træfɪk] .
Think of what I have to say in my speech about the drink traffic .
思考 的 什么 我 有 到 说 在 我的 演讲 关于 这 喝 交通 .

想想我在演讲中要讲的关于酒类交通的问题。

[ɪts] [drɪŋk] [ðæt] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ['aʊə(r)] ['sɜːpləs] .
It's drink that has created our Surplus .
它是 喝 那 有 创建 我们的 剩余 .

正是这种饮料创造了我们的盈余。

[kænt] [help] [ðə; ði] ['sɜːpləs] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [drɪŋk] .
Can't help the Surplus , but must say a word in condemnation of drink .
不能 帮助 这 剩余 , 但 必须 说 一个 单词 在 谴责 的 喝 .

对盈余无能为力，但必须谴责酗酒行为。

[wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːsɪŋ] [maɪ] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [sɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Would never do to have me enforcing my argument with sips out of a
会 绝不 做 到 有 我 强制执行 我的 争论 和 啜饮 出去 的 一个
['tʌmblə(r)] .
tumbler .
不倒翁 .

我绝不会用杯子啜饮的方式来表达我的观点。

[sə'pəʊz] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - [huː] [drɪŋks] [ðə; ði] [rʌm] ? -
Suppose , when I came to the question , ' Who drinks the rum ? '
认为 , 什么时候 我 来了 到 这 问题 , - WHO 饮料 这 朗姆酒 ? -

假设我问自己：“谁喝朗姆酒？”

['tænə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['tʌmblə(r)][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haʊs] , - [juː; jʊ] [duː; də] . -

Tanner were to point to the tumbler and shout across the House , ' You do . '

皮匠 是 到 观点 到 这 不倒翁 和 喊 穿过 这 房子 , - 你 做 . -

坦纳要指着玻璃杯，对着众议院大喊：“你做到了。”

[weə(r)] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] ?

Where would we be ?

在哪里 会 我们 是 ?

我们会在哪里？

[weə(r)] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [biː; bi] ?

Where would Her Majesty's Government be ?

在哪里 会 她 陛下的 政府 是 ?

女王陛下的政府会在哪里？

[nəʊ] , ['dʒæksən] , [əʊld] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv] [pɔːt] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [eg] ,

No , Jackson , old fellow , you mean well , and a sip of Port , with or without an egg ,

不 , 杰克逊 , 老的 同伴 , 你 意思是 出色地 , 和 一个 啜饮 的 港口 , 和 或者 没有 一个 蛋 ,

不，杰克逊，老伙计，你是好意，来一小口波特酒，加不加鸡蛋都行。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] - [spiːtʃ] , [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] .

in course of three hours ' speech , is a comfort .

在 课程 的 三 小时 - 演讲 , 是 一个 舒适 .

经过三个小时的演讲，这是一种安慰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] ; " [ænd; ənd] - [tɜːnd] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dɪ'kæntə(r)] .

But it mustn't be ; " and Jokim turned resolutely away from decanter .

但 它 不得 是 ; " 和 - 转向 坚决地 离开 从 醒酒器 .

但绝不能这样;”说着，约金果断地转身离开了醒酒器。

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . ['dʒentlmən] .

I hear a smile pass over the face of the Right Hon . Gentleman .

我 听到 一个 微笑 经过 超过 这 脸 的 这 正确的 尊敬的 . 绅士 .

我听到这位尊敬的先生脸上掠过一丝微笑。

" ['dʒæksən][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] ; ['diːpli] [tʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [hə'rəʊɪk][self] - [dɪ'naɪəl] .

" Jackson kind - hearted fellow ; deeply touched at his chief's heroic self - denial .

" 杰克逊 种类 - 心地 同伴 ; 深 感动 在 他的 酋长的 英勇 自己 - 拒绝 .

“杰克逊是个心地善良的人；他被上司英勇的自我牺牲精神深深感动。”

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

" You leave it to me , " he whispered ,

" 你 离开 它 到 我 , " 他 低声说道 ,

“交给我吧，”他低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] - [ruːm] [ænd; ənd] [straʊl] [ɒf] [tuː; tə] ['treʒəri] [bentʃ] .

as they left Jokim's room and strolled off to Treasury Bench .

作为 他们 左边 - 房间 和 漫步 离开 到 财政部 长椅 .

他们离开 Jokim 的房间，漫步走向财政部长椅。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] - [rəʊz] [tuː; tə] [kə'mens] ['bʌdʒɪt] [spiːtʃ] ['dʒæksən] [keɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['tʌmbləfʊl] [ɒv; əv] [dɑːk] ['lɪkwɪd] ;

Just before Jokim rose to commence Budget Speech Jackson came in carrying tumblerful of dark liquid ;

只是 前 - 玫瑰 到 开始 预算 演讲 杰克逊 来了 在 携带 满满一杯 的 黑暗的 液体 ;

就在 Jokim 起身开始发表预算演讲之前，Jackson 端着一杯深色液体走了进来；

[mait] [bi:; bi]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv]['wɔ:lnʌt] , ['prɪntərz] [ɪŋk] , ['eniθɪŋ] ['i:kwəli] [ɪ'nɒkʃəs] .
might be extract of walnut , printer's ink , anything equally innoxious .
可能 是 提炼 的 核桃 , 打印机的 墨水 , 任何事物 同样地 无害的 .

可能是核桃提取物、印刷油墨，或者其他任何同样无害的物质。

- [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] - - [pɔ:t] .
Jokim saw it , and recognised the ' 51 Port .
- 锯 它 , 和 已确认 这 - - 港口 .

约金看到了它，并认出了这是 '51 港口。

" ['dʒæksən] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['tremjələsli] , " [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [sɪns]
" Jackson , " he whispered , tremulously , " you shouldn't do it ; but since
" 杰克逊 , " 他 低声说道 , 颤抖地 , " 你 不应该 做 它 ; 但 自从
[ju:; jʊ] [wɪl] ,
you will ,
你 将要 ,

“杰克逊，”他颤抖着低语道，“你不应该这么做；但既然你执意要这么做，

[li:v] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmbli] - [pi:s] , [ænd; ənd][doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [nʌn] ,
leave the bottle on the chimbley - piece , and don't ask me to take none ,
离开 这 瓶子 在 这 烟囱 - 片 , 和 不 问 我 到 拿 没有任何 ,

把瓶子留在烟囱上，别让我拿走。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [pʊt] [maɪ] [lɪps] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [səʊ] - ,
but let me put my lips to it when I am so dispoged ,
但 让 我 放 我的 嘴唇 到 它 什么时候 我 是 所以 - ,

但当我如此疲惫时，就让我亲吻它吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [du:; də] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][du:; də] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [best]
and then I will do what I am engaged to do according to the best
和 然后 我 将要 做 什么 我 是 已订婚的 到 做 根据 到 这 最好的
[ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] .
of my ability .
的 我的 能力 .

然后，我将尽我所能完成我所承诺的事情。

" [nəʊ] ['tʃɪmbli] - [pi:s] ['hændi] .
" No chimbley - piece handy .
" 不 烟囱 - 片 便利 .

“手边没有烟囱部件。”

[səʊ]['dʒæksən] ['kʌnɪŋli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['tʌmblə(r)][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blu:] [bʊks] [ænd; ənd]
So Jackson cunningly tucked away the tumbler in among the Blue Books and
所以 杰克逊 狡猾地 塞进去 离开 这 不倒翁 在 之中 这 蓝色的 图书 和
['peɪpəz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnəsntli] ['restɪd] [tɪl] - ,
papers where it innocently rested till Jokim ,
文件 在哪里 它 天真地 休息 直到 - ,

于是，杰克逊狡猾地把酒杯藏在蓝皮书和文件堆里，它就那样静静地躺在那里，直到约金发现它。

[wel] ['ʌndə(r)] [wei] [wɪð] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊts] [ˌʌp'set][ˌaɪ 'ti:] ;
well under way with speech , and feeling round for notes upset it ;
出色地 在下面 方式 和 演讲 , 和 感觉 圆形的 为了 笔记 沮丧的 它 ;

演讲进行得很顺利，但四处摸索笔记却打断了演讲；

['ægəˌnaɪzd] [glɑ:ns] [æz; əz][ðə; ði]['ru:bi]['flu:ɪd][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ['teɪb(ə)l][ɒn][tu:; tə][ðə; ði]
agonised glance as the ruby fluid ran over the unresponsive table on to the
痛苦的 瞥一眼 作为 这 红宝石 体液 跑 超过 这 无反应 桌子 在 到 这
['hi:dləs] [flɔ:(r)] .
heedless floor .
鲁莽 地面 .

痛苦的目光掠过毫无反应的桌子，流到毫无生气的地板上。

['hɑːtləs]	[p'ɜːsənz]	['ɒpəzɪt]	['titə]	.
Heartless	**persons**	**opposite**	**tittered**	**.**
狠心	人	对面的	窃笑	.

对面冷酷无情的人窃笑起来。

"	[ai]	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[pɑːs]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ɒn]
"	**I**	**hear**	**a**	**smile**	**pass**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**Right**	**Hon**
"	我	听到	一个	微笑	经过	超过	这	脸	的	这	正确的	尊敬的

我听到尊敬的阁下脸上掠过一丝微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)）

. ['dʒentlmən] , " [sed] - , ['fɪksɪŋ] [glɑːns] ['sʌmwɒt] ['venəməsli] [ɒn] ['haːkət] .
. Gentleman , " said Jokim , fixing glance somewhat venomously on Harcourt .
. 绅士 , " 说 - , 定影 瞥一眼 有些 恶毒地 在 哈考特 .

"先生,"约金说着，带着几分恶毒地瞥了哈考特一眼。

[haʊs] [bɜːst] ['ɪntuː][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
House burst into roar of laughter .
房子 爆裂 进入 吼 的 笑声 .

屋子里顿时爆发出哄堂大笑。

['dʒæksən] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][daɪ'vɜːʃ(ə)n][tuː; tə][mɒp] [ʌp] [spɪld] [pɔːt] [wɪð] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] .
Jackson took advantage of diversion to mop up spilled Port with blotting - paper .
杰克逊 采取 优势 的 导流 到 拖把 向上 洒了 港口 和 印迹法 - 纸 .

杰克逊趁着注意力分散，用吸水纸擦掉了洒出来的波特酒。

['əʊnli][grænd] [krɒs] [ɪn] [pɪəz] - ['gæləri] , [sæt] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] .
Only Grand Cross in Peers ' Gallery , sat stern and unresponsive .
仅有的 盛大 叉 在 同龄人 - 画廊 , 卫星 船尾 和 无反应 .

只有贵族席上的大十字勋章，它神情严肃，毫无反应。

" [ai][kɔːl] [ðæt] ['prɪti] [miːn] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['ɑːftəwədz] .
" I call that pretty mean , Toby , " he said , talking it over afterwards .
" 我 称呼 那 漂亮的 意思是 , 托比 , " 他 说 , 说 它 超过 然后 .

"我觉得你这挺刻薄的，托比,"他事后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
" It was I who first saw the smile in House of Commons .
" 它 曾是 我 WHO 第一的 锯 这 微笑 在 房子 的 公共领域 .

"是我第一个在下议院看到那抹笑容的。"

[maɪ] ['greɪtɪst] [ˌprə'tɒrɪkl] [sək'ses] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kʌmz] - , ['kuːlli] [ə'prəupriits] [ˌaɪ 'tiː] ,
My greatest oratorical success ; and here comes Jokim , coolly appropriates it ,
我的 最 演说 成功 ; 和 这里 来 - , 冷静地 适用 它 ,

我最辉煌的演讲成就；而约金却冷酷地将其据为己有。

[ænd; ənd] [haʊs] [lɑːfs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [njuː] !
and House laughs as if it were quite new !
和 房子 笑声 作为 如果 它 是 相当 新的 !

豪斯笑了，好像这完全是件新鲜事！

" ['nevə(r)] [sɔː] [grænd] [krɒs] [səʊ] ['terəbli] ['æŋgri] .
" Never saw Grand Cross so terribly angry .
" 绝不 锯 盛大 叉 所以 可怕 生气的 .

"从未见过格兰德克罗斯如此愤怒。"

- [wɪl] [hæv; həv][bæd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [miːt] .
Jokim will have bad quarter of an hour when they meet .
- 将要 有 坏的 四分之一 的 一个 小时 什么时候 他们 见面 .

Jokim和他们见面时，会有一刻钟的糟糕心情。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [brɔːt] [ɪn] .
Business done . — Budget brought in .
商业 完毕 . — 预算 带来 在 .

工作完成——预算已提交。

['fraɪdeɪ] . — [baɪ] - ['mɛtə,lɪzəm][ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .
Friday . — Bi - metallism the matter to - night .
星期五 . — 双 - 金属学 这 事情 到 - 夜晚 .

星期五——今晚讨论双金属本位制问题。

[sæm] [smɪθ] [brɪŋz] [ɒn] [ə'træktɪv] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɜ:s] , ['pɒlɪʃt] ,
Sam Smith brings on attractive subject in one of those terse , polished ,
山姆 史密斯 带来 在 吸引人的 主题 在 一 的 那些 简洁 , 抛光 ,

萨姆·史密斯用简洁流畅的语言，讲述了一个引人入胜的故事。

['pregnənt] [ɔ:'reiʃən, əu-][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['feɪməs] .
pregnant orations for which he is famous .
孕 演讲 为了 哪个 他 是 著名的 .

他以慷慨激昂的演说而闻名。

[,nevəðə'les] , [ðə; ði] [fju:] ['membəz] ['prez(ə)nt] [jɔ:n] .
Nevertheless , the few Members present yawn .
尽管如此 , 这 很少 成员 展示 打哈欠 .

然而，在场的少数几位议员却打起了哈欠。

[əʊld][mə'ræləti] — " ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] " — [faindz]['tɒpɪk][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Old Morality — " nothing if not man of business " — finds topic irresistible .
老的 道德 — " 没有什么 如果 不是 男人 的 商业 " — 发现 话题 无法抗拒 .

旧式道德观——“如果不是商人，那就什么都不是”——对这个话题无法抗拒。

[waɪlst] ['sʌbdʒɪkt] [,kævia:] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] (['goʊldz,wɜ:rθi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]) ,
Whilst subject caviare to the General (Goldsworthy and others) ,
而 主题 鱼子酱 到 这 一般的 (戈兹沃西 和 其他的) ,

虽然将鱼子酱交给了将军（戈尔兹沃西等人），

[si:m] ['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tu:; tə][ə; eɪ][sɪ'lekt] [hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ; [ði:z] [gleə(r)][æt; ət]
seems matter of life and death to a select half - dozen ; these glare at
似乎 事情 的 生活 和 死亡 到 一个 选择 一半 - 打 ; 这些 强光 在
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [haʊs] ,
each other across House ,
每个 其他 穿过 房子 ,

对少数几个人来说，这似乎关乎生死；他们隔着房子互相怒目而视。

[æz; əz] [ɪf] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [əd'vɑ:nst] [prəʊ][ænd; ənd][kɒn] .
as if arguments advanced pro and con .
作为 如果 论点 先进的 专业 和 康 .

仿佛正反双方都有论点在争论。

[ə'fektɪd] [ðeə(r)] ['praɪvət] ['kærəktə(r)] .
affected their private character .
做作的 他们的 私人的 特点 .

影响了他们的个人品格。

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] [plʌndʒ] [ɪn] ; [di'klɛə] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][baɪ] - ['mɛtə,lɪzəm] ; ['aɪrɪʃ] ['membəz] [ʃeə(r)]
Prince Arthur plunges in ; declares in favour of Bi - metallism ; Irish Members share
王子 亚瑟 暴跌 在 ; 声明 在 偏爱 的 双 - 金属学 ; 爱尔兰 成员 分享
['kɒmən] ['ɪgnərəns] [ɒn]['sʌbdʒɪkt] ;
common ignorance on subject ;
常见的 无知 在 主题 ;

亚瑟王子投身其中；宣称支持金银复本位制；爱尔兰议员们对此普遍缺乏了解；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['set(ə)lz][ðem; ðəm] ; [gəʊ] [aʊt] [ɪn] ['bɒdi] [tu:; tə] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɒnəʊ] - ['mɛtə,lɪzəm] ;
but this settles them ; go out in body to vote for Mono - metallism ;
但 这 定居点 他们 ; 去 出去 在 身体 到 投票 为了 单核细胞增多症 - 金属学 ;

但这让他们下定决心；集体出门投票支持一金属化；

[sæm] [smɪθs] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnfərəns] ['negətɪvd] [baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
Sam Smith's Motion for Conference negatived by 183 votes against 87 .
山姆 史密斯 运动 为了 会议 负面 经过 - 投票 反对 - .

山姆·史密斯的会议动议以 183 票反对、87 票赞成被否决。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [,kɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [,em 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['daɪəlekt] .
This book contains some dialect .
这 书 包含 一些 方言 .

这本书里有一些方言。

[peɪdʒ] - : [bəuθ] - - - [ænd; ənd] - - [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] [bəuθ]
Page 196 : Both ' wingéd ' and ' wingèd ' were used in this book , and both
页 - : 两个都 - - - 和 - 有翼的 - 是 用过的 在 这 书 , 和 两个都

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] :
have been retained :
有 到过 保留 :

第 196 页：本书中同时使用了“wingéd”和“wingèd”，并且都保留了下来：

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] - ['pɔːtent] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] , "
" What does that wingéd portent in mid - air , "
" 什么 做 那 - 预兆 在 中 - 空气 , "

“空中那只带翅膀的生物预示着什么？”

" [mʌst; məst] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] - ['raɪv(ə)l] .
" Must watch his wingèd rival .
" 必须 手表 他的 有翼的 竞争对手 .

必须提防他的带翅膀的对手。

[huː] [meɪ] [tel] "
Who may tell "
WHO 可能 告诉 "

谁会说“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神